

ATLIF N USELMED UNNIG D UNADI USSNAN  
TASDAWIT LMULUD AT-MÆEMMER N TIZI-UZZU

TAZEDDAYT N TSEKLIWIN D TUTLAYIN  
AGEZDU N TUTLAYT D YIDLES N TMAZIYT



Uttun n umseɗfer :  
Uttun n usnay :

AKATAY N TAGGARA N USWIR N LMASTER  
DEG TUTLAYT D YIDLES N TMAZIYT

TAYULT : TUTLAYT D YIDLES AMAZIF  
TAFERNA : TASEKLA TAMAZIYT D USUGEN

ASENTEL

**Tasleɗt n yiferdisen n tmellayt deg yidrisen n  
Slimane Chabi**

**Syur :**

- MOUSSOUNI RANIA
- TALBI CYLIA

**Tamesnalayt :** SADI Nabila

**Aseqqamu n yimsekyaden :**

- BELLAL Hakima, MCB, DLCA, UMMTO, Taselwayt
- SADI Nabila, MCA, DLCA, UMMTO, Tamesnalayt
- IBRI Saliha , MAA, DLCA, UMMTO, Tamsekayadt

2022/2023



# Asemer

Qqaren yimezwura:«Afus deg ufas, taekemt zzayen ad tifsus.»

Taekemt-ntay zzayet, maca imi yella ufas n tallelt, yussa-d fessus. Ihi,

- ❖ Deg tazwara, ad as-nini tanemmirt tameqqrant i massa «SADI Nabila» i yellan i lmendad n tezrawt-agi si tazwara almi d taggara.
- ❖ Tanemmirt i massa «IBRI Saliha»d massa «BELLAL Hakima» i yellan deg usqqamu n yimeskayaden.
- ❖ Tanemmirt i yimawlan-ntay uyur id-nuğgew tabyest d tmussni.
- ❖ Tanemmirt i kra n win ney tin i ay-icawnen deg tezrawt-agi ama s yiwelihen ney s yidlisen, ney...ladya mass «SELLAH Soufiane».
- ❖ Tanemmirt i yiselmaden d tselmadin i ay-yettfen afus s umata deg ukatay-agi-ntay.

# Abuddu

Ad buddey leqdic-agi:

I yemma aezizen fell-i akked baba, imi yall tikkelt xedmen-iyi-d tabyest d ssber ;

I watmaten-iw : Amirouche, Omar, Merzouk, Antar, Ghilas, Abdu

I yessetma: Nassima, Sadia, Dihia ladya wetma tameqqrant Hamida akked wergaz-is

Mestapha

cylia

# Abuddu

Ad buddey leqdic-agi:

I yemma n tasa d baba ad asen-yessiyyezef ɣebbi di leemer

D tajmilt i aruḥ n Mohamed Cix ad fell-as yeefu yarḥem

I tin id yeqqimen seg tjaddit-iw, setti naxwali ad as-yessiyyezef ɣebbi di leemer

Rania

# Agbur

**Tazwart tamatut..... 1**

## **Ixef amenzu: Ifardisen n tmellayt deg tsekla taqbaylit**

I.Ifardisen n tmellayt .....	4
I.1. Talɣiwin n tmellayt .....	4
II.Ifardisen n tmellayt di tsekla timawit.....	5
II.1. Timucuha n teɣsa .....	6
II.2.Timucuha n lekdeb .....	7
II.3Timucuha n yiyersiwen.....	8
II.4.Tiɣerciwin n ġeħħa .....	8
II.5. Timseeraq .....	10
III.Ifardisen n tmellayt di tsekla yuran .....	11
III.1. Amezgun .....	11
III.2. Ungal .....	12
III.3 Tamedyazt tatrart.....	13

## **Ixef wis sin : Ifardisen n tmellayt deg tutlayt**

I.Ifardisen n tmellayt seg tama n tutlayt.....	16
I.1.Amerɗil .....	16
I.1.a.Awalen imerɗilen .....	16
I.2. Allus.....	19
I.3.Anawen n wallus.....	20
I.3.a.Allus n wawal.....	20
I.3.b. Allus n wawal s unemgal-is .....	22
I.3.c. Allus n yiwen n waffir .....	23

I.3.d.Allus n tseddarin .....	24
I.4.Asusru n wawalen .....	26
I.5.Urar s wawalen .....	27

### **Ixef wiss kraḍ: Iferdisen n tmellayt deg tuḍḍa n yiwudam**

I.Awadem .....	29
I.1.Ismawen n yiwudam .....	29
I.2.Ismawen n yiwudam id yesnulfa umeskar .....	29
I.3. Taslefset .....	30
II.Tarudemt.....	31
II.1.Aglam n tfekka .....	31
II.2.Aglam n tbiɛa.....	33
III.Inawen .....	36
III.1. Inaw usrid.....	36
<b>Tagrayt tamatut.....</b>	<b>38</b>
<b>Tiybula .....</b>	<b>40</b>
<b>Amawal.....</b>	<b>42</b>
<b>Amud .....</b>	<b>43</b>

**Tazwart tamatut**

Tasekla taqbaylit tamensayt, tebda yef kraḍ n tewsatin: tamedyazt, tasrit d talyiwin tiwezzlanin. D wigi i d leṣnaf igejdanen n tsekla-agi. Sumata, tasekla taqbaylit, tella si zman aqbur, telha aḥal di timawit, «*tewwi-d abrid yezzifen seg tallit n zik almi d ass-a, imi deg-s tamussni, deg-s tussna, tettwahraz s ccawat*<sup>1</sup>». Tekcem deg unnar n tira, mi akken i yebda usiskel n tsekla timawit, di lqern wis XIX. D ifrensisen (iæskriyen, imrabden irumyen d yisdawanen) i d-izewren yer leqdic-agi. Sin yer-s, banen-d yimseskilen izzayriyen (iselmaden, isdawanen d yimeynasen). Kemmlen ula d nutni, deg unnar-agi n usiskel n tsekla timawit<sup>2</sup>. Tasekla yuran, tban-d deg lqern wis XX. Amaru amenzu n tsekla taqbaylit yuran, d Beleid At Eli. Inger-d abrid amaynut deg unnar n tsekla imi yura deg waṭas n tewsatin ur nelli uqbel s teqbaylit am umezgun, wungal, atg.

Mi ara nuḃal yer tsekla taqbaylit tamirant (n tura), ad naf limarat n wayen akken id-yeqqimen si tsekla tamensayt(ayen id-yegranseg-s), ama d tamedyazt, ama d tasrit. Rnuyer-s, tiwsatin id-yenulfan d timaynutin am umezgun d wungal ur nelli ara yakan di timawit. Nekkenti, nefren ad d-nawi awal yef tsekla tatrart, laḃa yef tsekla i-deg yegget uferdis n tmellayt, ney ayen i umi neqqar s tefrensist “le comique”. Aferdis-agi, iban-d aṭas deg tsekla tartart. Ad t-naf ama di tmedyazt, ama di tesrit. Llan kra n yimura, seg wakken ssemrasen aṭas aferdis-agi, uyalen ttwassnen s ṣṣenf-agi n tira ibedden yef teḃsa d uækki. Yiwenseg-sen, d Slimane Chabi.

### Tamukrist

Iferdisen yeqqnen yer tmellayt ney ayen umi neqqar s tefrensist “le comique”, llan si zik deg tsekla taqbaylit. Xas akken deg tsekla tamensayt, ur d-banen ara aṭas,teddun-d ugar deg teḃkayin n *Ġeḥḥa*, maca iferdisen-agi n tmellayt uyen aṣar deg tsekla tatrart. Tawsit i-deg yettuqqet uferdis-agi d amezgun. Win yettwassnen ugar s tulmist-agi, d Muḃya. Ddeqs n tezrawin yettwaxedmen yef umeskar-agi, beggnent-d belli idrisen n Muḃya bedden yef uækki d teḃsa<sup>3</sup>. Tulmist-agi, nettaf-itt ula yer kra n yicennayen am Slimane Azem. Yesea kra n yidrisen i-deg ggten yiferdisen i d-yemmalen tamellayt. Yella yiwen n umeskar niḃen,

---

<sup>1</sup>TAHMI Dihia et NEBRI Samia, *Tazwert yer tmedyazt n OUAHIOUNE Hocine. Tasleḃt tasentalant akked tesleḃt tamesyanibt*, Akatay n taggara n uswir n lmaster,KahinaFlici(dir.), Tizi-uzzu, Ummto, 2019/2020,sb.7

<sup>2</sup>SALHI Mohand Akli, « *Les textes poétiques kabyles face à leurs transcripteurs* », *BerberStudies*, Vol.33, Naples, 2011, sb.341-351.

<sup>3</sup>Gar tezrawin-agi, nezmer ad d-nebdeer: LAOUFI Amar, *Récriture, traduction et adaptation enlittérature Kabyle, cas de Si Leḥlu de Mohia*, Djellaoui Mhemmed (dir.), akatay n lmajister, UMMTO, 2012. Akked: HACID Farida, *Etude sur un homme de lettres et de théâtréd’expression Kabyle: Le cas de Muḃend U Yehya (1950-2004)*, BouamaraKamel (dir.), tazrawt n duktura, UMMTO, 2019.

yettwassnen diyen s šsenf-agi, qqaren-as Slimane Chabi. Idrisen-is lhan atas deg yiseggasen n 1980/1990. Ddan-d deg tesfifin. Llan kra d idrisen n tmedyazt, wiyad n tesrit. Nefren idrisen-agi akken ad n wali amek i d-banen yiferdisen-agi n tmellayt deg-sen, ama di tmedyazt ney di tesrit. Nefren ad nezzi lwelha-nney yer kra n yiferdisen igensayen, am tutlayt d uwadem. D wigi d iferdisen igejdanen i-yef ara tbedd tesledt-nntey.

Iswi-ntay di tezrawt-agi, ad d-nessebgen amek i d-tban tmellayt deg yidrisen n S. Chabi. Nebya ad n wali ayen id-yewwi ma yemgarad yef wiyad am tezrawin-nni yettwaxdmen yakan yef Muħya. Rnuyer-s, nebya ad tt-nernu yer tezrawin niĉen yettwaxedmen yef tmellayt.

### **Afran n usentel**

Tazrawt-agi tbed yef waṭas n yisefranen i d ay-yeġġan ad nextir asentel-agi n tmellayt d yiferdisen-is,ladya deg yidrisen n S.CHABI, imi yessemras iferdisen-agi n tmellayt ama di tesrit ama di tmedyazt. Dayen i ay-yeġġan ad nexdem fell-as.

### **Asenked n wamud**

S.CHABI<sup>4</sup>, yettwassen atas s yidrisen-is iyebnan yef teḍsa d uekki. Ilul ass n 21 di yulyu deg useggas n 1945 di Leeyun deg temdint n Tisemssilt. Yebda ccna deg yiseggasen n 1965, di tezrigt iwumi semman *troupe de buda* id-yezgan di temdint n Blida. Gar yidrisen i d-yessufey di lawan-nni “Nekk d wul-iw nemxašam/yefka rray i madame” Di talliyin n 1980,yebda yettaru idrisen-is yebnan yef teḍsa anda yecna yer Ccix Nureddin di radyu tis snat.Asentel n tezrawt-agi,yella yef tesledt n yiferdisen n tmellayt deg yidrisen n umeskar-agi yef 27 n yidrisen id-nefren (21 di tesrit,6 di tmedyazt). D idrisen iwumi nexdem asiskel. Izwal n yidrisen yellan deg wamud-ntey, d wigi:

Di tesrit, llan kra n yidrisen, seān talya icuban tamezgunt. Tikwal, tetteḍdu-d deg-sen ula d tamedyazt. Deg wanaw-agi, llan 17 n yidrisen: *Leeslama leeslama(2001)*, *Ala hala lala (2001)*, *Asefru (2001)*, *Ayyul n taddart ( Trablūta)*, *Lbak*, *Sin n yiferdašen*, *Zleg imi-ik*, *Iqelwacen (2007)*, *Akka i d lbar(2010)*, *Tgewwez mama*, *Ay innin d wa ara yinnin*, *Cerņuha(2000)*, *Ṭhemmel-iyi(2000)*, *Elilu(2010)*, *Muħ amezyan(2010)*, *Zzwaġ d les affaires(2001)*, *Ayyer ur zewwġey ara (2001)*,

---

<sup>4</sup>Aya-agi d kra n yisaleni-ay-id yefka umeskar CHABI Slimane yef tmeddurt-is .

Di tesrit diyen, llan yiḍrisen niḍen yettwehhi ugar yer tewsit n tullist<sup>5</sup>.

Llan 4 n yiḍrisen: , *Mhend uccen, Les Berbères (ayen n diri nezmer-as)(2007), Artila (2007), El fatiḥa(2000)*.

Di tmedyazt, llan 6 n yiḍrisen: *Ali yezweġ nekk ala(2000), A mmi(2021), Zzwaġ s le gros, Ur tessey ara rrum, Fkiy rray i madame, Tôt ou tard(2007)*.

### **Tarrayt n uxeddim**

Axeddim-agi yebḍa yef kraḍ n yihricen:

Ixef amenzu iwumi nefka isem n tmellayt di tsekla taqbaylit, nemmeslay-d deg-s yef yiferdisen-agi n tmellayt deg tsekla taqbaylit. Nwala amek id-banen yiferdisen-agi ama deg tsekla tamensayt, ama deg tsekla yuran.

Deg yixef wis sin, nsemma-as, iferdisen n tmellayt deg tutlayt n yiḍrisen n S. Chabi. Nwala amek i d-banen deg tutlayt n yiḍrisen-agi ama seg tama n umawal s timmad-is, ama seg tama n ususru n wawalen.

Ma yella d tasleḍt n yiwudam yellan d azwel n yixef wis kraḍ, newwi-t-id yef tesleḍt n yiwudam yesseqdec umaru deg yiḍrisen-is d wamek iten-yessemres. Nwala deg-s amek iyessemras umeskar iferdisen-agi n tmellayt deg lebni n yiwudam-is akken ad d-yeslal taḍsa.

---

<sup>5</sup> S. CHABI ur d-yenni ara tiwsatin n yiḍrisen-ines maca mi ara nwali agbur-nsen, ttwehhi yer tewsit n tullist. Tamawt-agi, teena ula d iḍrisen i nerra di taggayt n tmezgunin. Yelha limmer ad ilint tezrawin ara d-ibeggnen tawsit n yal aḍris.

**Ixef amenzu**  
**Iferdisen n tmellayt**  
**deg tsekla taqbaylit**

## Tazwart

Tamellayt d šsenf gar lešnaf n tsekla i yellan di tsekliwin meřra n umađal, ama deg tsekla tafrensist, taglizit, taerabt maca di tsekla taqbaylit, llan yiferdisen yeqqnen yer tmellayt maca ulac tawsit-agi n tmellayt i yiman-is. Iferdisen-agi yeqqnen yer tmellayt, llan ama s timawit ney s tira, si zik n zik. Ad naf yer tsuta-nni ieeddan , simmal ttzaden, ttnermin, imi llan ddeqs n yimura id-yettawin iferdisen-agi deg yiđrisen-nsen am N. MEZYAN(Ccix Nureddin), S. AZEM, Muħya,atg. Iswi-nntey deg yixef-agi, ad neeređ ad nessebgen belli iferdisen-agi n tmellayt llan zik di timawit, llan tura ugar deg tatrarit,yerna deg wařas n tewsatin, imi di tsekla-agi yuran tbeddel tewsit amedya aħiħa d uqli yuyalen d tamedyazt.

## I.Iferdisen n tmellayt

Tamellayt, sumata, teqqen yer unecreħ d teđsa. Xas akken tamellayt, d tawsit iħazen i yiman-is, nettaf-itt deg wařas n tsekliwin n umađal maca iferdisen n tmellayt, ur qqinen ara yer tewsit-agi. Nettaf-iten deg wařas n tewsatin niđen. Iferdisen-agi n tmellayt, ihi,«*urħbisen ara kan deg unnar n tewsit n tmellayt s timmad-is. Iferdisen n tmellayt, d tamiđrant tasnamdant, teqqen ama yer umdan ama yer tuddsa n tmetti<sup>1</sup>*». Tamellayt, mačči d anecreħ akked usedhu n uzayez kan, yella wayen yeffren deffir-s, imi nessawađ yis-s izen i uzayez yerna deg-s asedwel. Tesea ařas n twuriwin. Daymi ara neeređ, ad nwali d acu-ten wannawen n yiferdisen-agi n tmellayt d wamek i d-banen di tsekla taqbylit.

### I.1.Talyiwinn tmellayt

Iferdisen yeqqnen yer tmellayt, bđan řef semmus n wanawen:

- **Iferdisen n tmellayt yeqqnen yer tutlayt**

Tamellayt seg tama n tutlayt,«*d asemres n tiybula n tutlayt:allus, urar s wawalen.<sup>2</sup>*»

- **Iferdisen n tmellayt yeqqnen yer tagnatin n teħkayin**

D isem i d-awal-is. Tađsa, tettlal-d seg tagnatin n teħkayin, meħsub “*seg temliliyin n yiwudam i-řef ur nebni ara. Tettekk-d diyen mi ara yili iwudam ur mseřhamen ara řef tyawsa acku yal*

<sup>1</sup>Nessuqel-it-id nekkenti. « *Le comique ne se limite pas au genre de la comédie ; il constitue un phénomène anthropologique aussi bien individuel que lié à un ordre social.* ». DEMOUGIN Jacques (dir.), *Dictionnaire des littératures*, Paris, Larousse, sb. 355

<sup>2</sup>Nessuqel-it-id nekkenti.«*Il exploite les ressources du langage : répétitions, jeux de mots, calembours.*». S. A., « Les différents types de comique », [en ligne]. URL : [http ://Iflalettres.weebly.com/les-diffeacuterents-types-de-comique.html](http://Iflalettres.weebly.com/les-diffeacuterents-types-de-comique.html). Nwala-t ass n : 08/08/2023.

yiwen akken yefhem tamsalt<sup>3</sup>».

– **Iferdisen n tmellayt yeqqnen yer tigawin**

Dagi, « *d tagruma n wurar yettilin yef usayez i d-yettakken taḍsa: tiyitwin, ibeqqayen, tiyitwin s uεekkaz, iyelluyen, atg.*<sup>4</sup>»

– **Iferdisen n tmellayt yeqqnen yer tṭbia n uwadem**

Talya-agi, «*yebna ye ftnesit n yiwudam yessedṣayen (ameḥaḥ, bu-tismin, axeddaε), atg.*<sup>5</sup>».

– **Iferdisen n tmellayt yeqqnen yer wazalen d wansayen n tmetti**

Tettban-d talya-agi «*mi ara yili uεekki yef kra n yiḥricen n tmetti, yef kra n yixeddimen. Taḍsa, tettlal-d seg uεekki d uqejjem yef kra n tigawin d kra n wansayen.*<sup>6</sup>»

## II. Iferdisen n tmellayt di tsekla timawit

Timawit, mačči d ameslay s wawal kan. D abrid s wayes tettidir tmetti tayerma-ines. Mi ara d-iniy timetti d timawit, meḥsub ayen akk ara xedmen yimdanen deg yiḥricen n tudert-nsen, s timawit i iteddu ama d zzwağ ama d axeddim, atg. Lmeena-is ulac aṭas tira ney drus mađi anda i tt-ssemrasen.

Timawit, d allal s way-s tḥerrez tmetti tigemmi-ines deg waṭas n yiḥricen am tsekla. Ihi si tneggarut-agi id-fruwin waṭas n leṣnaf n tewsatin. Maca tasekla akken i d-tefka tiwsatin i d-yettassen war iferdisen yeqqnen yer tmellayt, i d-tefka diyen tiwsatin i d-yusan s wudem n teḍsa.

H.BASSET, gar yimussnawen imezwura ixeddimen tazrawt yef tmucuha yellan yakan di timawit. Deg udlis-is iwumi yefka isem n *Essai sur la littérature des Berbères*, yemmeslay-d yef waṭas n tewsatin n timawit am tmucuha n teḍsa, timucuha n lekdeb, timucuhan yiwersiwen, tiḥerciwin n *Ġeḥḥa*, timseeraq, atg. Kra seg tewsatin-agi, tṭuqten deg-sent yiferdisen n tmellayt.

<sup>3</sup> Nessuqel-it-id nekkenti, «*rencontres fortuites, qui-proquos*». Ibid

<sup>4</sup> Nessuqel-it-id nekkenti, «*C'est l'ensemble des jeux de scènes qui provoquent le rire : coups, gifles, bastonnades, chutes...*». Ibid.

<sup>5</sup> Nessuqel-it-id nekkenti, «*Il est fondé sur la psychologie des personnages qui prêtent à rire (les avares, les jaloux, les cocus...)*». Ibid

<sup>6</sup> Nessuqel-it-id nekkenti, «*Lorsque la pièce fait le tableau caricatural d'un milieu social, d'une catégorie professionnelle en ridiculisant les habitudes et les comportements.*» Ibid.

## II.1. Timucuha n teḍsa

Timucuha n teḍsa, llant di tsekla taqbaylit. Reasant di timawit am akken id-yenna H.BASSET: «*timucuha n teḍsa n leqbayel, werḡin ffyent i tsekla timawit*<sup>7</sup>».

Timucuha n leqbayel bḍant d leṣnaf. Gar-asent, ad d-naf tid n teḍsa akken id-tenna H. BELLAL deg *Usegzawal n tewsatin n yidrisenmi d-temmeslay yef uṣennef i yexdem M. A. HADDADOU i tmucuha*. Tenna-d, «*yebḍa-tent ula d netta yef 4 n leṣnaf: timucuha n teḍsa, timucuha n wayzen, timucuha n warrac d tmucuha n ddin*<sup>8</sup>».

H.BASSET, yettwali belli timucuha n teḍsa n yimaziyen, wwin-tent-id si tmura n usamar. Yenna-d: «*tamazya tesa anermis d tmura n usamar yef wanect-agi id-tuḡew seg tmura-agi tiḥkayin-is n teḍsa*<sup>9</sup>». Yer umeskar-agi, timucuha n teḍsa n leqbayel tṣasen-t-d s wudem n unecreḥ. D ayen icudden yer tudert-nsen n yal ass. Yenna-d: «*tiḥkayin-agi n teḍsa, [...] cuddent yer tudert n yal ass, qqnent yer tilawt, zemren ad tent-id-alsen di yal lweqt deg wass*<sup>10</sup>». Llan kra n yimussnawen, qqaren-d timsedṣa-agi, ur zmirent ad rnunt yer tewsit n tmacahut. Gar yimussnawen-agi, tella LACOSTE-DUJARDIN. Ur teḥsib ara idrisen-agi yeṣṣedṣayen, am tḥerciwin-nni n *Ḡehḥa*, d timucuha<sup>11</sup>.

Yettwali H.BASSET belli timucuha n teḍsa d tid id-ḥekkun yirgazen: «*d tiḥkayin id-yettwalsen gar yirgazen*<sup>12</sup>». Akken i d-yenna diyen belli ṣṣenf-agi n yidrisen ibedden yef teḍsa, deg-s atas n uḥekki. Yenna-d, «*nezmer ad nxemem belli timucuha-agi seant azal n uḥekki*<sup>13</sup>». Akken yezmer ad tili twuri n teḍsa, d anecreḥ kan akken i d-yenna H. BASSET «*nekkni nettaḍsa yef lḡal n tumert, mebla yir axemmem*<sup>14</sup>» i tezmer diyen ad teseu teḍsa tawuri n uzyan, ladya azyan n tmetti. Taḍsa, tettuyal, d aseḃti n tmetti akken i d-yenna H.

<sup>7</sup>Nessuqel-it-id nekkenti «*Les contes a rire berbères, [...] ne sont jamais sortis du domaine de la littérature orale*». BASSET Henri, *Essai sur la littérature des Berbères*, Paris, Ibis press, 2007, sb.98.

<sup>8</sup>BELLAL Hakima «*Tamacahut*», MEKSEM Zahir et SALHI Mohand Akli (dirs), *Asegzawal n tewsatin n yidrisen n Tmaziyt/Taqbaylit*, Algérie, LOUMI, 2022, sb.83.

<sup>9</sup>Nessuqel-it-id nekkenti «*C'est naturellement l'orient- avec lequel, depuis des siècles, la Berbérie était plus en contact qu'avec n'importe quelle autre région- qui lui a fourni la plus grande part de ses contes à rire*» BASSET Henri, Op.cit, sb.98

<sup>10</sup>Nessuqel-it-id nekkenti «*Ces contes à rire [...] se rapportent à la vie de tous les jours, et donnés le plus souvent pour faits réels, peuvent se raconter à n'importe quel moment de la journée*» Ibid, sb.98

<sup>11</sup>LACOSTE-DUJARDIN Camille, *Le conte kabyle, étude ethnologique*, Paris, François Maspero, 1970, sb.41.

<sup>12</sup>Nessuqel-it-id nekkenti. «*Ce sont des récits qui se racontent entre hommes*». Ibid, sb.99

<sup>13</sup>Nessuqel-it-id nekkenti. «*On pourrait croire que ces contes ont une portée satirique*». Ibid, sb.99

<sup>14</sup>Nessuqel-it-id nekkenti. «*On raille pour s'amuser, sans arrière pensée*» Ibid, sb.99

BERGSON<sup>15</sup>. Meħsub, s teħsa i tteekkin yimdanen ħer kra n yiwudam ittuqadaren di tmetti, am ttaleb, amerkanti, atg.

Amedya seg wayen yura H.BASSET ħef tmucuħa n teħsa deg udlis *Essai sur la littérature des Berbères* ħef tmacahut n umyar d taħaħt. Akken qqaren yimezwura :«*uccen qsen-t warzazen,yerra zəaf ħef yibzizen* ». *Taħkayt-agi. d taħkayt n yiwen n umyar d tmeħħut-is*. Ttidiren lwaħid , amyar-nni yesəa ayyul, ma d tamyar-t-is tesəa taħaħt. Yiwen n wass. amyar iweħħa tamyar-t-is akken ur tettzelli ara leyħar ħer yiwen n lkaf maca tamyar terza awal-is. Mi d-iedda uyyul yecəħ deg umkan-nni armi i d-yuħal umyar iwala ayen yəħran, yerfa. Iruħ, yewwi-d taħaħt-nni akken ad tt-ideqħer dinna maca mi iruħ ad tt-ideqħer weqħen wacciwen n taħaħt di tħellabt-is. Yeħli d taħaħt, mmuten dinna<sup>16</sup>. Aferdis yeqħnen ħer tmellayt di tmacahut-agi, yettbini-d imi iruħ umyar-nni ad ideqħer taħaħt,syin akkin tegla yis-s.

## II.2. Timucuħa n lekdeb

Timucuħa n lekdeb, d timucuħa yellan yakan di timawit,ttawin-tent-id yimdanen iwakken ad səeddin lweqt. Rnu ħer-s ad d-slalen zzħu deg way-gar-asen imi timucuħa-agi, ttasent-d ħef tyawsiwin ur iqebbel leeqel. Akken qqaren, d lekdeb imzenneq, daymi i ttunaħsabant sħeħsəayent. Yal win ara d-yawin yiwet si tmucuħa-agi, ad yeereħ wayeħ ad t-yeħleb s lekdeb yugaren winna akken i d-yewwi. Akken id-tenna S. BOUDJLIL «*Timucuħa n lekdeb ttilint-d di tegnatin n wurar anda i ttilin aħas n yimalasen,yal yiwen ad yeereħ ad yif wayeħ,ttcebiħen lekdeb n wayeħ, s lekdeb it-iyelben*<sup>17</sup>».

Timucuħa n lekdeb, llant di tmetti taqbaylit timawit. Rnu ħer-s, llant ula di tmura tibeħraniyin.Tenna-d S. BOUDJLIL ħef tmucuħa n lekdeb, akken i tent-id-yesbadu H. BASSET:«*ula di tmurt n Fransa llant tmucuħa-agi n lekdeb,ssawalen-tent ama d imeqħranen ama d igerdan,i wid yesean rruħ aħerfi,ma d wiyəħ,ttwalin-tent ssefqaent*<sup>18</sup>».Iħi timucuħa n lekdeb, agbur-nsent ulac-it di tilawt maca ttasent-d s wudem n usedħu d unecreħ. Maca maħħi d tid yettwassnen s waħas di talliyin-agi tineggura imi ttwattunt.

<sup>15</sup>BERGSON Henri, *Le rire*, Paris, Librairie fėlix Alcan, 1938.

<sup>16</sup> BASSET Henri, op.cit, sb.101

<sup>17</sup> BOUDJLIL Siham, *Timucuħa n lekdeb: agmar d tesleħt*, akatay n master, BELLAL Hakima (dir.), Ummtu, 2022,sb.16.

<sup>18</sup> BASSET Henri, op.cit. Tebder-it-id BOUDJLIL Siham, op.cit.

Ihi, «*Tiqşidin-agi hellant-d rrbeḥ d ameqqranimi gg tent yer yimaziyen di temnaḍin merra*<sup>19</sup>». Amedya seg wayen i d-yenna H. BASSET yef tmucuha n lekdeb yef tmacahut n ukkuḥ n yimdukkal. Akken qqaren yimezwura :«*tidet tqeṭṭu-d mkulass, lekdeb iqeṭṭu-d yiwen n nwass*». Yewwi-d ihi H. BASSET awal yef tmacahut-agi anda llan ukkuḥ n yimddukal, yal yiwen deg-sen d acu id nneqs i yesea di tfekka-s. Amezwaru d aferḍas, wis sin d ameedur, wis kraḍ d aeggun, wis ukkuḥ d aderyal. Ihi, tarbaet-agi, msefhamen ad affgen, dya yiwen n wass ruḥen ad ḥewwsen, leḥḥun armi id-yenteq uderyal yenna-asen: «a yimedukkal ha-t-an la ttwalliy» maca yessexleε-iten s wayen akken id-yenna. Yenteq ueeggun yenna-asen: «a yimdukkal sliy i lḥes». Ikemmel-d uferḍas deg wawal imi yuggad yenna-asen: «a yimeddukal acebbub-iw ibedd». Yessegra-t-id umeedur imi i-asen yenna: «ad nheyyi iman-nney i trewla»<sup>20</sup>. Ayen id-yemmalen taḍsa dagi, yal yiwen seg yimdukkal-agi yesea nneqs di tfekka-s, maca ttkellixen i yiman-nsen. Ayen i ten-yeḡḡan ad d-inin anect-nni, d tugdi-nni i uggaden mi ffyen, yef wannect-a i ffren leeyub-nsen.

### II.3. Timucuha n yiwersiwen

Akken i tella tmacahut n lekdeb d tin n teḍsa, i tella ula d tmacahut-nni n zik i d-ttawin yef yilsawen n yiwersiwen am akken i t-id yebder H. BASSET. Tamacahut n yiwersiwen, d tamacahut anda iyersiw n d iwudam igejdanen. Fer H. BASSET, d tamacahut i d-yettaken di taggara tamsirt d uṛebbi yef tweqmi d wayen yelhan. Yur-s, tamurt n leqbayel tefka i yal ṣṣenf n yiwersiwen azamul, am yizem, d azamul n turrugza, maca uccen d azamul n thila, atg. Maca tihkayin-agi n yiwersiwen i yellan di timawit, llant tid i d-yemmalen asedhu d unecreḥ yas ulamma gar yiwersiwen. Amedya seg wayen i d-nekkes seg udlis n H. BASSET yef tmucuha n yiwersiwen, d tamacahut n wuccen d tayadt. Akken qqaren deg yinzi «*Ma ttfen-k šber, mi tettfed zber*». Tahkayt-agi, d tadyant n wuccen bu-lhila i ikellxen i tayadt yebbuhlen. D ayen i d-yeglan i tayadt s tmaččiwt n uqerṛu-is<sup>21</sup>. Yettbini-d uferdis yeqqnen yer tmellayt deg teḥkayt-agi, di tḥerci n wuccen iyelben s miya n yimuren tibuhelt n tayadt. Ikellex-as mi s-yefka awal ziden s wayes i d-ters si ttejra acku tella sufella-s; tetnadi iferrawen i wakken ad ten-tečč. Tuyal, tsub-d yečča-tt wuccen.

<sup>19</sup> Nessuqel-it-id nekkenti «*Ces récits obtiennent un très grand succès. Ils sont nombreux en Berbérie, dans toutes les régions*». Ibid, sb.118

<sup>20</sup> BASSET Henri, op.cit, sb. 116.

<sup>21</sup> Ibid, sb.137.

#### II.4. Tiherciwin n Ğeħħa

Yer A. MOULIÉRAS, taḍsa d urar ssemrasen-t yimdanen di ddunit meřra iwakken ad ħarben yef yiman-nsen. Ad ten tafed yaş ulama ul-nsen yeččur maca ttadşan iwakken ad ffyen seg yiyeblan-nsen. Akken id-yenna A. MOULIÉRAS deg udlis-is *Les fourberies de si djeh'a* : «*taḍsa ur tessei ara tilas*<sup>22</sup>».

Ijmeε-d A. MOULIÉRAS settin n teqşidin seg tmurt n leqbayel yef Ğeħħa. Yesbadu-ay-d aneggaru-agi s wudem n yiwen n uwtem yeččuren d tiqulhatin. Tiherciwin-is, bnant yef teḍsa ladya yef yimdanen n tmetti. Maca ad naf tiherci-is teyleb nniya-s.

Akken id-yenna H.BASSET, Ğeħħa yeččur d lħilat iwakken ad iħelli leşlah-is. D amdan ihercen dayen kan yaş ulamma d ungif. Maca yeğğā-d imeslayen ar ass-a n wussan mazal ssemrasen-ten (ama yer leqbayel, ama yer waeraben). Amedya:«*Aql-i dagi am umesmar n Ğeħħa*” ney «*Mesmar Ğeħħa ma yettsemmer ma yettneħħa* ». Aya-agi, dayen yettuyalen yer zzman aqdim imi cerkent akk tmettiyin tidyanin-agi n Ğeħħa. Akken id-yenna A. MOULIÉRAS«*taḍsa n ğeħħa, d leslah n tmetti*<sup>23</sup>».

Yenna-d H. BERGSON deg udlis-is *Le rire* : «*taḍsa uqbel kullec d aseyti*<sup>24</sup>». Taḍsa, d allal s-wa-s sseylayen inezmaren, tteekkin fell-asen akken ad d-slalen taḍsa gar yimdanen. Maca, yal timetti, acku «*taḍsa nney, d taḍsa n ugraw*<sup>25</sup>».

Imedyaten seg wayen i d-yegrew A. MOULIÉRAS yef *therciwın n Ğeħħa* deg udlis-is *Les fourberies de si Djeh'a*, ad d-nebder aḍris *Si ğeħħa d uksum* :

«*Yiwen n ubrid yuy-d tlata ireḍlen n uksum;yewwi-ten-id i tmeṭṭut-is;yenna-as:«seww-ay imekli s uksum-agi». Netta yeffey, nettat tessew aksum-nni;tečča-t nettat d gma-s. Ikecm-d Si Ğeħħa, yenna-as:«anda yella uksum??». Tenna-as:«llyi ceyley d usewwi, yusa-d umcic, yečča aksum-nni». Yekker Si Ğeħħa, yettef amcic-nni, yerra-t i lmizan, yufa deg-s tlata ireḍlen. Yenna-as i tmeṭṭut-is: a taydit, mer wagi d aksum, anda yella umcic mer wagi d amcic, anda yella uksum??» (sb.33)*

Ad d-nebder diyen aḍris n *Uday yebyan ad iwali Rebbi*

<sup>22</sup> Nessuqel-it-id nekkenti«*le rire n'pas de frontières*». MOULIERAS Auguste, *Les fourberies de si djeh'a, contes kabyles*, Paris, La boîte à document, 1987, sb.10.

<sup>23</sup>Nesuqel-it-id nekkenti. «*Le rire de djeh'a est une arme de société*». Ibid,sb.24.

<sup>24</sup>Nesuqel-it-id nekkenti. «*Le rire avant tout une correction*». BERGSON Henri, *Le rire*, Paris, Librairie félix Alcan, 1938, sb.213.

<sup>25</sup>Nesuqel-it-id nekkenti. «*Notre rire est toujours le rire d'un groupe*». Ibid, sb18.

«Yiwen n ubrid Si Ġeħħa, ieedda-d sdat n yiwet n tejra, yesla i yiwen n wuday ideεεu Rēbbi iwakken ad-t-iwali. Azekka-nni, iruħ Si Ġeħħa yezwar uday yer umkan yuli yef tejra yeffer iman-is gar yiferawen armi id-yewweđ wuday yeđleb ayen yebya am leewayed-is. yenteq yur-s Si Ġeħħa yerran iman-is d arebbit? iđleb-as ad-as yawi idrimen i tmeđtut-is, s ccerđ ad-as-id yesken udem-is. Uday yefreħ iruħ srid yettef abrid-is s axxam-is yexdem ayen akken i as-id yenna Ġeħħa, yuđal-d yer umkan-nni, yenna-as : « A Rēbbi , xedmey ayen iyi-tenniđ » idegger-as si Ġeħħa amrar, yenna-as : « ttef deg umrar-nni , taliđ-d yur-i ». Yettef deg umrar ijbed-it Si Ġeħħa armi it-iwala εlay kra, yebra-as-id i umrar, yeyli wuday; yerrez uqerřuy-is. Yenna-as: « a Rēbbi, ur terwiđ ara ! tewwiđ idrimen-iw, terniđ terziđ aqerřuy-iw!» (sb.51)

Ayanib n teđsa yettbini-d deg umedy-aagi deg ukelex-nni ikellax Si Ġeħħa uday abuhal ur nezri kra yellan deg wayen yeenan dđin, imi Ġeħħa yerra iman-is d netta id Rēbbi. Rnu yer-s imi i as-yewwi idrimen i wuday yerna yerza-as aqerřu-is mi akken i as-iserreħ i umrar.

## II.5. Timseeraq

Akken id-yenna M.A.SALHI deg *Usegzawal n tewsatin* n yiđrisen n tmaziyt-taqbaylit «*Timseeraq d tawsit taseklant ibedden yef wurar s wawal, ama deg talya n tefyar ama deg unamek-nsent*<sup>26</sup>». H. BASSET seg wid ixedmen tazrawt yef temseeraq. Yufa, di tallit-nni i-deg yura adlis-ines, belli leqbayel sean timseeraq maca imussnawen ur rrin ara lwelha-nsen yer-sent. Yenna-d: «*Timseeraq, ggentyer yimaziyen, akken iggtent ula deg tsekliwin tiyerfanin niđen. Maca, imussnawen, ur zzin ara yu-sent atas yimnuda. Ciđ kan i nesea seg-sent*<sup>27</sup>». Ihi, timseereqt, d tawsit mucaēen. Yenna-d H. BASSET, timseeraq yellan yer leqbayel, ur mgaradent ara yef temseeraq yellan di tsekliwin n yigduden niđen seg tama n ugbur imi timseeraq-aagi mmalent-d asteqsi yuħwağen tiririt.

Iswi n temseeraq s umata, d afares n tegnit n wurar d usedhu. Maca timseeraq ur bnint ara akk s lqaleb n teđsa, imi llant tid ur nešsedşay ara.

« *Akli ielleq seg tmiđ→d aeeqqa n uzemmur* »

Am akken nezra si zik n zik Akli yer yimezwura, yer wid it-yessnen s umata, sean tugna fell-as belli d aberkan yettwaħqer. Annect-aagi, mačči d ayen yessedşayen mi ara t-id-yini umdan.

<sup>26</sup>MEKSEM Zahir et SALHI Mohand Akli , Op. cit, sb.109

<sup>27</sup>Nessuqel-it-id nekkenti «*Les devinettes sont nombreuses chez les Berbères, comme dans toutes les littératures populaires, malheureusement, l'attention des enquêteurs s'est rarement portée sur elle: n'en possédons-nous qu'un petit nombre*». BASSET Henri, op.cit, sb.120.

Maca ayen yessedşayen deg-s, d tiririt n temseereqt-agi imi cuban akli yer uëeqqa n uzemmur. Yezmer akenni-agi, yeqqen yer yini (tebrek) n wakli. Rnu yer-s deg wakken yettwaḥqer, tḥfen fell-as tugna n uëeqqa n uzemmur yettuëellqen seg tmiḥ. D annect-a i d-yusan s wudem n teḍsa, i d-yeslalayen iferdisen n tmellayt.

### III.Iferdisen n tmellayt di tsekla yuran

D ayen i d-yennulfan d amaynut.Ihi atrar d ayen id-ikecmen di lqern wiss 20,d aëddi seg wansay yer utrar.Tasekla taqbaylit tatrart, tebda s Belëid AT ALI deg yiseggassen n 1945.Deg yiseggassen-agi ineggura, tasekla yuran simmal tettaf iman-is. Maca ayen i y-yeenan deg umahil-agi mačči d tasekla yuran weḥd-s maca amek i llan yiferdisen n tmellayt di tsekla-agi taqbaylit yuran. Akken i ten-nezra, llan si zik n zik maca tura simmal tternin ladya di kraḍ n tewsatin amezgun, ungal, tamedyazt .

#### III.1. Amezgun

Amezgun yur M.A.SALHI : « *D tawsit n tsekla. Yebna uḍris n umezgun yef udiweni gar yiwudam, amezgun d tawsit tamaynut, tennulfa-d drus-aya.*<sup>28</sup>». Mi ara nuḡal yer umezruy n wawal-agi, ad naf:« *Di lqern wiss XVII awal n tmellayt, temmal-d akk tmezgounin,maca send amaru afrensis Molière, tella tettuneḥsab d yiwet n tawsit tamectuḥt maḍi, d ayen i yeḡḡan aṭas n yimazrayen ur as-fkin ara azal*<sup>29</sup>». Gar wid ixeddmn amezgun, ad nefren M.ABDELLAH iwumi sawalen MUḤYA imi yuḡal « *D tigejdit i tmetti d tutlayt n teqbaylit.*<sup>30</sup>»

MUḤYA, yexdem amsasi i waṭas n tmezgounin seg tutlayin tiberṛaniyin yer teqbaylit. Nerra tamawt belli amaru-agi MUḤYA, si tama n tutlayt n tmezgounin-ines, isseqdec kra n wanawen yemxalafen. Amedya, deg tmezgunt iwumi isemma *Si Pertuf*, issemres kra n yinzan d tenfaliyin maca ibeddel-asant akken ad ddunt di lqaleb-agi n teḍsa. Aya-agi ad t-naf mi as-yenna:« *Leḥdur-agi inek ihi,amezzuy wa yettuntun,wa yeččur d iweṭten*». Ma ara nuḡal yer talya-ines taḥeqqanit, ad naf qqaren-t: « *Leḥdur-agi inek ur kcimen sya, ur ffiyen sya*».

Yella wanda nufa dayen isseqdec ddeewat. Ddeewat, ma nger-asant tamawt yer kra seg-sent, d tid yessedşayen. Amedya deg tmezgunt tis snat iwumi yefka isem *Si Leḥlu*,i d-yessuqel si tmezgunt *Médecin malgé lui* n Molière, ad naf yessemres anaw-agi n yidrisen:

<sup>28</sup>SALHI Mohand Akli, *Asegzawal amezzyan n tsekla*, Tizi-uzzu,L'odyssée, 2012,sb.29.

<sup>29</sup> LAOUFI Amar, op.cit, sb.22

<sup>30</sup> HACID Farida, op.cit, sb.250

“-Ad iyi-yekkes *Rebbi ma d ccix nekkini*”

“-Ad iyi-yekkes *Rebbi ma zriy anda ddant akk*”

### III.2. Ungal

D ššenf n tsekla yuran, anda i nettaf iferdisen n tmellayt maca ur ttuqten ara. Nufa-d kra n yimediyaten deg wungal amenzu yellan di tsekla taqbaylit i yura B. AT ALI gar yiseggasen 1945-1946 iwumi isema *Lwali n udrar*. Nwala deg-s belli amaru issemres iferdisen icudden yer tmellayt di lebni n kra n yiwudam am *Bu Leytuť*.

Amsawal, yules-ať-d tadyant n *Hmed Weeli/Bu Leytuť*, n taddart n *Tgemmať At Musa*. Yehka-ať-d tadyant-is seg wasmi i yella d aezri d wamek i yuťal d lwali ameqqran n yidurar, netta i yellan d alexxax, d bu-yileyťuťen, d abuhal, d nniya. Win ieddad ad t-yeefes. Maca tbeddel fell-as teswiet, tuťal ula d taddart-is i yellan tettwaezel, tesa ccan. Tuťal, d ixxamen kan n yimřabden. *At Ahmed Weeli*, bnan-as-d taqubet yifen tiqubtin n lawliyat niđen. Uťalen ttzurun-t medden si yal tama.

Ungal-agi, yebda yef 10 n yehricen, 8 seg-sen, sean iferdien n tmellayt, slid aťric amezwaru: *sseba n tmacahut* d uneggaru : *ad ať-d-yenfee Rebbi s lbaraķa-s !* Ihi iferdisen-agi, d wid yettuqten kan si tama n tfekka d tťbiea n kra n yiwudam. Ad d-naf aya deg uglam n tfekka n uwadem *Bu-leytuť* yellan deg uťric wis sin *Bu Leytuť deg uzayar*:

« *Argaz ulamma yewed anect n wejgu di lqedd, almi ad as-tiniđ zzuťint-t tuyat-is, iberru-asant kan yer lqaea [...]yezuyur icuđad-is di lqaea am wasmi yella d aqic amectuh<sup>31</sup>* »  
(sb.27).

Amaru mi akken id-yefka imedyaten yenan tafekka, yenna-ať-d diyen amek i tegga tťara n uwadem-agi. Negza imi neyra ungal belli awadem *Bu-Leytuť* d alexxax ur yessizdig ara d ameefun. Aya-agi yules-ať-t-id umaru s wudem yessedšayen di tenfaliyin id-nekkes seg uťric wis sin n wungal *Bu Leytuť deg uzayar*:

« *Mazal-it kan d lebda yessurug ileddayen d uxlul alamma yedhec bnađem ansi i as-d itekk wannect-nni n yimetman, sakin annect-nni yakk yettuťal s abruē n uqendur-is issi* »

<sup>31</sup> AT ALI Belaid, *Lwalin udrar*, Bėjaia, Tira, 2016, sb.27.

*işeffed imi-s d wanzaren-is; day netta ,aqendur-nni-ines ad tteqleđ ačhal ideg t-yelsa, ma temn yyam, ney d xemsettaç ney d aggur ,ela lehsab n wakken iyurres» (sb.27).*

Amaru deg wungal-agi, yerna yefka-ay-d tikti yef t̄b̄iea n uwadem *Bu-Leytuť*, maca yella anda ur telhi ara,imi yekseb yir t̄bayee.Tamezwarut, d bu-yileytuten imi yesludduy mačči d kra, acku mačči d amdan mezziyen. D argaz meqqren di leemer yeddawar gar tlatin d reb̄ein n yiseggasen. Aya agi id-yesnulfan lğerra ara yeğğen ameyri ad yeds, mi ara iyer ungal-agi. Annect-a, nufa-t-id deg uħric wis sin n wungal *Bu Leytuť deg uzayar*:

*«Mazal-it kan iberru i yileytuten-is[...]mazal-it kan d lebda yessurug ileddayen d uxluł alamma yedhec bnadem ansi i as-d itek wannect-nni n yimetman[...]»(sb.27)*

Tis snat,d t̄b̄iea-nni i yesea imi yesneħniħ,yesbuhul. D ayen i d-nekkes seg uħric wis seddis *Ccix Ĥmed Weeli*:

*« [...]Akken yewwed lweqt,yessneħneħ tayect-is,yessusef ileddayen[...]» (sb.74)*

S umata, iferdisen yeqqnen yer tmellayt ur t̄tuqten ara deg wungal. *Lwali n udrar* gar wungalen i yesmersen aferdis-agi deg lebni n yiwudam igejdanen am *Bu-Leytuť*. Maca,iferdisen-a,sean iswi. A. AMEZIANE yessegza-d aya. Yenna-d yessemres umaru awadem-agi *Bu-Leytuť* zun d arwas uqlib n yiwudam n lawliyya i d-yettuyalen di teqsit<sup>32</sup>.

### III.3.Tamedyazt tatrart

Deg tmedyazt tatrart, lada tamedyazt yettwacnan (timawit tatiknuluĵit), ad naf llan yiferdisen n tmellayt lada yer kra n yimediyazen. Llan yimediyazen yettwasnen aťas di tsekla taqbaylit, s yidrisen-nsen yebnan yef teđsa d ueekki yef tmetti. Gar-asen, ad nebder S.AZEM. D acennay, d amedyaz. Yettwasnen icennu yef tmetti d wuguren-is. Yettwassen s kra n yidrisen-is yebnan yef teđsa. Gar yidrisen-is i d-yemmalen ayen i yef id-nemmeslay yakan, ad d-nebder ađris *Argaz d tmeťtut*. Ttbinin-d yiferdisen n tmellayt deg umedyaz-agi deg wamek i d-yules umedyaz tadyant-agi n urgaz d tmeťtut imi i d-tussa yef yiwen n lqaleb yessedsayen:

<sup>32</sup>AMEZIANE Amar, *Tradition et renouvellement dans la littérature kabyle*, BOUNFOUR Abdellah (dir.), tazrawt n duktura, Inalco, 2008.

[...]

*Dacu n sebba yellan mi ara tetten imensi**Yiwen n umcic daberkan yerza-asen aḍebsi*

[...]

*Tameṭṭut teddem-d asafu iwakken ad-t-id tecceel**Mi tebdda la tesbuhuru tenyel fell-as abūqal,**Yekker-d urgaz la ileḥḥu, yuqqel yerza afenḡal**Uyalen qqimen i ṭṭlam temllhumun wi i-t-id yebddan**Yekker lħaraḡ deg uxxam cewwlen ula d lḡiran*

[...]

N. MEZYAN (Ccix Nureddin), d amezwaru i yellan di ɣadyu tis snat. D amedyaz yettwassnen di tsekla taqbaylit s yidrisen-is yebnan yef teḍsa d usekki yef yimdanen n tmetti. Iban-d useqdec n yiferdisen n tmellayt deg yedrisen it-yezdin d S.AZEM. D ayen ara d-nebder di sin-agi n yimediyaten yemgaraden id-nefren.

Deg uḍris-agi amezwaru, *Di remḍan*, imedyazen, sqedcen iferdisen n tmellayt yeqqnen ɣer tutlayt, laɣya ɣer ususu, imi yiwen deg-sen Ccix Nureddin, yesea ayanib igerrzen. Yessen amek ara ibeddel ṣṣut-is. Yettarra-t am winna n temyart. Rnu ɣer-s, sin-agi n yimediyazen, wwin-t-id d lmeena yef widak-nni iyelleb usebbuḍ-nsen di remḍan imi ur zmiren ara ad uzumen. D ayen i d-yusan s tin n teḍsa:

[...]

*A yemma fudey a wi swan a yimjerṛben ad awen-ḥkuy**A yemma luzeɣ a wi ččan ad sbeleɣ ad rennuɣ**Ahya ṣṣut-nni aḥlawan ccix n lmuden mi ara isuy*

[...]

*A tameezuzt a lmeqla,fell-am assa-agi ad cnuy,**Ma teskreḍ lħala sdaxel-is ayen beqquy**Siwed-d kan ur qqareɣ ara ala,eḡḡet-iyi ad ččey ad ɣwuy*

[...]

Deg uḍris wiss sin *Maxluf*, llan yiferdisen yeqqnen ɣer tmellayt si tama n tutlayt am uḍris-nni yezrin, anda nufa Ccix Nureddin yettbeddil ṣṣut-is am yal tikkelt. Dṣṣut-nni n temyart-nni taqeshant iweeren. Aya-agi d ayen i d-yusan s tin n teḍsa imi argaz yessen ad yurar, ad yerr ṣṣut-is d tameṭṭut. Yettas-d diyen i yimdanen n tmetti-nney d tamuffirt segmi ur yettuqet ara ṣṣenf n yimdanen yecban ameskar-agi. Rnu ɣer-s, aneggaru-a icennu atas yef winna akken

iyelleb uebbud-is, ayen yufa ad t-yečč,yessaxlađ kan. D amedya id-yewwi deg uđris yef *Mexluf amelhuf*. D lmeena i yimdanen it-yecban.

[...]

*Acu ara yayen Mexluf,æebbud-is almi icuf*

*Mi-it yexbeđ s buzzelluf,aseqqi-nni d aqerhan*

*Akken ara yebddu aseblee,mi t-tezriđ ad k-yessexlee*

*Achal d abrid i d as-yewqee,alama wwiđ-as-d aman*

*Yiwen n wass yewwet-it ttaeun,yebda ijexxer am userdun*

*Almi i as-bexxrey s lkemmun,yenna-k yelha laeşban*

[...]

Affiren deg umedya amezwaru *Di remđan* d wid yecna S.AZEM d N.MEZYAN (cerken deg yinaw,cerken di ccna). Maca tamedyazt i d-nefren deg umedya wis sin *Maxluf*, d tin i yecna kan N.MEZYAN ęas ulama yella S.AZEM deg yinaw(adiwenni yellan gar-asen).

## Tagrayt

ęer taggara ad-nesmekti belli ixef-agi amezwaru, nesqerdec-it yef yiferdisen n tmellayt s umata d wayen yeqqnen yer-s.Syin akin,nemmeslay-d yef yiferdisen n tmellayt di tsekla timawit, nessebgen-d belli iferdisen n tmellayt llan yakan di timawit. Aya-agi d ayen id-nufa deg tezrawin xedmen kra n yimussnawen am H.BASSET d A. MOULIÉRAS anda id-nekkes timuyliwin-nsen seg wayen id-gemren yakan di timawit yef tmucuha n teđsa,d tid n lekdeb,d tid n yięersiwen,d tberciwin n *Ĝehhad* temseeraq.

Syin yer-s, nuęal yer yiferdisen n tmellayt di tsekla yuran. Dagi dięen nufa iferdisen-a ğęuęęen deg kra n tewsatın. Anda iten-nufa ttuqqten ugar deg umezgun d tmedyazt. Deg umezgun, ttuęalen-d atas di tutlayt d usekki yef kra n wansayen n tmetti. Amedya deg tmezgunin n MUĜYA iwumi yefka isem *Si Leęlu* d *Si Pertuf* iwumi amsasi yer tutlayt taqbaylit, ilmend n yidles d tmetti-ines. Ma d tmedyazt tatrart id-newwi,d tin n S.AZEM d Ccix Nureddin imi tteekkin yef yimdanen n tmetti lađya Ccix Nureddin. Maca deg ungal, ur yeggit ara usemres n uferdis n tmellayt siwa di lebni n kra n yiwudam, amedya *Bu Leytuđ,atg*, deg wungal *Lwali n udrar*. Iswi-nsen, ad d-slalen udem-nni n uncreh i uzayez.

Ihi yer taggara ad nini belli iferdisen n tmellayt, llan si zzman aqdim di tsekla timawit maca llan ugar di tesrit wala tamedyazt. Nekkenti, nefren deg umahil-ntay, ad nexdem tasleđt i yidrisen n tmedyazt d tesrit n S.CHABI akken ad nwali amek i d-ttbanen yiferdisen-agi n

tmellayt deg yidrisen-is.

**Ixef wis sin  
Iferdisen n tmellayt  
deg tutlayt**

## Tazwart

Am akken nezra, iferdisen n tmellayt, qqnen yer teḍsa, nettaf-iten deg waṭas n tewsatın. Di tuget, nettaf-iten deg umezgun, deg temṣeḍsut,deg tmedyazt ama d tin yuran, ama d tin yettwacnan atg. Akken ad tili teḍsa deg yiḍrisen, s umata, yessefk yef umaru ad yessemres iferdisen n tmellayt si tama n tutlayt. Iswi n uḥric-agi, d tasleḍt n yiferdisen yeqqnen yer tmellayt deg yiḍrisen n S.CHABI. Ad nwali amek id-banen yiferdisen-agi ama si tama n umawal n yeḍrisen di tesrit ney di tmedyazt(awalen ireṭṭalen,allus,inemgalen,atg.),ama si tama n ususrusen.

## I. Tamellayt seg tama n tutlayt

Tutlayt, d aferdis gar yiferdisen igejdanen i-deg zemren ad d-banen yiferdisen n tmellayt. Ameskar, akken ad yeslal lebyi yer teḍsa, yezmer ad yurar s tutlayt s waṭas n yiberdan. Yezmer ad iban wanect-a s wurar s wawalen, s wallus, s wawalen imerḍilen, ama seg tutlayt n taerabt, ama seg tutlayt n tefrensist, atg. Dayen ara nwali deg yimediyaten-agi.

### I.1 Amerḍil

Awal amerḍil d awal i d-yekkan seg tutlayt niḍen d tebarṛanit byir tutlayt tanaṣlit. Annect-agi, nettaf-it di tutlayin meṛra. Akken i d-yenna S.CHAKER deg wawal-is: « *Amerḍil ilul-d deg unermis n tutlayin,awal-agi aberṛani d tumant tamaḍlant (tagreylant),ulac tutlayt yettidiren mebla anermis,mebla iferdisen izyarayen, mebla imerḍilen<sup>1</sup>* ». Akken i t-id-tesbadu diyen F.SADIQI, awalen imerḍilen: « *D awalen d tenfaliyin n wid yessemrasen tutlayt n wiyad mačči d tutlayt nsen<sup>2</sup>* ».

#### I.1.a. Awalen imerḍilen

Am akken i d-nenna di tazwara,ddeqs n wawalen i d-tewwi tutlayt n tyemmat seg tutlayt n teerabt, maca deg wamud-ntay drus maḍi i yellan, meḥsub, ur ṭtuqten ara. Aya-agi, ad t-id-nwali deg yimediyaten-a. Amezwaru seg-sen, d aḍris n tesrit *Ṭhemmel-iyi*.

Awalen-agi ireṭṭalen i issemres umeskar deg umedy-a amezwaru n tutlayt n teerabt, d

<sup>1</sup>Nsuqqel-itt-id nekkenti. « *L'emprunt né des contacts des langues, ce terme étrange est un phénomène universel, il n'y'a aucune langue qui vit sans contacts, sans éléments externes, sans emprunts* ». CHAKER Salem, *Un parler berbère d'Algérie (kabyle)*, Université de Provence, 1983, sb.216.

<sup>2</sup>Nsuqqel-itt-id nekkenti. « *Les emprunts sont les mots et expression que les usagers d'une langue empruntent à une autre langue.* ». SADIQI Fatima, *Grammaire du berbère*, Paris, L'harmattan, 2004, sb.247

ismawen. D nutni i d-yeglan s uferdis n tmellayt acku di tmetti-nney taqbaylit, awalen-agi, ur ten-nesseqdac ara, ur ten-nesei ara s waṭas (*çtara, leefsat, ccufat*, atg.). Yettban-d diyen uferdis-agi deg udiwenni-a n uḍris *Themmel-iyi*, laḍya di tenfalit-nni (*llah llah*) anda amedyaz, iglem-d tayara n teqcict yuyen aṭebluc«[...] *ihi jamais twalaḍ taqcict llah llah yuy-it yiwen d aṭebluc*[...]».

“-*Eli* : *i kečč aya beau-gosse d acu i k-id-iṣaḥen ? ney tyilled ur zriy ara ? Xemsa ney ma setta tullas ay-agi i teddumandiḍ yer zzwag ugint-k akk, yiwet ur d ak-teqbilara .*

-*Netta*: *twalaḍ !raison de plus ,nekk da beau-gosse ur d ay qbilent ara, kečč-ini akazimudu ad ak-teqbel yelli-s n ubulanji!*.

-*Eli* : *a nnger n yemma-k, ddunit mačči d les mathématiques. Yella zzher, yella lmektub, tella çtara , llant leefsat, ccufat, lhefat ;ihi jamais twalaḍ taqcict llah llah yuy-itt yiwen d aṭebluckan, ney abeed nles beaux-gossesyuyen yiwetur neswi ara uladealxir . »*

Deg umedyaz wis sin awal« *lmufaḡaa* », d isem id-yewwi umeskar seg tutlayt n teerabt maca nekkni ur nennum ara nessemras-it di tutlayt-nney. Rnu yer-s, yefka-ay-d aknaw-ines si tutlayt n tefrensist. Ihi awal-agi « *lmufaḡaa* » id-yeglan s uferdis-nni n tmellayt deg umedyaz-agi :

« *Yemma-s: ihi d lḥutid-aqelluyfell-ak ,ihi sin n yinagan d zuḡ kilu n uksum ara d-tawiḍtameṭtut, ad yekcefRebbinnuqel-ik.*

-*Muḥ amezyan*: *anεam ihh! Tura nekk ad am-xedmey la surprise.*

-*Yemma-s*: *isem-is akka?*

-*Muḥ amezyan*: *la surprise , lmufaḡaa”*

Ma deg waffiren-agi n umedyaz wis kraḍ deg uḍris *Ur tessey ara rrum* i d-nebder d akessar, amedyaz issemres amernu n wakud i d-yugem si tutlayt n teerabt (kul yum). D netta s timad-is i d-yeglan s teḍsa imi i d-yeglem tayara i-deg i d-yegra anda i as-yenna : «*Inteḍ-iyi lḥeb-islakemzey kul yum*».

*Timyarin weerent lḥeb-nsent d amcum.*

*Nekk seiy yiwet lḥeb-is yebla-ayi.*

*Yenṭeḍ-iyi lḥeb-is la kemzey kul yum*

*Dehney s zziit, la pommade tekfa-ayi*

Deg wamud-nney, tuget n yismawen imerdilen i d-nufa, kkan-d seg tutlayt tafrensist, ama d wid yerzen (wid iwumi ibeddel umaru asusr), ama d wid isegmen. Yettbini-d wudem n tmellayt deg yimediyaten-agi, anda akken amedyaz issemres ismawen-nni iretalen i d-yewwi si tutlayt n tefransist (*tapusisurt, si sirru, les les liberté, les les ggalité, pumpuma*) mi ten-id-yessenteq s ususr ixulfen, imi yesea tikti yef temyar in ur nessinara ad sussrunt tutlayt tafrensist akken ilaq maca hemlent ad hedrent yis-s. Imi di tidet, awalen-agi, ttwantaqen s tutlayt-nsen taheqqanit (*professeure, sérieux, liberté, l'égalité, Puma*). Aya-agi slekmald ayen yeqqnen yer yiferdisen n tmellayt. Annect-agi, ad t-naf deg yidrisen *Ayyer ur zewğey ara, Ay inin ad yinin, Zzwağ d les affaires*.

## Md1

« -Yemma-s : *thesedeğ iman-ik, ad tduleğ iman-ik, argaz d win ixedmen , yettkel yef Rebbi d yiyil-is teqqim-d yer tmeçtut ma tquma axxam-is ad teiwen argaz-is, ad tekkes iceççiden, ad tzeççitrikuten, ad txidma tessen lexyađa.*

-Netta : *iceççiden! dacuniđen ? wagi akk yeğğā-ten ukalic. Tezriđayii, taprufissurt, taprufissurt ad tessyer di lycée iyimi yef lekrasi.*

-Yemma-s : *buuuh yestpusisurt, buuh yef leqraya-nsent. I yettjen d isem tapusisurt ! hattanyelli-s n Remđan-agi yesnuzun lxedra tezweğ aggur tuyal-d seg wakken ur tessin ara amek aratsewwulad tamellalt ».*

## Md2

« -Tasaedit: *i nekk eni ur zriy ara imi id ak-qqarey ad ayey ilemzi ad teqqaređ kemm dlaffiřa!! Idrimen ur sein ara leemer, ur sein ara temzi ney temyer. Ihi d idrimen-iw id temzi-w itura tumneđ ? d tagi i d tidet qerriřen, ihi zzu, arđu d kečč ur nesei ara idrimen id laffiřa, mama-kd deux bébé.*

-Netta: *ihi yefakkaadd-thekkudc'est sérieuxadtzewğed?!*

-Tasaedit: *c'est sirruih, ihityilleđdaqessar!?*

-Tasaedit: *ixuđ dagi deg uxxam mi teyriđ ağernan ad teqqimeđ ad tzeħleđweħd-k weħd-k kan, les libertés, les les gg galité de la femme, ziyen d la liberté n tulawin n wiyad kan itebyiđ, tiggad n uxxam xaři »*

## Md3

« - Netta : *anda-tentlespuma-nniinu?*

-Yemma-s: *acu-t?*

-Netta: *lespuma, ašebbađ, tarkasin-nni iqeflen s lxiđ.*

*-Yemma-s:ini-dtarkasin, ur zriyara dacu id pumpuma-agi inek! »*

Deg yimediyaten-agi(1,2,3), *Ayyer ur zewwǧey ara, Ur tessey ara rrum, Zzwaǧ d les affaires*, ameskar issemres ismawen imerdilen si tutlayt tafirdnsist maca abrid-agi, yefka-asen asusrusen aheqqani (*double-face, les godieux, ašalu, la pommade, les affaires, atg.*). Iswi-ines, deg useqdec n wawalen-agi id-nebder i usawen d aslali n teḍsa deg yiferdisen icudden yer tamellayt.

Md1

*Timyarin weerent lheb-nsent d amcum  
Nekk seiy yiwet lheb-is yebbla-yi  
Yenṭeḍ-iyi lheb-is la kemmezey kul yum  
Dehney s zzit la pommade tekfa-ayi*

Md2

*Aya daewat n lxir  
Mazal-ikem yer deffir  
Zzwaǧ d les affaires  
A yemma yemma*

Md3

*Cerṭten-d ula d šebbaḍ  
Šebbaḍ n bu-ṭalon  
Rnu demi-ṭalon  
Lebliya d ušalu  
Irkasen a teszuḡur  
Plus les butiyu  
Ahat txeddem le sport  
Rnu-as les godiyu  
Leḥrir šub-d ad naḥḥeg  
Les robes n demi-place  
Jupe ad nleḥu mezlug  
Aserwal n double-face*

## **I.2. Allus**

Allus yettuneḥsab d tuḡalin n wawalen ney d taggayt n wawalen deg tefyirt ney deg waffir. Am akken i d-tenna D. Habi: « *S umata allus d aferdis i ssemrasen yimediyazen ney*

*imura i mennaw n yiswiyen n tiyunba akked d tifulka<sup>3</sup>.*» Nezmer ad d-nini belli allus yesea azal ameqqran deg yidrisen n teqbaylit ladya deg tmedyazt anda i ssemrasen yimura atas allus. Ad t-naf yebda d leşnaf anda nezmer ad d-nebder kra deg-sen.

### I.3Anawen n wallus

#### I.3.a.Allus n wawal

Deg wamud-agi-ntey,tawsit tamezwarut i d-nufa,d tawsit n wallus n wawal maca tawsit-a, tettüqqet ugar di tesrit am akken i d-iban deg uđris *Muđ amezyan*.Deg uđris-agi, ameskar issemres allus n wawal “zuđ kilu”i d-yussan di tjerřrumt d amđan, iwakken ad ay-id-yessiweđ tiki-ines belli yur-s zzwađ mačči d ayen iweeren, maca d ayen isehlen mađi imi s zzuđ kilu n uksum ara txedmeđ tameyra. Dya, d awal-agi i yellan d ixef agejdan i uslali n uferdis n tmellayt.

*“Muđ amezyan :eni d tameyra n seba wussan d seba wuđan ara xedmey, ad awiy rebeaney xemsa n leħbab, amřabed, ad nruħ s axxam n teqcict ad nyer lřatiħa ad muddey eecrin neytlatin alef-nni n teemamt, ad dehmay agezzar ad awiy zuđ kilu n uksum, zuđ kilu n lubyan, kiluney sin n lfakya, snat ney tlata třeřeyin n lgazuz, ad ay-id-txedmeđ imensi. Azekka-nni, adawiy taqcict yer la mairie, sin n yinagan, ad nexdem leeqed, ad tt-id-awiy s axxam. Ha-t-an tefra temsalt”.*

Allus deg umedy-agi, yettusemres deg yimyagen, tinzađ, irbiben, amedy (yuđal,yaxi,icebħen)atg. Allus-agi, d aħric i yettaken afus i yiferdisen n tmellayt iwakken ad d-banen. Ameskar, yewwi-d awal řef řşenf-nni n yimdanen i yettawi řřmee, dayen i as-yedran i uwadem *Elilu* imi i t-yewwi řřmee ad yuđal d amellem dya ffyent-as tirga mxalfa. Yuđal d axemmas.Aya-agi, yewwi-t-id S.CHABI s tin n teđsa akken ur ijerreħ ara iħulfan n yimdanen, acku ineggura-agi, yessefk fell-asen ad gzun tamsirt i d-yusan deffir n teđsa-nni.

*“-Slimane : yaxi Elilu meskin yaxi. Yeđmee ad yuđal d amellem, yuđal d aqeddac lukanmeqqar d tameřřut icebħen i yuy yeswa-tt lleeb di Micli, ur yuy tameřřut icebħen ur yuđal segwigadirebħen ».*

<sup>3</sup>Nessuqqel-itt-idnekkenti.«*La répétition en générale est un élément que les poètes ou les écrivains utilisent pour diversobjectifsstylistique, esthétique*». HABI Dahbia, *Analyse stylistique de l'œuvre de Ben Mohamed cas des répétition et des parallélisme dans lemontage poétique « yemma»*, akatay n magister, SALHI Mohand Akli (dir.), Tizi-uzzu,Ummto, 2013, sb.48.

Deg tmedyazt, Deg yimediyaten-agi(1,2,3,)di tazwara n tefyar yettuɣal-d wallus n wawal i wumi qqaren «amsales.<sup>4</sup>». Allus deg yimediyaten-agi ara d-nebder ukessar, mmalen-d taɣsa deg ugbur-nsen. Ttekkkan ɣer taggayt n yimeqqimen, imeskanen(tin), tisyunin(ma), imeqqimen ilellyen (nekk). Ad naf aya deg yiɣrisen *Ali yezweġ nekk ala, Zzwaġ s legros, Asefru.*

## Md1

Aɣris *Ali yezweġ nekk ala*

*D axeddam sérieux  
Yerna ššifa d abuġuṣ  
Tin i teqseɗ yemma  
Ad as-tini awwah ixuṣ  
Ula deg uzniq  
Uyaley-asant d amurɗus  
Tin ideg muqqley  
Ad tdewwer fell-i aqerru-s*

## Md2

Aɣris *zzwaġ s le gros*

*Zewġey uyey tis tlata rriy-d nnehta  
Ulaɗ tameɗtut am ta kulci s leɓbar  
Mi ara k-id-tseww berkukkes ibelleɗ weħd-s  
Acebbaɗ ma ad t-id-tessers iɗerru ubagar  
Ma d aseqqi n tlitem agma tessɛn  
Ulaɗ tamtilt-is wissen sya yer Beccar*

## Md3

Aɣris *Asefru*

*Deg uxxam yezga lxilaf  
Ta treffed ta tesrussu  
Kul ta d sebba i d-tettaf  
S nnuba i keččment ussu  
Nekkini xerben-iyi leħwal  
Ttgalley seħnatey  
Nitenti tettent ccwal*

<sup>4</sup> SALHI Mohand Akli, *Asegzawal amezzyan n tsekla*, op.cit, sb.23

*Nekk i laz i tt-kkaty*

Şşenf-agi n tewsit n wallus deg yidrisen n tmedyazt n umeskar-agi ur yettuqquet ara. D agbur-nni i d-yemmalen taḍsa, maca s Imendad n wallus-agi i d-nebder yakan.

### **I.3.b.Allus n wawal s unemgal-is**

Di şenf-agi nufa-d belli S. CHABI issemres allus n wawal s unemgal-is di tesrit, maca yas ulamma llan di tmedyazt maca mačči d wid i d-yemmalen iferdisen n tmellayt. Deg tesrit, allus n wawal s unemgal-is deg umedyaga-agi amezwaru, n uḍris *Themmel-iyi* iban-d s umyag yellan di teqbaylit “*yeyli*”, i umi yessedfer umeskar anemgal-ines “*yecreq*”. Rnu yer yisem “*itij*” i yellan di teqbaylit, yessedfer-as diyen umeskar anemgal-is “*ttlam*”. Sin n yinemgalen-agi, sean anamek imi asemres-nsen lqay. Yessexdem-iten umeskar s wudem n uskeerer imi ibeggen-d yis-sen akud yeseddad uwadem di berḥa, imi ur yesei ara ccyel, yettettil, segmi ara d-yecreq yitij arma yeyli-d ttlam, ḥaca yelli-s nubulunji i yetteassa. Imi zgant tettuccin-is εussen-tabalku n uxxamn ubulanji.

*“-Netta: aruḥ! ad d-tjebded cyel i yiman-ik Eli, ruḥ ad d-tjebded ccyel.*

*-Eli: eni jiniy-k ma bedday dagi!*

*-Netta: tyaded-iyi, seg mi ara d-yecreq yitij alama yeyli-d ttlam kečč tezzid dagi am ɣanim, allen-ik ččant abalcon n uxxam n ubulanji”.*

Inemgalen i yessemres umedyaz deg udiwenni-agi (netta d yemma-s) deg uḍris *Asefru*, yiwen “*ad themmel*” i qubel-it-id s unemgal-is “*ad tkerhed*”. D awalen n uyrad yellan di tutlayt. Mmalen-d iferdisen icudden yer tmellayt. Iban-d waya diyen mi tettezzem tyemmat mmi-s, anda i s-d-theḍer yef yiheckulen. Yerna issemres awal “*mamma-k*”, d aya-agi id-ibeggen taḍsa deg uḍris-agi.

*“-Netta : i kemm eni tuksaned ,akkagi i teseam d ttbiea, ad d-awin tameḥtut i yiwen, ma teḡeb-it ihemmel-itt ad as-tinim texdem-as iheckulen, ma ur as-teḡib ara ikerh-itt, ad as-tinim sarsen-as-id fell-as iheckulen. Alors d lewhayem, ha-t-ah, texdem-iyi iheckulen ččiy-tend lḡeq-istexdem-iyi-ten akken adayi-teḡeb adtt-hemmley.*

*-Yemma-s: akken ad ak-teḡeb ! akken ad tt-themmel !a texdem-ak-tenakken ad tkerhedmamma-k”*

Inemgalen “*tdeefed/tqubbađ*”, i d(nekkes seg uđris *Elilu*, mmalen-d aglam icudden yer tfekka. Usan-d d askeerer yef uwadem *Elilu*, imi yeđmee zzyada, yufa nneqsan, imi yeđmee ad yuđal d amellem, yeđha-d d axemmas.

“-*Slimane: axuya seg wasmi i tzewged ur d-iban lexbar-ik.*

-*Elilu: ur qqimey ara wellah ma qqimey.*

-*Slimane: aha! Ur qellu ara lhut !tuýaled dameellem dya meqquer uşebbađ-ik.*

-*Elilu: ahh! wellah walu, wellah ar tyelted, uyaley d l’esclave n lkuca.*

-*Slimane : mi tdeefed, tezrid! Ttaxir zik akken-nni i tqubbađ*”.

### I.3.c.Allus n yiwen n waffir

Deg uferdis-agi, ad naf allus n yiwen n waffir, yettuýal-d s wađas ama di tlemmast n tseddart ney di taggara-is. Maca şşenf-agi yella kan deg tmedyazt. Am akken ara ad t-nwali deg uđris *Ala hala la*.

Allus n waffir id-yusan deg umedy-agi, yedda-d di tlemmast n tseddarin. D acu kan, yusa-d s talya n uzawan deg waffir-nni *ala hala la*, imi ur yelli deg-s umyag ur yelli deg-syisem. Affir-agi, d ayen icudden yer tmellayt d yiferdisen-is. Rnu yer-s zzwag-nni itezweg tyemmat i mmi-s mebla lebyi-is, dya yuđal-as i uqcic d ašhişsef, imi yur-sen d lferh, yur-s d lqerh, daymi id-yeqqar *ala hala lala*.

*Imi tebya yemma ad tt-nerwi*

*Ala hala la*

*tezweg-iyi ur d iyi-yehwi*

*ala hala la*

*prufitit cedhet kunwi*

*ala hala la*

*nekk aħemmal ad yi-yawi*

*ala hala la”*

“*Imi akka i d as-yehwa i yemma*

*ala hala la*

*cedhet zzhut alama*

*ala hala la*

*tuqmem-iyi amrar ur tendemma**ala hala la**tɛezza-yi-d hema hema**ala hala la*

[...]

Amedyaz,deg uḍris-is *A mmi* issemres allus n waffir di tlemmast n tseddart s talya n tibawt *ala lala* i yellan d ccna.D ayen icudden yer yiferdisen n tmellayt. Rnu yer waffir-nni *ay amakar n tasa*, yer *cciṭan iyi-ittcebbi* id-yernan tṭaqa n cebaḥa i uḍris si tama n teḍsa.

*D memmi uqbel ass-is**Kkes-d lxir ur d iyi-id-yewwi**Ay amakur n tasa**Ad tečč kan yemma ad tqebbi**Zik-nni ala lala**S idmaren-is iyi-itthɛbbi**Ma d tura ala lala**yer cciṭan iyi-ittcebbi”**Ma dturaalalala**yer cciṭan iyi-ittcebbi*

[...]

*Mmi-nni n zik-nni**Tezga lḥaḡa-iw di lḡib-is**Rruḥ-isd nekkini**D tamwanest-is, daḥbib-is**Zik-nnialalala**D leḥmmala i d lleɛb-is**Ma tura ala lala**Tugar-itteyzinlhif-is*

[...]

### **I.3.d.Allus n tseddarin**

Allus n tseddarin, ad t-naf isemres-it umeskar s waṭas. Rnu yer-s, d ayen yettuqten deg yidrisen-is.Maca aya-agi yella kan deg tmedyazt. Allus yezmer ad yili d allus n tseddarin akken ma llant.

Mi ara ad nger tamawt yer uđris-agi *Ayyer ur zewğey ara* yer yiferdisen yeqqnen yer tmellayt, ad ten-naf anda akken yugi zzwag n leeweg n lweqt-a. Yettwali-t yečur d tiwtlin « *curuť n zzwag weerit, nekk ur d-asen-zmirey ara* » yerna ulac lsasakked nniya deg-s.Di tazwara, yella wallus n tseddart.Syen yer-s, dixel n tseddart-agi, yella waffir « *xđiy ur zewğey ara* » id-yuyalen sin n yiberdan. D ayen i d-yessebganen ahiwet n uwadem-agi yef zzwag imi ur t-yebyi ara. Ahat ur as-yeegib ara, yugi-t lxater-is. Syin akkin, tuyalin-nni n waffiren niden « *xđiy zzwag..., nekk ur zewwğey ara* ». Di tidet, allus-agi n waffiren yemgaraden,sean akk yiwen n unamek.

*Xđiy ur zewwğey ara*  
*Xđiyur zewwğey ara*  
*Curuť n zzwag weerit*  
*Nekk ur zmirey ara*  
*Win yebyan yezweg yezweg*  
*Nekk ur zewwğey ara*  
*Xđiyi zzwag n leeweg*  
*yemma ur d as-zmirey ara*

Tanfalit-agi yesseqdec S.CHABI « *Ayyul d ayyul, ur yettuyal d izem* » deg uđris *ayyul n taddart*, yedda-d deg yiwen n usefru id-yusan d tawsit n tneqqist yef uyyul, yettcabi yer tseddarin iwumi nexdem tasleđt yakan. Usant-d tseddarin-agi sumata, d allus id-yewwin iferdisen n tmellayt. Ladya deg waffir-nni anda akken amedyaz ikenna ayyul s ayyul, imi akken yebyu yili uyyul ad yeqqim d ayyul.

*ayyul n trabulťa*

*Akken i d ak-yehwa ezem*  
*Akken i d ak-yehwa thezzem*  
*Ayyul d ayyul*  
*Ayyul d ayyul*  
*Ur yettuyal d izem*

Imi nexdem tasleđt i uđris-agi *Ali yezweg nekk ala*, nufa-d d allus-nni n tseddarin i d-yuyalen. Udem n teđsa iban-d imi awadem yehqer iman-is amzun akken yexdem lmenker.Aya-agi iban-d deg wallus-agi:

*Saha ya Rebbi  
Eli yezweğ nekk ala  
Saha ya Rebbi  
Ad as-tiniđ huddey tala*

[...]

#### I.4 Asusru n wawalen

Deg wanaw-agi, ad naf banen-d yiferdisen n tmellayt deg ususru n wawalen imi llan kra yeqqar-iten-id umeskar s ususru ixulfen, akken ad yessegmu iferdisen-a deg yiđrisen-is. Maca aya-agi ixus, drus i yellan, d ayen i nufa kan di tesrit.

Deg wanaw-agi, ameskar yettbeddil asusru n wawalen. Amedya amezwaru i d-nefren seg uđris-is *Leeslama leeslama*, nger tamawt belli ameskar yesseewaj asusru n wawal ney yesqewqiw, anda i d-yesusray ameqqim ilelli “nekk” krađ n yiberdan, yuħwağen di tilawt ad t-id-yessenteq yiwen n ubrid.

*“-Netta: a ttuuy iħeqa, tħbeqa yemma tħbeq.*

*-Yemma-s :tħbeq ! I wumi tħbeq ?*

*-Netta : tħbeq , ah tħbeq ad awin deg-s taxatemt i teslit akked lhenni, les fiançailles, taxatemt n unexđub am akken xeddmn irumyen belħara yella cwiħn lxilaf. Irumyen, tameħħut ad tefyunši d urgaz, nekkni tameħħut,ad tefyunši d tħbeq, yeffer đebbeq, ayul yreq.*

*-Yemma-s : tesliđ nniy-ak ulayyer iyi-id-tewwiđ timucuha-agi akk. Ma da ad tzewğed, d nekkara iđbren aqerħu-w, ulac cert-agi ulac, ulayyer ad nettlaεab tamwaffra, nekk, nekk, nekk, leqdic eyiy.Uuuuuk, fkiy-dulac”.*

Deg umedya wis sin n uđris *ala hala la*, ameskar isemres diyen asqewqew deg yimeslayen. D awal-nni (mazal) id-yesenteq bessif armi d abrid wis ukkuż.Aya-agi, yusa-d s tin n teđsa.

*“-Netta: ihi imi teseiđ tasa, siwel-as ad dduy yid-s yer lahl-is.*

*-Yemma-s: anida-tt ? anida-kem akka?*

*-Netta: anida-tt?ha-tt-an deg uxxamn baba-s, mazalur d-teddi.*

*-Yemma-s : amek ? mazal, ma, ma, mazal ur d-teddi ! ah nnay a mmi tesbehbađ-iyi, tessuffyed-iyi si leeqel-iw, d keččara yi-nyen”.*

Am yal tikkelt, amedya-agi wis krađ,ad yeđfer widak yezrin. Ameskar, deg uđris Ay

*inin ad yinin*, yessusru-d awalen zun d asqewqew i yesqewqiw asmi akken i tegmen yemma-as ad teawed zzwağ maca netta ur yebyi ara acku aya-agi dayen i as-d-yusan d tamuffirt. Maca yemma-s imi tessēhres iman-is yef ccyel-agi, deg yinaw-nni yellan gar-asd mmi-is, tamyart terra-tt kan i usqewqew imi tettwaħres deg yimeslayen (tħar acu ara tehdeř). Tessenteq-d awal “ l’égalié” s tmara. Ayagi, yusa-d s wudem n teđsa i yettağan iferdisen n tmellayt ad d-banen.

*“-Netta : ubaba baba baba, yur-m ad am-id-slen, dagi win yettwalin ilaq ad iruħ mbaeid s andaur t-ttwalin ara, ma yebya ad d-yini ayen yettwali, dagi win yettwalin ma yenna-d ayen iwala adas-inin wagi wwtent leğnun, wagi yettargu s yibeddi, wagi yettuħerrec-d aken ad yawi s iyzer. Dya ideryalen ur ttqerriben ara akk yur-s.*

*-Tasaedit:ixuđ dagi deg uxxam mi teyriđ ağernan ad teqqimed ad tzeħleđ weħd-k, weħd-kkan, les libertés, lé lé gg galité de la femme, ziyen d la liberté n tulawin n wiyad kan itebyiđ, tiggad n uxxamxaři”.*

## I.5 Urar s wawalen

Llan kra n yiđrisen n S.CHABI i deg ara t-naf yetturar s wawalen, maca drus i yellan ur ttuqten ara.

Deg tmedyazt, ameskar, yemmeslay-d atas yef temsalt n zzwağ imi yal yiwen anta tameđtut ukkud ara d- yeqli. Aya-agi dayen uřur iwēhha umedyaz deg uđris-agi n *Zzwağ s le gros* anda yerwa aetteb di zzwağ-is. Tin i d-yewwi ad as-id-yessukkes leeyub armi yessaweđ xmeštac n tlawin. Banen-d yiferdisen n tmellayt deg umedyaya-a imi ameskar yesea ayanib yeteēddan mi ara yetturar s wawalen imi yesseqdec deg waffir wiss sin, krađ n tutlayin (taerabt, tafrensist, taqbaylit). Ladya awalen-nni iretalen (tafrensist, taerabt) i d-yernan ttaqa n teđsa d unecreħ deg uđris.

*Di tmenya d seba xkemestac ħseb tħac  
Ma d arrac mcac makanc wwet zéro  
Tumubil akked leħwac leħsab ulac  
Nekkini leeqel-iw am yimcac ur nferru  
Annect-a yak d amur-iw aya lxir-iw*

[...]

Deg tesrit, am yal tikkelt, yettuḡal-d wurar s wawalen (ismawen, imyagen, atg.). D ayen ara naf issemres-it umeskar deg uḡris n tesrit *lbak* i d-yusan s wugar n yiwet n tutlayt anda i d-nufa ameskar, yetturar s yimeslayen deg wayen yeenan tafyirt s lekmal-is. D ayeni d-yefkan ayanib yetæddan i uḡris si taman teḡsad unecreḡ. Laḡya mi d-tessekcem tmeyrut iman-is deg sin-nni n wawallen imerḡilen n tutlayt tafrensist (académique, analphabétique) i d-yusan yef yiwet n lqaleb.

*“Lbakalurya, widak-nni ixesren lbak aseggas-a di la liste académique dans des ordres analphabétiques, aql-i la ttruy fell-asen axaḡer yella uḡebḡeb-nni gar-asen.[...]”*

## Tagrayt

Ixef-agi wis sin, newwi-t-id yef tesleḡt n yiferdisen n tmellayt seg tama n tutlayt deg yidrisen n S.CHABI anda nger tamawt ḡer waḡas n wanawen icudden ḡer yiferdisen-agi.Si tama n wawalen ireḡḡalen i yessemres S.CHABI di tutlayt n teḡrabt,ad naf belli ur ḡḡuqten ara deg yidrisen-is.Maca yewwi-ten-id s waḡas si tutlayt n tefrensist. D acu kan yella wanda yessexlaḡ gar snat-agi n tutlayin (tafrensist, taḡrabt) am tezlit-nni *ur tessey ara ḡrum*.

Syin akkin ad neḡddi ḡer wallus n wawal. Deg yixef-agi, nufa belli d ayen yetḡuqten di tesrit maca ixuḡ di tmedyazt. Ma d allus n wawal s unemgal-is, nger-as tamawt yal mi ara d-yefk umedyaz awal s teḡbaylit, yetḡqabal-it-id s unemgal-is i d yugem si tutlayt-niḡen. Ayagi, d ayen ixuḡḡen di tesrit d tmedyazt. Ad nuḡal ḡer wallus n waffir,dagi S.CHABI, yella wanda yessexlaḡ issemres deg tmedyazt-ines allus n waffir am udiwenni-nni n tezlit-nni n *Lbak* gar-as d unelmad-nni ixesren deg ukayad. Maca allus n tseddarin, issexdem-it aḡas n tikwal.

Syin-ḡer-s mi nexdem tasleḡt i sin-nni n wanawen ineggura (urar s wawalen, asusru n wawalen), nufa-d belli maḡḡi d wid yetḡuqten deg yidrisen n S. CHABI, ama di tesrit ama di tmedyazt.

**Ixef wis kraḍ  
Iferdisen n tmellayt  
deg tuḍḍsa n yiwudam**

## Tazwart

Am akken nezra ulac aḍris mebla awadem imi yettuneḥsab d aferdis agejdan deg-s. Deg yixef-agi, ad d-nemmeslay yef tesleḍt n yiwudam deg yidrisen n S. CHABI. Ad nwali amek i d-banen yiferdisen n tmellayt ama deg yisem, ama deg uglam n tfekka d tṭbiea. Ad nwali diyen amek i d-ttuḡalen yiferdisen-agi deg yinaw n yiwudam .

## I.Awadem

D aḥric i yessean azal deg wullis am akken id-yenna M.ERMAN «*ulac ungal (taḥkayt) mebla awadem*<sup>1</sup>». Awadem, d aferdis ibennu umaru ama si tama n tfekka ney n tṭbiea. D ayen ara yeḡḡen ameyri ad yegzu deg wallay-is amek yegga uwadem-nni i yellan deg wullis. Awadem, d aḥric agejdan deg uḍris, lemmer ixuṣ, ur tezmir ara ad tili teḥkayt. Ihi, iwudam-agi, ad ten-naf bḍan yef sin n leṣnaf: iwudam igejdanen d yiwudam inaddayen. D tawuri-nsen deg uḍris i aḡ-yettaḡḡan ad neṣqel anaw-nsen. Ad naf awadem agejdan d netta id lsas n tigawin tigejdanin n teḥkayt. Awadem agejdan, ur yezmir ara umaru ad t-iḍerref yef teḥkayt, maca iwudam inaddayen d wid ixeddmen kan tigawin tirnawiyin (mačči d tigejdanin).

### I.1.Ismawen n yiwudam

D awal id-yemmalen amdan ayersiw, imyi, taḡawsa, atg. Yezmer ad yili d isem *amagnu* akken yezmer diyen ad yili d *amazlay*. Isem amagnu, d awal id-yemmalen ayersiw, amdan, imyi, adeg, taḡawsa, atg. Ma yella d isem amazlay, d isem ibeddun s usekkil ameqqran, yettili d isem n wadeg ney n umdan. Ismawen di teḥkayt, llan d leṣnaf: ismawen yellan di tilawt, ttsemmin-ten yimdanen di tudert n yal ass, mačči d asnulfu. Amedya, ismawen i yessemres S.CHABI deg yidrisen-is d ismawen n yiwudam n yall ass macci menwala ttekkkan yer ṣṣenf-agi, ad d-nebder *Eli, Muḥ, Amezyan, Tasaedit, Yamina, Haḡṣa, Meryem, Haḡiṣa, Rabiea*, atg. Maca ismawen-agi, ulac deg-sen aferdis yettwehḥin yer tmellayt. Akken llan diyen yismawen ttunefken yef leḥsab n twuriwin n yiwudam dixel n uḍris am usekran, atg. Ameskar mačči kan d ismawen n yimdanen i yessemres, ula d ismawen n yiḡersiw am *iqelwacen, ibeεεacen, izem*, atg. Maca ula d wigi ur llin ara deg-sen wid yeṣṣedṣayen.

### I.2.Ismawen n yiwudam i d-yesnulfa umeskar

Wigi d wid yellan d asnulfu n umeskar. Meḥsub, d netta i sen-ten-yefkan i yiwudam. Aya-agi d

<sup>1</sup>Nessuqel-it-id nekkenti.« *Iln'ya pas de roman sans personnage*» ERMAN Michel, *Poétique du personnage de roman*, Paris, Ellipses, 2006, sb.121.

ayen i nufa s tuget deg uđris *Lbak* (*La porte Bacir, Fulka Lmadani, Lemcenef Salem, Lemnirvi Mađmud, Tettargu Jeđđiga, atg.*).

## MD1

Isem *Fulka Lmadani:Lmadani* d isem yellan di tilawt. *Fulka* d isem n twacult i as-d-yesnulfa umeskar. Yefka-as-t-id iwakken ad d-yeslal udem-nni n teđsa imi *Lmadani*-agi yeđđa tamurt-is. Ihi yuklal isem-agi n *Fulka* acku awal-agi, d asmuzzey n tenfalit “fou le camp” n tefrensist.

## MD2

Isem *Lemcenef Salem: Salem* d isem yellan di tilawt. *Lemcenef* d isem n twacult i as-d-yesnulfa umeskar. Imi awadem-agi, yesa tđbia yettcenif ladiya imi ixeddem di lamiri. D ayen uđur yerra lewhi-ines umeskar S. CHABI iwakken ad d-yeslal tađsa deg wulawen n yimdanen i as-yesmeđsisen.

## MD3

Isem *Lemnirvi Mađmud:Mađmud*, d isem yellan di tilawt. *Lemnirvi*, d isem n twacult i as-d-yesnulfa umeskar imi ixeddem d amađut. Ayagi d ayen uđur yerra dehn-is umeskar imi i as-yefka isem-agi *Lemnirvi*. Yemmal-d tđbia n uwadem.

**I.3. Taslefset**

D ismawen id-yettasen tikwal s wudem n ustehzi neđ n uskeerer yef uwadem. Akken id-yenna M.ERMAN:«*tasfelset tesa azal deg uglam ugar n yisem-nni ađerfi*<sup>2</sup>». Ihi, anaw-agi n yisem, yemmal-d řřifa tađeqqanit n uwadem imi ameskar mi ara d-yefk isem n řřeh i uwadem(isem, isem n twacult), řas ulama awadem-nni ur yemein ara(yesa leeyub),ameđri ur as-yettfiq ara. Maca, mi ara as-yernu isem wis sin d taslefset,ameđri ad yegzu awadem-nni yef wudem-is n tidet. Gar yismawen n teslefset id-nufa deg yidrisen n umeskar-agi, ad-nebđder *Mđend uccen*.

## MD1

Deg uđris *Mđend uccen*, isem *Mđend uccen* d isem amađlay, nettsemmi-t di tuget i umdan

<sup>2</sup>Nsuqqel-it-id nekkenti. «*Le surnom possède une valeur caractérisante plus forte qu'un simple nom*». Ibid, sb.43.

iħercen,iqefzen,yedduqsen,yerna di tmenqas akked txidas.Udem n userwes i yellan deg yisem-agi n *Mħend uccen* d tiħerci. Yetħurrec,yezga iεus. Mačči d win iwumi tzemređ ad tkellxeđ. Ur yezmir ara ad iεeddi fell-as uzaylal.

MD2

Awadem deg uđris-agi *Ayyul n taddart*, d ayersiw isem-is *Travulħa*. D isem ur ne nennum ara nettsemmi-t, maca amedyaz igmer-it-id seg tmetti tamarikanit imi isem-agi icud yer umdan d amarikani iwumi qqaren *John Travolta* ixeddmn aħas n temsal : d acennay, d acetħaħ, d imeggi yerna d imsuffey n yisura ( d imsudes). yef waya-agi S.CHABI, icud-it yer uyersiw ayyul, imi ula d netta yetteebbi mačči d kra, aħas n tyawsiwin amer ead yer leqbayel.

## II.Tarudemt

Aglam s umata« *d askan n wamek yegga kra ney amek tella tyawsa iyef i d-nemmeslay ama d amdan, d ayersiw ney d imyi, atg. Tarudemt, d ayen yeqqnen yer uqlam i yettak umaru i uwadem ara yeğğen ameyri ad t-yettwali am akken yella sdat wallen-is<sup>3</sup>*». Ihi, tugniwin yellan yef uwadem ttatħafen-t amkan meqqren deg uđris imi seant azal di teskla.Aglam, yebđa yef sin n yiħricen anda ara naf aglam n tfekka akked uqlam n tħbiea.

### II.1.Aglam n tfekka

Aglam n tfekka « *ibeddu, s umata, s yisem d ubdar n tuget n yiħricen n wudem d tfekka, yettwagelmen s yirbiben, s tefyar timassayin, tanfaliyin tirawsanin(n userwes),ney tifyar id-yemmalen tamuylı n win id-igelmen.<sup>4</sup>* » .

MD1

*Ayyul n Travulħa*, yefka-as umedyaz deg uđris-is iwumi isemma *Ayyul n taddart* tugna n umdan, imi d bab n lħetħa akked d tnefxa.Ayen yesedşayen deg tseddart-agi, d tikli-nni d lħetħa-nni imi it-ikenna umeskar yer umdan. Aya-agi iban-d deg tseddart-agi :

*“D yiwen n uyyul, lħasul d ayyul seg wul, arrac semman-as Travulħa axaħer yesea yiwet n tikli, yiwet n lħetħa ipi yettyenni tous le temps, yiwen n umuħric digurdi, yetteebbi lajur, rħmel, lurdi, isyaren, icekkaren, iqenħaren, azru jamais yenna izad ney c’est trop. At*

<sup>3</sup>Taneylaft n usedwel ayelnaw, *Adlisfus n Tmaziyt, Aswir wis 3, Ayerbaz alemmas*,Alger,Tizargin ONPS, 2019, sb.35

<sup>4</sup>Nessuqel-it-id nekkenti. «*procède, en général, d’une dénomination suivie d’une énumération plus ou moins importante de partie du visage ou du corps, lesquelles sont caractérisées par des adjectifs, des phrases relatives, des énoncés comparatifs, voire des énoncés modalisant qui mettent en jeu le regard descripteur*». ERMAN Michel, Op.cit, sb.61-62

*taddartd la chaine fell-as, i uxeddim yewğed kul-ass, wa d z Zitwa d lebniwa d leybar, aebbi ttarran-as melba leabar [...].*

## MD2

Isem-agi *Eli*, yecbeḥ si tama n talya akked unamek. Maca lukan ad nuḡal yer uɣlam-is, ad t-naf amzun akken d tacmat ur yegga ara akk, d uewij n tfekka. Yerna, yekna am umyar-nni n lbaraḡa yesean taerurt. yef waya-agi i t-ikenna umeskar deg uḡris-is *Themmel-iyi* yer “*ukazimudu*”-nni n wungal n V. HUGO. Aya-agi iban-d deg udiwenni-agi:

*“-Netta :ziy ur d ak-semman ara tris d aḡerfi,tzelgeḡ di ṣṣura-k ,tzelgeḡ deg wallay-ik , mi cukkeyur twalaḡ ara iman-ik Rebbi yeskerfez-ik, ieebbez-ik,yexdem-ik-id am trois,lukan ad d-aruy un dagi di lḡiḡ, ad ak-id-sersey sdeffir-s, ad tentgeḡ d treize yerna tessaramed ad ak-id-tṣaḡ yelli-s n ubulanji.*

*-Eli :i kečč aya beau-gosse d acu ik-id-iṣaḡen ?ney tyilleḡ ur zriy ara ? xemsa ney ma setta n tullas ay-agi i teddumandiḡ yer zzwagḡ ugint-k akk yiwet ur d ak-teqbil ara .*

*Netta :twalaḡ !raison de plus ,nekk da beau-gosse ur d ay-qbilent ara, keččini akazimudu ad ak-teqbel yelli-s n ubulanji”.*

Tugna-agi n tfekka id as-yefka umedyaz,yesteeref yis-s ula d awadem-nni s timmad-is. Aɣlam-agi, yusa-d s wudem n teḡsa yef uwadem imi ur as-yeegḡib ara yiman-is, ur as-yeegḡib ara ula i uwadem-nni i as-yettmeslayan “netta”. Dḡa nufa-t, yetteekki yef lexliqa-s imi yekseb yir lewṣayef: anzaren imfercen yerna d adeamac,atg.Ayagi akk, iban-d deg tseddart tis snat akked d tis ukkuz :

*Nniy-as nekk d adeamac*

*Laenaya-m ad ay-id-temleḡ*

*Amek merṣa ger warrac*

*D nekk, d nekki themmleḡ*

[...]

*Nniy-as d tuzligin wallen-iw*

*Anzaren-inu d imfercen*

*Mi ḡsiy banen-d wuglan-iw*

*Ula d ibekkan seg-itweḡḡcen*

[...]

## MD3

Nger tamawt belli ameskar deg uḡris *tetgewez mama*, yefka-aḡ-d taḡara-nni n temyart

id-tebda tewser imi itt-icuba yer laffiray segmi teeya. Teğga-tt temzi-s, yas ulama nettat ur tumin ara s waya-agi imi yur-s aya-agi d lekdeb. Akken i yerra umedyaz lewhi-s yer tulawin niđen s umata, di mkul leemeṛ d šsenf(tilemzīt, tin yebran, tamṛart). Imi yal yiwet anda itt-işennef, amek itt-id-yeglem yef lehsab n tṛara-ines. Icuba-tent meṛra yer tkeryas : tilmezyin am tkeryas tijdidin(W), tulawin yennebran am tkeryas n lukazyu(ur lḥint ara atas), timṛarin am tkeryas yehtutan, yeqqim-d kan wuzzal deg-sent(d laffiray). Aneggaru-agi, d ayen id-yewwi d lmeena yef yemma-s imi teeya, ḡḡan-tt wussan-is. Ayagi d ayen ara naf deg udiwenni-agi:

“-Netta: a yemma leibad am tumubilat, llant W, llant ukazyu, llant d laffiray

-Yemma-s: d acu id deux bébé-agi? D acu id kukazyu-agi? d acu tmuxribt-agi i d-teqqared akkagi!!

-Netta: “W” a yemma d tumubil tajdiḍt, leemeṛ telḥa. Lukazyu, d tin yelḥan, lameena mazal-itt tşehḥa. Ma d tumubil yerkan, telḥa eecrin ney tlatin n sna, kulci deg-s yehtuta, tleḥḥu ṽlint-as tepyasin, tinna d laffiray.

-Yemma-s: ahh fehmeṛ sani la tetteḍḍud a sidi lmefti!! meḥsub d tigad ur nezwiḡ ara di leemeṛ id deux bébé??

-Netta: swaswa a yemma.

-Yemma-s: kukazyu, d tigad izewḡen brant??

-Netta: ar swaswa a yemma.

-Yemma-s: laffira, akka am nekk d tamṛart, kfiy si ddunit akka ad d-teqqared”.

## I.2. Aglam n tṭbiea

Aglam n tṭbiea, d asenked n yiḥulfan n uwadem, leeqliya-s, atg. D ayen yellan deg yiman n uwadem. Yenna-d M.ERMAN yef uglam n tṭbiea belli «yuhwaḡ tizemmar n yimeyri... Iswi mačči d asebgan kan n uwadem maca iswi ad yeseu tulmisin d wazalen ara t-yeqqnen yer tagnatin n umaḍal.<sup>5</sup>»

MD1

Mi ara ad nuyal yer tṭbiea n uwadem *Cernuḥa* yellan deg uḍris, nezmer ad d-nini belli d tin iḥemmlen ttmesxir. Ayagi iban-d mi s-yenna uwadem-nni uffir: «Aha ur ttmesxir ara.». Yerna, tetteban-d txellu ixxamen, imi texla ula d awadem-agi iwumi teḡgeb. Annect-agi, iban-d mi as-yenna: «Dya ma ur d-terumbursiḍ ara xuşsey, texliḍ-iyi ahh.». Tettebini-d teḍsa deg umedy-agi deg yisem *Cernuḥa* s timmad-is. Imi isem-agi yezmer ad t-naf imal yer tmettut yerḥan, iqebḥen.

<sup>5</sup>Nessuqel-it-id nekkenti. «Requiert la collaboration du lecteur. Il s'agit moins de faire voir le personnage que de le doter de qualités et de propriétés en relation avec les grandes situation sexistentielles». Ibid, sb.63

MD2

Yella uglam deg uđris *tetgewez mama* yef uwadem tamɣart d mmi-s id-yebder s wudem uffir, war isem. Ameskar, iglem-ay-d tamɣart-agi d mmi-s, di kra n tɣawsiwin icudden yer tɛbia-nsen di sin. Yef lehšab n uđris, mmi-s agi yettbini d afenyan, d win iħemmlen ad yettes. Ur yezmir ara i yiman-is, imi yettkel kan yef yidrimen n yemma-s (luɣu). Ayagi d ayen i as-d-yeglan s lxilaf akked tin i t-id-yurwen; imi netta ur yesei ul. Maca yemma-s teeya seg-s imi yezga yeqqim, yettes mebla lmeena. Tamɣart, imi d nettat kan i yettšerifen fell-as, tekker-as s lehduɣ acku tesea iswi id-terra deg uqeɣru-s, teɣya ad t-tawed (ad tezweğ). Ihi, ilaq yef mmi-s ad yettkel kan yef yiman-is acku nettat ur d as-tettdum ara i lebda.

Yettbini-d wudem n teđsa deg uglam-agi, deg utfenyen-nni i yesfunyun mmi-s. Iħedder mebla leebar. Dayen ara naf deg udiwenni-agi:

*-Netta: «[...] Johh eğğ-ay ad nettes a yemma, eğğ-ay ad nettes!!*

*-Yemma-s: «[...] yerna lukan d iyimi kan ur xedmen ara teqqed tehla, asmi rnu-asen amesɣruf[...] assa-agi ad t-ssiwdey yer lhiđ ad t-rrey d ilef[...]»*

Awadem-agi yettbini yesea nneqma. D ayen id-yebder umeskar deg umedy-a:

*«[...] ad ruħey ad-as berkey di tkuzint, tuffya ulac ad as-dduy di nneqma alama suffyey-tt si leeqel-is[...]»*

Ihi imi i as-iteddu i yemma-s di nneqma, ayen i as-id yettaf d tisebbiwin mi yugi ad yexdem, yeqqar-as yella d acu iyi-yewwten (it-izedyen). Imi ɣur-s, win it-yewwten (lğen), iħemmel kan ad yečč, ad yeqqim, ad yettes maca tamɣart, tfaq i tmuxribin-is. D ayen ara d-nebder deg waffiren-agi:

*“lğen iyi-yewwten d aseħrawi, ikreh isefsax d lğawi,  
iħemmel ad yečč ad yettes, iħemmel ccdeħ d ccnawi”*

Nger tamawt deg tezrawt-agi i nexdem yef uđris-agi belli awadem-agi, yettbini d win yettmesxiřen, yeččuřen d awal d tqulhatin, segmi yestehzay yef yemma-s amek telsa mi tegmen ad truħ s awešsaf. Ad tger lewšayef iwakken ad tezweğ. Imi tamɣart, llebsa-nni ahat ur d as-tlaq ara, tuyal d tađsa sdat n mmi-s. Amedya:

«[...]tesneđ amek ara telseđ,amek ara tettemzawağeđ lelwan,pa pa pa,aṭayur d ajenjari,terniđ-as tayeggaṭ d tamellalt,sebađ ṭalu d amellal,timengucin d timellalin,vraiment tzemređ ad tcerkeđ di le concours de voṭi uma le premier prix garenti ulac win ara m-t-ikksen[...].»

Awadem wis sin, d yemma-s. D awadem id-yefka diyen umeskar d uffir ur nesei isem. Awadem-agi, iglem-d tamyarṭ (yemma-s) diyen di kra n lumur. Ad d-nebdu si tṭmeε-nni i tt-yewwin yer zzwağ. Asmi akken tessrusuy isem-is deg uymis iwakken ad d-tessikes anexḍab. Amedya«[...]tezriđ iwumi ḥwağey lewṣayef, xeddmey les annonces deg ġernan yef zzwağ[...].».

Ya ulamma meqqret di leemer,mazal-itt kan, yettawi-tt zzhu n yilmezyen, nettat umi eeddan wussan, amedya:

«[...]sew lqehwa-k telḥuđ ad tedduđ yid-i s aweṣṣaf ad xeddmey lewṣayef[...].Jur xeddmey apasport ur zeggrey lebḥur,ihi ma tebyiđ ad telliđ timezzuyin-ik mliḥ, nekk byiy ad zewğey[...].».

Tettbini temyarṭ-agi diyen d tin iweeren. Aya-agi, negza-t-id mi akken tṛuḥ ad tessaki mmi-s, netta yeḍder-it yiḍes. Syin teqqaṛ-as: « [...]ccix ezizen ar s ubidun n waman ara d-uḃaley tikkelta[...].».

Rnu yer-s, d tin ifehmen lmeena amedya«[...]jaha tura mačči fell-i i leeben medden[...].».

Rnu yer-s, d tamyarṭ izemren i uqeṛru-s ladya imi i d-terra di lbal-is ad teiwed zzwağ«[...]ihi ma tebyiđ ad telliđ timezzuyin-ik mliḥ nekk byiy ad zewğey[...].».

D tamyarṭ iḥemmlen iman-is, tettwali belli nettat d tameṭṭut yifen akk lxalat. Aya-agi nufa-t-id deg waffiren-agi n tmedyazt:

“Mama-k d tapunpunt teḥrec mačči d taeggunt,  
Ad zewğey d win iyi-yehwan, cebḥey mačči d tameybunt”

### MD3

Ṣṣifa weḥd-s ur tqeṭtu ara, ulac d acu id-tettawi ma ulac tṭbiεa.Imi Aeli-agi,yas ulamma yers leeqel-is, d ushil,maca ur yesei ara zzher,tin i as-id texḍeb yemma-s ad tagi ad t-ay.Ayagi iban-d deg uḍris Ali yezweğ nekk ala anda akken id as-yenna:

Leeqel-iw s leeqel-is  
Drafa rniy shala  
Ul-inu yeččur  
Yettquddur d leḥmala  
A tin iqesdey  
Ad as-iniyih a lalla

*Ad yi-d-tini ad zewğey**Ma yella yid-k ala*

Maca d bu-tlawin acku d aħezzaz-nsent, imi zdat-nsent yettuyal d ulac akken yella di lemtel: «d lqaε n yirgazen.». Aya-agiyettban-d deg tseddart-agi:

*Ula deg uzniq**Uyaley-aset d amurđus**Tin ideg muqqley**Ad tdewwer fell-iaqerru-s*

### III.Inawen

D ayen yettaken rruħ i yiđrisen. Gar yinawen yesseqdec umeskar deg yiđrisen-is, ad naf:

#### III.1.Inaw usrid

Yer M. ERMAN, inaw usrid, d azal-nni ara yefk umeskar i uwadem akken ad yemmeslay deg uđris s wudem usrid. Meħsub mačči d amsawal i tent-id-yennan maca d awadem-nni s timmad-is. Ayen id-yemmalen aya d imyagen “yenna / yenna-s”, tucrar, sin n wagazen, atg. Akken i d-yenna M. Erman: «*Inaw usrid yettbini-d s usemres n tucrar, Teddun-d tikwal gar-asen kra n yimyagen («yenna-d»,«yendem»)»<sup>6</sup>.*

#### MD1

Ad d-nebder inawen yellan gar tamɣart d mmi-s.D wid id-nekkes seg uđris *Tetgawez mama*. Tamezwarut,deg yinaw-nni anda tamɣart tebya ad teiwed zzwağ:

*“-Yemma-s:«[...]nekk byiy ad zewğey?!*

*-Netta:ad tzewğed! seħħa d lehna-m a yemma,s teyzi n leemer-im,ad m-slilwey lukan ssney,amelyun u xemsemyat alef mabruuuk. Tabε themmleđ imaşriyen, iban azte-nni tzeṭleđ yer les films n Masar;iban yiwen n wass ad teddneđ, ad d-tiniđ kra, ihi ad tetgewzed[...].»*

Tis snat, asmi akken tamɣart tekkes ajellel yef wudem-is išeħħan,imi tettqabal mmi-s ur tessedħa ara

*“-Yemma-s:«[...]tezriđ iwumi ħwağEy lewşayef, xeddmey les annonces deg ġernan*

<sup>6</sup>Nessuqel-it-id nekkenti. «*Le discours direct est signalé par l'emploi de guillemets accompagné parfois d'une incise («dit-il»,«regretta-t-il»)»*. Ibid, sb.77.

yef zzwagħ[...]yerna tezriđ, ačhal d abrid iyi-t-id-teyriđ dagi sdat-i.

Netta: safi d nekk i d am-yellin tiwwura? [...]]».

## MD2

Amedya-agi yesēa assay akked d tezlit n S.AZEM iwumi isemma *madame encore à boire*. Amer ead imi rran axxam-nsen d ttberna. Aya-agi iban-d deg uđris n *Lbar* mi as-tenna:

«D aya agi? Eyya ad debbrej fell-ak! Ttawi-d tissit s axxam, lpošt kašit akked les kašit d cyel-iw. Ad xedmey ula d akuntwar deg uxxam, ad nexdem ttberna deg uxxam yef Rebbi yecbaħ.».

Deg tazwara n uđris, argaz yefka-tt i jjiħ ur d-yelhi ara d uxxam-is, yestehzay deg temyart-is. Yettađa-tt deg uxxam, tezga tennuyna. Yenya-tt unezgum gar řeċea n leħyuđ. Ma d netta yezha akked tebyirin it-yettawin si ttberna yer tayed. Inaw-agi, yusa-d d adiwenni s wudem n teđša:

“-Asekran: *řob řob ( řřut n tewwurt)*

-Ĝiđi : *ayyer akka i d-testeřtubed si řtaq ? Teereq-ak tewwurt ?*

-Asekran : *mačči d tawwurt iyi-ięerqen , byiř ad am-xedmey la surprise a Ĝiđi, d nekk ayaa.*

-Ĝiđi : *d kečč aya ! ĥaĥen ihi yef Ĝęđđiga yettrađun gar řeċea n leħyuđ melmi ara d-yekcem urgaz-is asekran ?*

-Asekran : *aaa ur ttikjađiri ara a Ĝiđi, d nekki d asekran!!*

-Ĝiđi : *d dadda-k.”*

## Taggrayt

Ad nesmekti kan belli ixef-agi nesqerdec-it yef tesleđt n yiwudam deg yiđrisen n S.CHABI deg wayen icudden yer yiferdisen n tmellayt. Tamezwarut, nemmeslay-d yef yiwudam. Nufa belli amaru yessexdem atas ismawen yellan di tilawt i yiwudam-is ladya deg uđris *Zzwađ s le gros* maca d ismawen ur nesseđsay ara. Si tama niđen, yessemres ismawen n yiwudam i yellan d asugen; ladya ismawen-nni n yinelmaden i yellan deg uđris n *Lbak*, rnu yer yismawen-nni n teslefset ur neggit ara deg yiđrisen-is n tmedyazt d tesrit. Deg uglam, nettaf lewřayef yeenan awadem ama si tama n tfekka ama si tama n tťbiea.

Nettaf win id-iĥekkun yettak-d agzul i tenfaliyin i d-yettwanan řur uwadem deg yinaw usrid maca ayen i t-id-yessebganen belli d ayla n uwadem, d iwenniten, abeddel n řřut

gar yiwudam(mi d-yekcem uwadem niɛen deg yinaw),atg. D iferdisen-agi meɣra, i yebnan tamellayt seg tama n uwadem.

**Tagrayt tamatut**

## **Tagrayt tamatut**

Asentel n tezrawt-agi,yebna yef usebgen n later n yiferdisen n tmellayt deg yidrisen n S. CHABI anda nessawed yer waṭas n yigemmad ara d-nebder:

Deg yixef amenzu, nemmeslay-d yef yiferdisen-nni yeqqnen yer tmellayt,nefka-d awal s tewzel yef wayen yerzan iferdisen-agi(tabadut d talyiwin).Syin yer-s, nemmeslay-d yef yiferdisen n tmellayt deg tsekla timawit, anda nessawed ad d-nini belli iferdisen-agi (wid yeqqnen yer tutlayt, yeqqnen yer tegnatin n teḥkayin, yer tigawin, yer tbiεa n uwadem akked yer wazalen d wansayen n tmetti) llan yakan di timawit. Iferdisen-agi,ttbanen-d s waṭas deg kra n tewsatn am teḥkayin n teḍsa, tiḥkayin n lekdeb akked tid n yiwersiwen, tiḥerciwin n *Ġeḥḥa* d temseεraq.Am akken dayen nufa-ten tṭuqten deg tesrit. Ma deg tmedyazt, drus maḍi i yellan.

Mi ara nuṭal yer yiferdisen n tmellayt deg tsekla yuran ney iwumi qqaren tasekla tatrart, nufa belli tella deg kraḍ n tewsatn ( amezgun, ungal, tamedyazt). Deg tewsit tamezwarut d tis kraḍ-t, i yellan d amezgun d tmedyazt, ad naf, tṭuqten deg-sen yiferdisen-agi ladya deg tmezgunin n Muḥya i d-nefren d amedya. Deg-s i nufa ttuyalen-d s waṭas yiferdisen-agi si tama n tutlayt. Mi ara nuṭal yer yimediyaten id-nebder di tamedyazt, d wid yettuyalen yer kra n yidrisen yexdem S.AZEM d N.MEZYAN (ccix Nureddin) i d-yusan s lqaleb n uεekki ladya yef tmetti. D acu kan, deg tewsit n wungal, iferdisen icudden yer tmellayt drus maḍi i yellan. Nufa-ten kan di lebni n kra n yiwudam deg tewsit-agi, anda id-nefka amedya yef wungal n B. AT ALI iwumi yefka azwel *Lwali n udrar*.

Deg yixef wis sin, newwi-d awal yef yiferdisen n tmellayt seg tama n tutlayt deg yidrisen n S. CHABI. Nessawed yer waṭas n yigemmad i ay-d-yesbegnen amek tebna tutlayt n yidrisen-agi. Nufa-d, ameskar issemres awalen imerdilen ladya si tutlayt tafrensist maca yesseεwej-iten, imi ur ten-id-yessentaq ara s talya nsen taḥeqqanit. Ayagi iwakken ad d-yeslal aferdis-nni n tmellayt deg yidrisen-is. Syin akkin, yessemres allus n wawalen anda nufa yesstṭuqet anaw-agi deg tesrit.Ma d urar s wawalen, nufa belli ur yettṭuqet ara deg yidrisen-is ama di tmedyazt, ama di tesrit.

Tasleḍt n yiwudam deg yidrisen n S. CHABI, tella deg yixef wis kraḍ. Nufa belli iwudam d wid id-yettuyalen s waṭas deg yiwen n uḍris iwumi yefka umeskar isem n *lbak*. Meḥsub, tasleḍt n yixef-agi, tettban-d s tṭaqa deg uḍris-agi, imi iruḥ akk d ismawen n

yiwudam yebnan yef lqaleb n teḍsa. Mi ara nuḡal yer tama n uḡlam (ṭṭbiċa, tafekka) d yinaw usrid, ad naf ameskar isemres-iten s tuget deg yiḍrisen-is. Tḡbinin-d yiferdisen-agi n tmellayt deg tuḍsa n kra yiwudam: tamḡart yebḡan ad tēiwed zzwaḡ, ilemzi afenyan yugin ad yebru i yemma-s, atg.

S umata, d wigi i d igemmaḍ uḡur nessawed deg ukatay-agi, yef tesledt n yiferdisen n tmellayt deg yiḍrisen n S.CHABI. Ayen yexdem umeskar-agi, yuklal ad yili fell-as unadi imi nekkenti nexdem tasledt i yiferdisen icudden yer tmellayt maca ula d iḍrisen yellan beḡra n tmellayt uklalen ad ilin d amud n tezrawin id-iteddun.

**Tiybula**

### Idlisen

1. AT ALI Belaid, *Lwalin udrar*, Béjaia, Tira, 2016.
2. BASSET Henri, *Essai sur la littérature des Berbères*, Paris, Ibis press, 2007.
3. BERGSON Henri, *Le rire*, Paris, Librairie Félix Alcan, 1938.
4. CHAKER Salem, *Un parler berbère d'Algérie (kabyle)*, Université de Provence, 1983.
5. ERMAN Michel, *Poétique du personnage de roman*, Paris, Ellipses, 2006.
6. LACOSTE-DUJARDIN Camille, *Le conte kabyle, étude ethnologique*, Paris, François Maspero, 1970.
7. MOULIERAS Auguste, *Les fourberies de si djeh'a, contes kabyles*, Paris, La boîte à document, 1987.
8. SADIKI Fatima, *Grammaire du berbère*, Paris, L'harmattan, 2004.
9. Taneylaft n Usedwel Ayelnaw, *Adlisfus n Tmaziyt, aswir wis 3, ayerbaz alemmas*, Alger, Tizargin ONPS, 2019.

### Imagraden

1. SALHI Mohand Akli, « *Les textes poétiques kabyles face à leurs transpositeurs* », *BerberStudies*, Vol.33, Naples, 2011, sb.341-351.

### Tizrawin n duktura d yikatayen

1. AMEZIANE Amar, *Tradition et renouvellement dans la littérature kabyle*, BOUNFOUR Abdellah (dir.), tazrawt n duktura, Inalco, 2008.
2. BOUDJLIL Siham, *Timucuha n lekdeb: agmar d tesleqt*, akatay n master, BELLAL Hakima (dir.), Ummto, 2022.
3. HACID Farida, *Etude sur un home de lettre et de théâtre d'expression kabyle : Le cas de Muḥend U Yehya*, Tazrawt n duktura, Bouamara Kamel (dir.), Tizi-uzzu, Ummto, 2019.
4. HABI Dahbia, *Analyse stylistique de l'œuvre de Ben Mohamed cas des répétition et des parallélisme dans le montage poétique « yemma »*, akatay n magister, SALHI Mohand Akli (dir.), Tizi-uzzu, Ummto, 2013.
5. LAOUFI Amar, *Récriture, traduction et adaptation en littérature kabyle : cas de Si Leḥlu de Mohia* », akatay n Imajister, Djellaoui Mhemmed, (dir.), Tizi-uzzu, Ummto, 2012.

6. TAHMI Dihia et NEBRI Samia, *Tazwert yer tmedyazt n OUAHIOUNE Hocine. Tasleđt tasentalant akked tesleđt tamesyanibt*, Akatay n lmaster, Kahina Flici (dir.), Tizi-uzzu, Ummto, 2019/2020.

### Isegzawalen

1. DEMOUGIN Jacques (dir.), *Dictionnaire des littératures*, Paris, Larousse, 1985.
2. GUERBAS Belkasem, *Amawal kaw maziđ, tafransist/tamaziyt*, Tizi-uzzu, 2Ed ARC en Ciel, 2021.
3. MAMMERI Mouloud, *Amawal n tmaziđt tatrarit (lexique de berbère moderne), Tamaziđt Tafransist/Tafransist Tamaziđt*, Bgayet, 3<sup>e</sup> édition de l'Association Culturelle Tamaziđt, 1990.
4. MAHRAZI Mohand, *Lexique de didactique et des sciences du langage, français-amaziđt/amaziđ- français*, Alger, Beaux arts, 2013.
5. MEKSEM Zahir et SALHI Mohand Akli (dirs), *Asegzawal n tewsat n yiđrisen n Tmaziđt/Taqbaylit*, Algérie, LOUMI, 2022.
6. SALHI Mohand Akli, *Asegzawal amezzyan n tsekla*, Tizi-uzzu, L'odyssée, 2012.

### Imagraden n antirnat

1. S. A., « Les différents types de comique », [en ligne]. URL : <http://iflalettres.weebly.com/les-diffeacuterents-types-de-comique.html>. Nwala-t ass n : 08/08/2023.

**Timerna**

**Amawal**

## *Amawal*

Awalen s tefransist	Anamek s tmaziyt	Aybalu
Le comique	Tamellayt	MAMMRI Mouloud, <i>Amawal n tmaziyt tatrart</i>
Inscription	Tiggezt	MAMMRI Mouloud, <i>Amawal n tmaziyt tatrart</i>
Indice	Amatar	GUERBAS Belkasem, <i>Amawal kaw mazi</i>
Ordre	Anebbah	GUERBAS Belkasem, <i>Amawal kaw mazi</i>
Prodie	Amkadan	MAMMRI Mouloud, <i>Amawal n tmaziyt tatrart</i>
Scène	Asayes	MAMMRI Mouloud, <i>Amawal n tmaziyt tatrart</i>
Contact	Anermis	MAMMRI Mouloud, <i>Amawal n tmaziyt tatrart</i>
Universel	Tagreylant/tamaɖlant	MAMMRI Mouloud, <i>Amawal n tmaziyt tatrart</i>
Anthropologique	Tasnamdant	MAMMRI Mouloud, <i>Amawal n tmaziyt tatrart</i>
Social	Inmetti	MAMMRI Mouloud, <i>Amawal n tmaziyt tatrart</i>
Qualité	Tayara	MAMMRI Mouloud, <i>Amawal n tmaziyt tartar</i>
Parodie	Arwas uqlib	AMEZIANE Amar, <i>Tradition et renouvellement dans la littérature kabyle</i>
Adaptation	Amsasi	MAMMRI Mouloud, <i>Amawal n tmaziyt tartar</i>
surnom	Taslefset	GUERBAS Belkasem, <i>Amawal kaw mazi</i>

**Amud**

**Tasrit ( timezgunin )**

***Tgewwez mama***

Yemma-s: Aha kker akka syen, berka-k taguni;ad tekred ney thelkeḍ meyrū?

Netta: Ohh, ḡḡay ad neṭtes a yemma, ḡḡay ad neṭtes!!

Yemma-s: Ad ak ḡḡay ad tettṣed! Suffyed akka aqerruy-ik seg yicettiden,muqel aravay aḥal saea?

Netta: Ad lmuden i xedmay ad krey ad dneṣ lefjer!

Yemma-s: D lefjer! hattan d leḥdac u neṣ.

Netta: Dayen tura ruḥ yer cyel-im,tura ad nekray.

Yemma-s: Aqli ruḥey,saḥah a mmi mu ur tekired, ahwaḡey-k.

Netta: Jebden tawwurt deffir-m.

Yemma-s: Ad jebdeṣ tawwurt, kečč uḡal s ides! ccix aezizen ar s ubidun n waman ara ad uḡaley tikkelt-a!!

Netta: Ah aaaa a yemma yemma a yemma yemma, timḡarın imḡaren, lukan ttafen ulac taguni, ulac iyimi, ulac llaeb, ulac aḡewes; lxedma kan lxedma vingt quatre sur vingt quatre, ad as tiniḍ d tismın i tasmen seg yimezyanen, neṣ ad as-tiniḍ nutni maci syena id kan, awah nitni jamais leeben, jamais ṭsen, jamais qqimen, jamais ḡewsen, nutni seg wasmi id lulen sérieux! Ih ma ara ad ak-id aḡkun! ur zriḡ ara ma d acfu ur cfin ara yeḡ wasmi mezziyit neṣ ḡemmlen ad exajirin, on tout cas meqqten, vraiment meqqten!

Yemma-s: Ilmezyen n tixir zaman! i yiḡimi,lleeb,aḡewes,taguni. Lxedma! llan at ṣebbi ad xeddmen fell-asen! yerna lukan d iyimi kan ur xeddmen ara teqed teḡla, asmi arnu-asen ameṣruf! imarezg-nsen, d tiwenziwin-nsen i asen-yefkan, maci am tewenziwin-neṣ, neṣwa axnunes d tmerzuga, nitni ččan s iyimi! kul yiwen i as tefka twenza-s, lameena bezzaf, ass-agi ad tessiwed-ay yer lḡid, ad terray d ilef! arḡu tura ma ad as-iniy ad zewḡey!

Netta: Kker, kker, kul sbaḡ akka-agi,mi tekred ldi allen-ik,tettmuquled kan! neṣ qqim deg uzniḡ ṭtettbed aḥal i yulin, aḥal iṣuben,wi ixeddmen,wi yeqqimen! le politique, le politique, le politique!!!. Yerna lukan meqqaṣ d le politique id yettawin, d le politique ur iban sani, lxedma ulac! anda ad nepaṣi lṭta ulac! idrimen di lḡib ulac! ad tmenniḍ ad tetṣed yiwen wass ur d tettakiḍ ara,mi eeddi sefhem-asen i yimḡaren-agi! nutni ad ak-qqaren arbh lefjer id yetteedi,yilen am zik rebḡen medden s lxedma,ur zrin ara d wigad ixeddmen la grosse matiné i rebḡen di tmurt-agi, yerna mačči s ixeddim, s cufat nniḍen, ekker! aqlay nekkar. Mi jmae liman a wid tiḡezen, ar ad ruḥey ad as-berkay di tkuzint, tuffya ulac, ad as-dduy di neqma, alama suffey-ay-tt si leeql-is! arḡu tura ad as-id fyey s yiwet si tidak-nni n seḡra!!

Dawi a yemma dawı, dawı a yemma dawı  
Dawi a yemma dawı, lğen iyi-wten d aseħrawı  
Dawi aya aeziz dawı, dawı aya aeziz dawı  
Dawi aya aeziz dawı, llan yisefsax yella lğawi  
Lğen iyi-wten d aseħrawı, yekrah isefsax d lğawi  
İhemmel ad yeçç ad yettes, iħemmel cđah d cnawi  
Mkul lğen yesea dwawi, dwa d ħellu id yettawi

Ad nzuř sidi budebbuz la qqaren yezwař d lqawi  
Nekk lğen-iw d aseħrawı, iħemmel zzhu d ahwawi  
Yeqqar-am awı-d amesřuf i duxxan akked leqhawi.  
Uħaq ccix iħercawen, sidi muħ crif abğawi  
A fraķ ur terriđ yer lğib ad as-id tcedħeđ leelawi.

Dawi a yemma dawı, dawı a yemma dawı  
Dawi ayemma dawı, lğen iyi-wten d aseħrawı

Netta: Di leenaya-m a yemma, mu ur tceddađ muqel ma mazal-iyi deg wussu ney kkrey?

Yemma-s: Aha řbuħ yef řebbi maççi yef ttmesxiř!

Netta: İhi ad ttarguy s yibeddi!

Yemma-s: Nniy-ak řbuħ-ik i yıman-ik.

Netta: İhi bbi-iyi, ad zřey ma ukiy maci d targit i ttarguy?

Yemma-s: İhi tebyiđ ttmesxiř İhi? hatah!

Netta: ohh, yemma ziyen qaeden wacaren-im! arnu efk-iyi-id abeqqa bac ad ttħaqey mliħ?

Yemma-s: Mazal, hatah!

Netta: Ccaah, tura umney maççi d targit i ttarguy! kemm id yemma, d kemm i yuřalen akka!!.

D acu-tt cedda-agi!! d acu-tt lħeřa-agi!! tezřiđ lukan deg ubrid ikem id mlaley ur kem-  
tteeqaley ara d yemma la vėritė!! ur kem-tteeqaley ara d yemma, tarijuniđ s εecrin sna!!.

Ad lħuy yidem di cengilzi, yarnu ur tteseth-iy ara yisem, yerna ad zziy lqed!

Yemma-s: Axater d yir qadum, ney d yir řřifa akken ad ttesethiđ yis-i, aya akken iyi-yehwa  
lsiy, cebħey yerna d řaħ, yemma-k ur t-id uriwent ara lxalat.

Netta: Ala a yemma, telliđ İxuř-ikem kan ciřuħ kan akka-agi, atan tufiđ-t-id, d ařayur-agi id  
telsiđ, yernu tesneđ amek ara telseđ!! amek ara tettemzawağeđ lelwan!! Pa pa pa pa!!! ařayur d  
ajenjarı, terniđ-as taıeggađ d tamellalt, sebbađ řalu d amellal, timengucin d timellalin!!!

vraiment tzemređ ad tcerkeđ di l kunkur d vođi, uma le premiére prix garunđi ulac wa am it-yeksen.

Yemma-s: Aha tura macci fell-i i leeben medden,sew lqehwa-k? telhud ad tedduđ yid-i s aweşşaf? ad xeddmey lewşayef.

Netta: I lewşayef iwumi? niy nnekwa tesađ, ney d apasport i tebyid ad txedmed? cukey tebyid ad tzegred lebhur yer lustrali ney yer kanada? akken ad neddukel a yemma.

Yemma-s: Ur xeddmay apasport, ur zegrey lebhur, ihi ma tebyid ad tellid timezzuyin-ik mlih, nekk byiy ad zewgey!!

Netta: Ad tzewgeđ!! şeha d lehna-m a yemma, s tezyi n leemer-im, ameslilway lukan sney.Ya amelyun u xemsemya talem mabruuk, ta abeada themmed imaşriyen, iban aztel-nni i tzetled yer les film n maşer, iban yiwen wass ad tedned,ad tiniđ kra, ih ad tetgewzed!!

Ad tetgawez mama, alfin mabruk ya mama  
Ad tetgawez mama,a lfin mabruk ya mama

Mabruk mabruk s şeha d lehna-s n mama  
Mabruk mabruk s tezyi n leemer n mama

Mama saeida,saeida,s aeida, tislit gidida, tislit gidida  
Mama saeida, saeida, saeida, tislit gidida, tislit gidida  
Ad tay amyar d apunpun ad lehhun s bermida

Mabruk mabruk s şeha d lehna-s n mama  
Mabruk mabruk s tezyi n leemer n mama

Mama ya gamila a taqeshant ya d lebila  
Ya mama ya gamila a taqeshant ya d lebila  
Tettfarijed imaşriyen sdarewcn-kem waqila  
Tettfarijed imaşriyen sdarewcn-kem waqila  
Mabruk mabruk s şeha d lehna-s n mama  
Mabruk mabruk s tezyi n leemer n mama

Mama-k d tapunpunt tehrec mačči d taeggunt  
Ad zewgey d win iyi-yehwan, cebhey mačči d tameybunt

Mama-k d tapunpunt herçay mačči d taeggunt  
Ad zewğey d win iyi-yehwan, cebħey mačči d tameybunt

Mabruk mabruk s šeħa d lehna-s n mama  
Mabruk mabruk s teyzi n leemer n mama  
Mabruk mabruk s šeħa d lehna-s n mama  
Mabruk mabruk s teyzi n leemer n mama

Ya mama fıynu learus, țar ad taf aqerřu-s  
Yiwel ruħ țtef-as-d afus, tzegar-as-d abrid n ukerřus  
Mama-k tezmer i uqerřu-s, aya akken d nnif drus  
Ad ayeğ abuğuş yerna cema wer itt-xuş

Mama eacaneğ ad ceđħay ula d nekk  
Ya mama eacaneğ ad ceđħay ula d nekk  
Ean izneğ,ean izneğ, ad ceđħay ula d nekk

Mabruk mabruk s šeħa d lehna-s n mama  
Mabruk mabruk s teyzi n leemer n mama

Netta: Ukk tecfa-ayi tidi!!wellah ay-id tufid tikti acekitt a yemma,ad nezhu cwit ad nezwi ayeğbar.

Netta: Melmi ad ay-id teprizuntid amyar-agi ad t-isineğ?

Yemma-s: acuyer d amyar?wi-ik yennan d amyar!!

Netta: Ihi d ilemzi bitt!! ur umineğ a yemma deĵa amyar wissen!! haten-tan d tilmezyin ad ttayent imyaren, llant tiyađ ur ufin-t ara ula d amyar akken ad tayent, kemmini tebyid ad tayed ilemzi!!

Yemma-s: D tamyart,d tamyart, win ad-ak-id yeslen ad as-yini tagi tekfa si ddunit!! d asmağ i lhif i rwiğ fell-ak, bac akken ak-id sekrey, wanag yemma-k d tilemzit yifen akk tilmezyin.

Netta: D tilemzit? d tilemzit n settin sna!!

Yemma-s: Aya baba rebbi ar settin sna!! ur wiđey ara tlatin sna!!

Netta: Tlatin sna!! a nekk aqlin d mmi-m seiğ tlatin sna.

Yemma-s: A mmi keč d aqcic n yidelli!!

Netta: Ar yiman-im idelli, lameena tidet d lekwayeḍ, a settin sna di leemer-im a yemma, a laffiray!!

Yemma-s: D acu d laffiray-agi diyen id ternid??

Netta: A yemma leibad am tumubilat, llant double v, llant ukazyu, llant ar laffiray.

Yemma-s: D acu id deux bébé-agi? d acu id kukazyu-agi? d acu tmaxribt-agi id teqqared akka-agi!!

Netta: Double v a yemma d tumubil tajdiḍt, leemaṛ telḥa, lukazyu, d tin yelḥan, lameena mazal-itt tṣeḥḥa, ma d tumubil yerkan telḥa ecrin ney tlatin n sna, kulci deg-s yehtuta, tleḥḥu ylint-as tepyasin, tinna d laffiray.

Yemma-s: Ahh fahmey sani la tettedduḍ a sidi lmefti!! meḥsub d tigad ur nezwiḡ ara di leemaṛ id deux bébé??

Netta: Swaswa a yemma.

Yemma-s: Kukazyu, d tigad izewḡen bran-t??

Netta: Ar swaswa a yemma.

Yemma-s: Laffira, akka am nekk d tamyart, kfiy si ddunit akka ad teqqared.

Netta: D acu tebyid a yemma? tidet qerriḥ-t.

Yemma-s: Tidet qerriḥ-t, ih qerriḥ-t, lameena nekk ur iyi teqriḥ ara, axaṭer mačči d tidet, axaṭer bnaḍem ay akken is yehwa yekfa si ddunit, d ul is-id ilul is yettmattat.

Netta: Yemma ziy tu n'est pas bette!! ayen akken id tenniḍ icuba yer wayen id yenna yiwen n ufilusuf d afransis, isem-is paskal, yenna-d s tefransist: "Le coeur a ces raisons que la raison ne connait pas".

Yemma-s: Sefhem-iyi-id s teqbaylit??

Netta: S teqbaylit, yenna-d: "Ul yesa lḥeq, lḥeq-nni ur yessin leeḡel".

Yemma-s: Ad-ak yeefu ṛebbi yeefu-ak.

Netta: amin ajmaein akk.

Yemma-s: Ihi tidet qerriḥen mačči d tewser, tewser yef medden irkelli, tidet qerriḥen ad aken tedduy yur-s.

Netta: Aḥku-d a yemma, aḥku-d, ta da cyel ulac ad nepaṣi lṭa.

Yemma-s: Tezriḍ iwumi aḥwaḡey lewṣayef ? xeddmay les nanonce deg ḡernan yef zzwaḡ, llan wid iyi-id yesutren teṣwira.

Netta: Amek, amek, amek!!!

Yemma-s: Yeyli-d fell-ak sqef??

Netta: Ixuṣ ad ayren akk medden isem-nney deg ḡernan, yerna ur teseid i yeḍran.

Yemma-s: Ulac ismawen deg ḡernan, yerna tezriḍ aḥal d abrid iyi-t-id teyriḍ dagi zdat-i.

## *Tasrit : Timezgunin*

---

Netta: Safi d nekk id am yellin tiwwura!!

Yemma-s: Mačči ala kečč, llant tullas n lğiran qqaren-t ağernan,d nitenti id-iyi mlan, d nintenti id-iyi yuran tabrat s ağernan.

*Ay inni-n ad yinni-n*

Netta : Embaed tullas n lğiran tumneḍ-tent ? ur ttmesxirent ara fell-am ?

Tasaedit: Acu n tmara itent yerran! ad tmesaxrent fell-i, uran-t tabrat snetqen-t-id, d ayen i asent-nniy i yuran-t.

Netta : D acu i yuran-t ?

Tasaedit: Uran-t d tuzyint,d tacebħant,lqed isekren, d yelli-s n tfamilt, tesea axxam, amelyun d nefş n les bizi i trimis, ttqellibey zzwağ d mmi-s n leħlal sdaw řebeyn n sna.

Netta : D mmi-s n leħlal, mmi-s leħlal uğurnan, medden myusanen ur msalaken ara, eadik mmi-s uğurnan !

Tasaedit: I mmi-s uğernan, d acu it-yuyen mmi-s uğurnan?? mačči d bnaem am nekk d kečč-ini.

Netta : Twalaḍ ! kul yiwen deg ney yeyleb bugařu aeli di řwaleħ-is, ixuḍ nekk asmi id iyi tzewğeḍ ad teqareḍ tamusni, tamusni, ilaq ad tisineḍ yemma-s, baba-s, atmaten-is, jeddi-s, afamil-is, ařasa-is , řařil-as ma ulac ixuř. Ass agi imi d kemmini pour vic d bnaem bu snat n tqejjirin!!

Tasaedit: Ala, awal-ik d ameqqran. Mmi-s uğernan aki a teqareḍ aeni ad yaweḍ kan ad zewğey yides ! ağernan ijebded tamusni ger medden daya, i lukan mačči d ağurnan wi yezran ttqellibey ad zewğey ? nekkini wayeḍ, wayeḍ,ney ad xedmey abarraħ? ayaw Tasaedit tebya ad tezweğ!. Muqel ihi imi d ağernan 265 d tabrat i řřfay ,yerna akk sdaw n řebeyn n sna, llan ula d at xemsa ueecrin n sna.

Netta : Ahh mačči ala at xemsa ueecrin n sna ney mitin uxemsa usettin-agi im id yuran, ay amelyun d nefş n dibiz, setta ueecrin melyun n les algériens yak ad ruħen ad zewğen yidem. A d divize a yemma ay byan,macci d kemm iten-ıeeğben.

Tasaedit: I nekk aeniy ur zriy ara imi id ak-qqařey ad ayeş ilemzi ad teqqareḍ kemm d laffıřa!! idrimen ur seın ara laemer, ur seın ara temzi ney temyar. Ihi d idrimen-iw id temzi-w i tura tumneḍ ? d tagi i d tidet qeřriħen, ihi zzu, arħu d kečč ur nesey ara idrimen id laffıřa, mama-k d deux bébé.

Netta : Ihi af akka ad řekkud c'est sérieux ad tzewğeḍ ?!

Tasaedit: c'est sirru ih , ihi tyileḍ d aqessar !?

Netta : A yemma i lehdur n medden ? i lğiran ?

Tasaedit: I medden ah ! ur seiy ara les droit ad zewğey !!

A yinin d wa ad yinin  
A yinin medden ad yinin  
A yinin d wa ad yinin  
A yinin medden ad yinin  
Ad inin anef ad inin  
Ay akken i asen-yehwa ad inin  
Ad inin anef ad inin  
Ay akken i asen-yehwa ad inin

Ha ha ,ha ha  
Ha ha, ara ad yinin  
Hi hi ,hi ih  
Hi hi, anef ad inin

Ay inin d wa ad yinin  
Lğiran nnay akken llan  
Ad as-inin ad as-inin  
Ay texddem yemma-s n flan

Ay inin d wa ad yinin  
Lğiran nnay akken llan  
Ad as-inin ad as-inin  
Ay texddem yemma-s n flan  
Ad inin anef ad inin  
Ad ruhen ad baxren akken llan  
Ay akken id asen-yehwa ay inin  
Nekk ala zzwağ i yellan  
Ad inin anef ad inin  
Ad ruhen ad baxren akken llan  
Ay akken id asen-yehwa ay inin  
Nekk ala zzwağ i yellan

Ha ha,ha ha  
Ha ha, ara ad yinin

Hi hi ,hi hi  
Hi hi, anef ad inin

Ay inin d wa ad yinin  
Medden hemmlen asfuğgey  
Ad as-inin ad ay-id inin  
Ma ad awiy ney ad gğey  
Ay inin d wa yinin  
Medden hemmlen asfuğgey  
Ad inin ad ay-id inin  
Ma ad awiy ney ad gğey

Ad inin anef ad inin  
Nekk d array-iw i hwağey  
Ay akken is-yehwa ay-inin  
Ala zzwağ ara zewğey  
Ad inin anef ad inin  
Nekk d array-iw i hwağey  
Ay akken is-yehwa ay-inin  
Ala zzwağ ara zewğey

Ha ha, ha ha  
Ha ha, ara ad yinin  
Hi hi, hi hi  
Hi hi, anef ad inin

Ha ha, ha ha  
Ha ha, ara ad yinin  
Hi hi, hi hi  
Hi hi, anef ad inin

Ha ha, ha ha  
Ha ha, ara ad yinin  
Hi hi, hi hi

Hi hi, anef ad inin

Ha ha, ha ha

Ha ha, ara ad yinin

Netta : Saħa ya řebbi saħa! ad uyaley d tađsa ger medden, anda ay eeddiy ad as-inin atan mmi-s n temyart-nni i zewğen, atan mmi-s n tina akkeni yuyen ajigulu.

Tasaedit: D acu wajigulu-agi dayen ? axater kečč tesnulfuyeded ma ara ak-yehwu.

Netta : mačči d nekk id yesnulfan. Win ara yağen tamyart mačči d aħemmel itt-iħemmel ney d aeğeb i taėğeb, yuy-itt yef yidrimen-is, ihi qqaren-as ajigulu.

Tasaedit: ad aken-yexdae řebbi s yargazen. I tlemzıt ma ara tay amyar, acuyer ulac lehdur fell-asen??

Netta : Tilemzıt yuyen amyar mačči d lebyi-s, axatar ur tufi ara llah yaleb, amyar, amyar axatar d argaz mačči am argaz am tmettut.

Tasaedit: ihhh ! "argaz yarqem, tamettut i udaqem", i lukan d nekk i yemmuten yeqqim-d baba-k ad fell-as yaefu řebbi, ahat ad yeqqim ur izzeweğ ara fidrak ?

Netta : Ur cukkey ara!, ad yezweğ.

Tasaedit: Ad yezweğ ! keččini mi ik-yewwet lħiđ ad ak-id yer wayeđ, ad ak-tesarbaħ ya n baba-k.

Netta : Objéction,objéction akken qqaren deg uxxam n crae, lyaeyeb ulac win it-yezran tiya n babatin mxalafent mačči kif-kif, llant ħemmlent irbiben-nsent xir n tyemmatin.

Tasaedit: Yur-k lħeq mačči ar ya n baba-k i telliđ, teqqim-d yer zzwağ n temyart mačči d argaz ara yefken lħeq i tmettut, ala fellawen s yergazen i yecbeħ kullec nekkenti kulleci yecmet fell-aney s tulawin, argaz ad yebru yecbaħ? argaz ad yeskkar yecbaħ?ad ijaħ yecbaħ? amyar ad yezweğ yecbaħ?

Netta : A yemma d lhedra n medden iwaeren, a yemma nekkini fkiy-am lħeq , lameena lhedra n medden ur d as-zmirey ara. Zzwağ n temyart laeqelyaw ur tettawi ara.

Tasaedit: Am laeqelya-k am lhedra n medden? a win yufan lukan mkul yiwen kan ad yani tilkkin-is akken id as-yenna win :« lhedra n medden di laemer texddem deg wayen yelhan, lhedra n medden tesaxreb ixxamen , tenya irgazen, tecmet tullawin, lhedra n medden ma ur tesaxreb ur tseggem.» ma d laeqelya-k yiley d win yettwalin i yettařafen afus i uderyal!!

Netta : Ubaba baba baba, yur-m ad am-id slen, dagi win yettwalin ilaq ad iruħ mbaeid s anda ur yettwalin ara, ma yebya ad yini ayen yettwali, dagi win yettwalin ma yenna-d ayen iwala ad

as-inin wagi wwten-t leğnun, wagi yettargu s yibeddi, wagi yettuħarc-d ad aken-yawi s iğzar.  
Dya ideryalen ur ttqariben ara akk ħur-s.

Tasaedit: Ixuđ dagi deg uxxam mi teyrıđ ağurnan ad teqqimeđ ad tzaħleđ waħdek waħdek kan, les libert , les les gg galit  de la femme, ziyen d la libert  n tullawin n wiyad kan i tebyıđ, tikad n uxxam xađi.

Netta : Tezrıđ amek qqaren yemrabden a yemma "A lihum ma ci A lina".

Tasaedit: Tezrıđ, ke cini ur tesseıđ ara cyel, nekkini cyel-iw yettrağuy-iyi. Ad nuyal ar wid-nni i eħħan akken id as-yenna win , ihi yemma-k lukan da ad tezweğ ! tali ata zewğey asma akken cebħay yecbaħ fell-i ,byiy kan ad zrey d acu iswiğ ħur-k sani i tewweđ leħmmala-k.

Netta : Ihi l'annonce-nni, tibratin-nni ulac akk seg-sent !?

Tasaedit: d lekreb akk.

Netta : "Wa yendi-t, wa iqura -as", kemmini ad tettjaribeđ deg-i, nekkini tedduy-am di neqqma.

Tasaedit: Ihi lukan s ne saħ ad tqebleđ ad zewğey !?

Netta : Ma ci kan ad am-qeblay, ad am-ferħay, ad am-cedħay, dya surtout ma d amyar igerrzen i tuyeđ, ad tarrey deg umkan n baba, tabae baba ur tessiney ara, ur d-as-id cfiy ara.

Tasaedit: Tuyaled kan s amyar-nni ! i ma d ilemzi ?

Netta : Ma d ilemzi a yemma ad t esbağ am gma.

Tasaedit: D acu i yeğğan fell-ak.

A yemma a zizen a yemma

Aylayed a zizeđ fell-i

A yemma a zizen a yemma

S nnig-m ħed ur yelli

A yemma a zizen a yemma

Aylayed a zizeđ fell-i

A yemma a zizen a yemma

S nnig-m ħed ur yelli

Trebbad-iyi-id s lufad

tdegređ tazmert-im tekfid

t sbređ i yir tilufa

ħetta deg yiwen ur tufid

Trebbad-iyi-id s lufad

tɔgred tazmert-im tekfid  
tɔbred i yir tilufa  
hetta deg yiwen ur tufid

A yemma aezizen a yemma  
Aylayed aezized fell-i  
A yemma aezizen a yemma  
S nnig-m hed ur yelli  
A yemma aezizen a yemma  
Aylayed aezized fell-i  
A yemma aezizen a yemma  
S nnig-m hed ur yelli

teawzed ur teseid nadam  
id d wass ay tettebbid  
tahmid-iyi s lehnana-m  
achal d chani i tewwid  
teawzed ur teseid nadam  
id d wass ay tettebbid  
tahmid-iyi s lehnana-m  
achal d chani i tewwid

A yemma aezizen a yemma  
Aylayed aezized fell-i  
A yemma aezizen a yemma  
S nnig-m hed ur yelli  
A yemma aezizen a yemma  
Aylayed aezized fell-i  
A yemma aezizen a yemma  
S nnig-m hed ur yelli

Terrid tamdelt yef temzi-m  
Akken ur tettay seg umessas  
D nekk i teqned d afzim

Yer uqerɣu-inem d aɛessas  
Terriɖ tamdelt yef temzi-m  
Akken ur tettay seg umessas  
D nekk i teqneɖ d afzim  
Yer uqerɣu-inem d aɛessas

A yemma aɛzizen a yemma  
Aɣlayeɖ aɛzizeɖ fell-i  
A yemma aɛzizen a yemma  
S nnig-m hed ur yelli  
A yemma aɛzizen a yemma  
Aɣlayeɖ aɛzizeɖ fell-i  
A yemma aɛzizen a yemma  
S nnig-m hed ur yelli

A yemma amer zemrey  
Aɗar-im yer lqae ur yettrus  
Akken id iyi-yehwa ad akem-ɥemmley  
Lxir id am arriy drus  
A yemma amer zemrey  
Aɗar-im yer lqae ur yettrus  
Akken id iyi-yehwa ad akem-ɥemmley  
Lxir id am arriy drus

A yemma aɛzizen a yemma  
Aɣlayeɖ aɛzizeɖ fell-i  
A yemma aɛzizen a yemma  
S nnig-m hed ur yelli  
A yemma aɛzizen a yemma  
Aɣlayeɖ aɛzizeɖ fell-i  
A yemma aɛzizen a yemma  
S nnig-m hed ur yelli  
A yemma aɛzizen a yemma  
Aɣlayeɖ aɛzizeɖ fell-i

A yemma aezizen a yemma

S nnig-m hed ur yelli

A yemma aezizen a yemma

Aylayed aezized fell-i

*Cernuħa*

Alu !

Alu cernuħa !

D anwa kečč ?

Aha ur tmesxir ara.

Ah d kečč, d acu tebyid?

Ay agad řebbi , ula d iseब्bađen-iw.

D acu i yuyen iseब्bađen-ik?

Ėecriyam-agi ur d at-nekkis-ay.

Acuyer?

Axater seg wasmi i d-akem ssney ur řtissey.

Kemmel,kemmel, aqlin akin smaħsisey tağbeđ- iyi ahhhh.

Ay uzley deffir-im armi qarsey.

Meskin!

A tettud lakram akk id-am-xelřay.

Dya ma ur d-arumbursid ara xušsey ,texlid-iyi ahhh.

Ul-is yettebruqul

Laeqel-is yetteqluqul

Ul-is yettebruqul

Laeqel-is yetteqluqul

Mi iwala cernuħa

Deg balcon ad t-id-ttmuqul

Mi iwala cernuħa

Deg balcon ad t-id-ttmuqul

Mi iwala arrac ad yerřaji

Yettsuyu fell-asen dęgager

Mi iwala arrac ad yerřaji

Yettsuyu fell-asen allez dęgager

Cernuħa seg balcon ad-t-id-ttunkuraji

Cernuħa seg balcon ad-t-id-ttunkuraji

Lihala-s meskin tessruy  
Ar deg yiḍ ad yessefruy  
Lihala-s meskin tesruy  
Ar deg yiḍ ad yessefruy  
Mi deg wass mi iqubel a balcon  
Ad yesludduy  
Mi deg ass mi iqubel a balcon  
Ad yesludduy

Abrid-is toujours am utraji  
Aqeṛru-s di leḥsab ad yettnaji  
Abrid-is toujours am utraji  
Aqeṛru-s di leḥsab ad yettnaji

Dya mi yezra cernuḥa d yelli-s u bulanji  
Dya mi yezra cernuḥa d yelli-s u bulanji  
Dya mi yezra cernuḥa d yelli-s u bulanji  
Dya mi yezra cernuḥa d yelli-s u bulanji  
Lala lala lala lalaaaaa

***Thëmmel-iyi***

Netta: A ruḥ! ad d-tjebded cyeḥ i yiman-ik aeli, ruḥ ad d-tjebded cyeḥ.

Aeli : Eni jiniy-k ma bedday dagi!

Netta: Tyaded-iyi,seg-mi ara ad-yecreq yitij alama yeḥli-d tṭlam kečč tezzid dagi am yanim,allen-ik ččan-t a balcon n uxxam n ubulanji.

Aeli: Mbaed myiy dagi am yanim neḥ am tesyent, ččiy a balcon neḥ ččiy akk axxam n ubulanji,d acu ik-iruḥen?

Netta : Nekk ur tesseid iyi-ruḥen, ma yehwaya-k awi-d ula d ametraḥ ad tegganed dagi ,mi tyaded-iyi walay medden akk ara ttaḍšan fell-ak,ula d arrac faqen-ak !d acu ara tettgabared.

Aeli : Ima faqen neḥ qqimen d acu iyi-ruḥen deg-sen ! d takerda id-ttakrey !

Netta : Ahhh yemma yemma ay yeqqur uqerruy-ik , a ttaḍšan fell-ak !xater walan-k ara tesenqayed s ayen ur tettwaed ara,ara tettjelibed s ayen ibaeden fell-ak.

Aeli : Anda tezram yebaed neḥ yeqreb ? d kunwi id rebbi !thëmmelm kan ad at-tkecmem iman-nwen gar uyerbal d tbaqqit.

Netta : Ziy ur d ak-semman ara tris d aherfi , tzelged di ššura-k , tzelged deg wallay-ik , mi cukkey ur twalaḍ ara iman-ik rebbi yeskarfez-ik, iebbez-ik, yexdem-ik-id am trois, lukan ad d-aruy un dagi di lḥid, ad ak-id-sarsey s deffir-s ad d-netqed d treize yerna tessarameḍ ad ak-id-šaḥ yelli-s n ubulanji.

Aeli : I kečč aya beau-gosse d acu ik-id-išaḥen ? neḥ tyiled ur zriy ara ? xemsa neḥ ma setta tullas ay-agi i teddumandid yer zzwag ugint-k akk yiwet ur d-ak-teqbil ara .

Netta : Twalaḍ !raison de plus , nekk da beau-gosse ur d ay-qbilent ara, kečč-ini akazimudu ad ak-teqbel yelli-s n ubulanji.

Aeli : A ngar n yemma-k, ddunit maci d les mathématique. Yella zzher , yella lmektub, tella ččara , llant læfsa-t , ccufa-t , lhefa-t ;ih jamais twalaḍ taqcict llah llah yuy-itt yiwen d aṭebluc kan neḥ abaed n les beau-gosse yuyen yiwet ur neswi ara ula d ealxir .

Netta : Ahhhh ! šafi d tṭmae ik-yessebdaden dagi ; teqqared-as yezmer lḥal ;šürmont yezmer lḥal ; mi a condition,a condition ad tili tehlek tindawt tin ara teeḡbed.

Aeli : A mačči ala ššifat i yellan ; neḥ tamuyli n wallen ; tella la beauté de l'Âme , le regard des cœurs.

Netta : Dagi tyelbed-iyi ! ma yella teqqen allen-is tmuqqel-ik-id s wul-is ; ad ak-tettwali d alandulu , ula d nekk , ula d nekk lukan ad aqqney allen-iw ad ak-ttwaliy d le président de bardeau .

Yama lqamer əala lbab

Nawer ana adilu

Aəli : I tura tebyid ad ay-id-xelqed a complexe, tebyid ad heqrey iman-iw , mi walay taqciot ad sidrey i wallen-iw !

Netta : Ala xați ! ayen akka id ak-id-qqarey arkelli di nnfee-ik id-ak-t-id-nniy, axater zriy-k ad tbennud icaçuten di tqarçuct-ik ugadey yiwen wass ad d-ylin fell-ak . Qqaren-ak At zik :ttaxir tidet yesseqrahen, lekteb yessefrahen.

Aəli : Ihi imi iyi-themmled akk akka-agi ,yerna tugaded fell-i, wellah ar d-ak-ksey d ayilif ; ihi heggi-d akadu,ussan-agi ad d-truqed ad teççed sekksu , ihi maççi kan teqbel-iyi, a themmel-iyiii.

Netta : C'est pas vrai ! keçç-ini ;keçç-ini themmel-ik !! d'ailleurs amek i tezrid themmel-ik ?

Aəli : Irgazen kettben, lahzuç ad hettben ; yaxi tñnah ; yaxi, tebyid dayen ad tezred amek iyi- themmel.

Themmel-iyi lliy-as deg wul

Themmel-iyi lliy-as deg wul

Themmel-iyi lliy-as deg wul

Yerna s dadda-s ay teggul

Themmel-iyi lliy-as deg wul

Themmel-iyi lliy-as deg wul

Themmel-iyi lliy-as deg wul

Yerna s dadda-s ay teggul

Aha aha

Nniy-as nekk d adeamac

Laenaya-m ad ay-id-temled

Amek merça ger warrac

D nekk d nekk i themmled

Nniy-as nekk d adeamac

Laenaya-m ad ay-id-temled

Amek merça ger warrac

D nekkini i themmled

Tenna-iyi aya mahbul

Tenna-iyi aya mahbul

Tenna-iyi aya mahbul  
Wagi d lxetyar n wul  
Tɛmmel-iyi lliy-as deg wul  
Tɛmmel-iyi lliy-as deg wul  
Tɛmmel-iyi lliy-as deg wul  
Yerna s baba-s ay teggul  
Tɛmmel-iyi lliy-as deg wul  
Tɛmmel-iyi lliy-as deg wul  
Tɛmmel-iyi lliy-as deg wul  
Yerna s lasel-is ay teggul

Nniy-as d tuzligin wallen-iw  
Anzaren-inu d imfercen  
Mi ɗsiy banen-d wuglan-iw  
Ula d ibekkan seg-i ttwaɥcen  
Nniy-as d tuzligin wallen-iw  
Anzaren-inu d imfercen  
Mi ɗsiy banen-d wuglan-iw  
Ula d ibekkan seg-i ttwaɥcen

Tenna-k yeqrɛb ney idul  
Tenna-k yeqrɛb ney idul  
Tenna-k yeqrɛb ney idul  
Am kečč ur yelli ur d-ilul  
Tɛmmel-iyi lliy-as deg wul  
Tɛmmel-iyi lliy-as deg wul  
Tɛmmel-iyi lliy-as deg wul  
Yerna s baba-s ay teggul  
Tɛmmel-iyi lliy-as deg wul  
Tɛmmel-iyi lliy-as deg wul  
Tɛmmel-iyi lliy-as deg wul  
Yerna s yixef-is ay teggul

Nniy-as cemtey diri-iyi

Cfiy d aqcic mezziyen  
Ula d yemma tkerh-iyi  
Di laemer id ayi-tessuden  
Nniy-as cemtey diri-iyi  
Cfiy d aqcic mezziyen  
Ula d yemma tkerh-iyi  
Di laemer id ayi-tessuden

Tenna-k tayri ur tesei lmaequl  
Tayri ur tesei lmaequl  
Tayri ur tesei lmaequl  
Tesea allen ur tettmuqul  
Tayri ur tesei lmaequl  
Tayri ur tesei lmaequl  
Tayri ur tesei lmaequl  
Ur tesei allen ur tettmuqul

Themmel-iyi lliy-as deg wul  
Themmel-iyi lliy-as deg wul  
Themmel-iyi lliy-as deg wul  
Yerna s baba-s ay teggul

Themmel-iyi lliy-as deg wul  
Themmel-iyi lliy-as deg wul  
Themmel-iyi lliy-as deg wul  
Yerna s xali-s ay teggul

Themmel-iyi lliy-as deg wul  
Themmel-iyi lliy-as deg wul  
Themmel-iyi lliy-as deg wul  
Yerna s xali-s ay teggul

Themmel-iyi lliy-as deg wul  
Themmel-iyi lliy-as deg wul

Themmel-iyi lliy-as deg wul

Yerna s baba-s ay teggul

Netta: Ya xuya chapaux, chapaux chapaux!!

Aeli: Ipi sya d asawen a d dadda-k ara tettafed di la boulunerie, d nekk ara ak-id yeznuzuyen ayrum.

Netta: Saḥa ya ṛebbi, saḥa,saḥa.

*Elilu*

Slimane : Saħa aElilu! yedder win id ak-yezran, læslama-k, amek i tellid ? cv,ur d ak-yuy wara, ma tgarrzed.

Aelilu : Lħamdullah, aqlay.

Slimane : A xuya seg wassmi it-tzewġed ur d-iban lexbar-ik.

Aelilu : Ur qqimey ara wellah ma qqimey.

Slimane : Aha ! ur qellu ara lħut ! tuyaled d amæalem dya meqqar uşebbađ-ik.

Aelilu : Ahh ! wellah walu, wlh ar tyelteđ, uyaley d l'esclave n lkuca.

Slimane : Mi tdaefed,tezrid ! ttaxir zik akken-nni i tqubbađ.

Aelilu : Ihh ! d ixeddim deg yid d wass a xuya Slimane. D acu ara ad tqubbid ? wellah ma gganey řebæa n swayee deg wass.

Slimane : Aww ! nekk nniy-as lkuca, idrimen, tarwid arřay-ik.

Aelilu :Ihh ! arwiy arřay-iw, wellah ar arwiy arřay-iw !di la cave n lkuca sbaħ tameddit.

Slimane : Amek akka !? aħku-ağ-d.

Aelilu : Wellah a gma ar uyaley d l'esclave n řaħ. Ixeddamen akk seän lweqt ideg ara ad assen, ideg ara ad řyen, nekk uyaley darubu.

Slimane : D acu n tmara id ak-yerran ?!

Aelilu : Sussem kan,sussem.Akken qqaren : « win iħettben waħdes igerri-as-id . »

Slimane : Wellah ma fahmey tren ! tuyed cernuħa yelli-s n ubulanji, ala nettat i yesea baba-s limer d lebyi ad tuyaled d amæalem, kečč tuyaled d l'esclave.

Aelilu : Iba akka i yella lħal.

Slimane : Amek ? i tmeřtut-ik teamed ad tuyaled d aqeddac ?!

Aelilu : Tameřtut ! hhhhhhhh tameřtut seg mi ara ad tekkar sbaħ hattan din , hattan da, hattan yer lġiran . Tikwal mi ara ad ruħey ad fedray, wellah alama subbey-d ayen ara ad ččey.

Slimane : Aelilu agma d acu n tmara id ak-yerran ? d acu tettraġuđ ad as-tebruđ ?!

Aelilu :d tamara id iyi-rran ! d aqcic i seiğ yid-s, ur zmirey ara ad tesgujlay a Slimane agma, ney ad semħay deg-s.

Slimane : Imi teseid aqcic yid-s a Elilu, tewear tyarist i wefsay.

Aelilu : Akka d aya id yefka zher-nnay. Bon nekkini ad ak-ğğey ney ma ulac dayen ad yeyli yigenni, wellah ar d lekwayed id ruħey ad ten-xedmay,nniy-as ad prufitiğ ad ak-zrey.

Slimane : Ad ak-iæuz řebbi aElilu. D acu ara ad ak-iniy lcourage kan.

Aelilu : Ihi akka lħemdullah imi bxir i tellid.

Slimane : Yaxi aɛlilu meskin yaxi. Yeɗmaɛ ad yuɣal d amealem, yuɣal d aqeddac lukan meqqar d tameɛttut icebɛen i yuy yeswa-tt laɛb di Micli, ur yuy tameɛttut icebɛen ur yuɣal seg wigad irebɛen.

Tullas teččur m'douha  
Aɛlilu meskin yuy cernuɣa  
Tullas tččur m'douha  
Aɛlilu meskin yuy cernuɣa  
Tullas teččur m'douha  
Aɛlilu meskin yuy cernuɣa  
Tullas teččur m'douha  
Aɛlilu meskin yuy cernuɣa

Aya i yellan d tiɣdayin  
D acu d zzin d acu d sser  
Ččurent tseɗdawayin  
Ččuren yixxamen  
Teččur lzzayer  
A ma d Aɛlilu meskin  
Teɗra yid-s am yizinzer  
Ass mi iccenu yef zzin  
Almi yeyli deg-sen yezder  
A ma d Aɛlilu meskin  
Teɗra yid-s am yizinzer  
Ass mi iccenu yef zzin  
Almi yeyli deg-sen yezder

Tullas teččur m'douha  
Aɛlilu meskin yuy cernuɣa  
Tullas teččur m'douha  
Aɛlilu meskin yuy cernuɣa

Qqaren tayri d taderyalt  
Ur tesenqad ur tettwali  
D tayadɗ ney d tayzalt

Seant acciwen yarkelli  
Qqaren barant ur walan-t  
Akka agi i tedra d Aelili  
Almi meskin id as-id grant  
Tettef-it cernuħa deg tili  
Qqaren barant ur walan-t  
Akka agi i tedra d Aelili  
Almi meskin id as-id grant  
Tettef-it cernuħa deg tili

Tullas tečur m'douha  
Aelilu meskin yuy cernuħa  
Tullas tečur m'douha  
Aelilu meskin yuy cernuħa

Aelilu yebya-tent i sin  
Yebya lkuca yebya mettu  
Ayrum s tayri ad t-yessisin  
Ur d-yettšarif ur d-iqettu

Aziy it-yurġan meskin  
Tekfa targit yeqli ucaħu  
Di tħlam tafat ur tt-yessin  
Ssub ayrum heggi lgateaux

Aziy it-yurġan meskin  
Tekfa targit yeqli ucaħu  
Di tħlam tafat ur tt-yessin  
Ssub ayrum heggi lgateaux

Tullas tečur m'douha  
Aelilu meskin yuy cernuħa  
Tullas tečur m'douha  
Aelilu meskin yuy cernuħa

Tullas teččur m'douha  
Aelilu meskin yuy cernuħa  
Tullas teččur m'douha  
Aelilu meskin yuy cernuħa  
Tullas teččur m'douha  
Aelilu meskin yuy cernuħa  
Tullas teččur m'douha  
Aelilu meskin yuy cernuħa  
Tullas teččur m'douha  
Aelilu meskin yuy cernuħa  
Tullas teččur m'douha  
Aelilu meskin yuy cernuħa  
Tullas teččur m'douha  
Aelilu meskin yuy cernuħa

***Muḥ Amezyan***

Muḥ amezyan: Wa yiii !

Yemma-s : D acu ?

Muḥ amezyan: Arwaḥ kan.

Yemma-s : Ahhh ! aeni tewwid-iyi-d taqendurt.

Muḥ amezyan : D tṭbel id-wwiy , qqim-d tura dagi yur-i .

Yemma-s : D acu tebyid ?aqlih!

Muḥ amezyan : Ih, qqim tura yer lqae.

Yemma-s: Ad qqimey, ata ah ; a ṛebbi di laenaya-k ah.

Muḥ amezyan : Ass-agi waqila ad am-id-ṣelliy yef nnbi.

Yemma-s : A mmi i yettzallan yef nnbi d argaz targazt,nekk d tamettut.

Muḥ amezyan : Maelinac, ad newwet ad needdi.

Yemma-s : Acu akka yellan ? lxir ncallah !.

Muḥ amezyan : D lxir kan, tezrid aḥal di laemer-iw ney ala!

Yemma-s : Wah anda zriy ! ahat tewdeḍ eecrin n sna, ney kteṛ.

Muḥ amezyan : Ad am-yefk ṛebbi laeqel, eecrin n sna ! a qrib ṛebbin n sna tura di laemer-iw .

Yemma-s : Ah ya baba ṛebbi ! tewdeḍ rebein n sna .

Muḥ amezyan : Xuṣṣen telt snin a yemma i ṛebbin .

Yemma-s : Ihi meqqreḍ a mmi s teyzi n laemer-ik.

Muḥ amezyan : Meqqrey ih, ihi nniy-as tura d lawan ad zewḡey, ad awiy tamettut.

Yemma-s : Ahh a mmi ! lukan am nekk amer ufiy tali ata aḥal aya agi deg mi i tzewḡeḍ, ass mi kečč tezwareḍ di lebni ur d-nniy ara wanag ad tezwireḍ di tmettut ad txelfeḍ lebni di lyeṛd-ik.

Muḥ amezyan : Imi akken izwaren lecyal a yemma, tebyid ad awiy tamettut s aecciw ad nernu dderya, dya lebni-nni salam uelikum akka tura axxam yebna, tamettut d ayen isehlen.

Yemma-s : Ah a mmi, ur yeshil ara s wacu ara ad-tawid tamettut ? idrimen ruḥen akk di lebni ney yella kra n tyemmust i tufid.

Muḥ amezyan : Ur ufiy tayemmust, ur ufiy agerruj, lameena ad zewḡey a leḥsab taxrit-iw.

Yemma-s :Ihi ad ak-iweffaq ṛebbi a mmi lameena ur zriy ara amek akka ara tzewḡeḍ s wulac !

Muḥ amezyan : Aeni d tameyṛa n seba wussan d seba wudan ara ad xedmay, ad awiy ṛebba ney xemsa leḥbab, amṛabeḍ, ad nruḥ s axxam n teqcict ad nyer lfatiḥa ad muddey eecrin ney tlatin alef-nni n taemamt, ad dehmay agezzar ad awiy zuḡ kilu n uksum, zuḡ kilu n lubyan, kilu ney sin n lfakya, snat ney tlata tqaṛṛiyin n lgazuz, ad ay-id-txemmed imensi. Azekka-nni,

ad awiy taqcict yer la mairie, sin inagen ad nexdem laeqed, ad t-id-awiy s axxam. Hatan tefra temsalt.

Yemma-s/Muḥ amezyan : Ala la ala la ahala la la, ala la ala la ahala lala, ala la ala la ahala la al, ala la ala la ahala la la

Muḥ amezyan : Ih ih ih,kemmel kemmel

Yemma-s : Ala la ala la ahala la la, ala la ala la ahala la la

Muḥ amezyan : Meqqar ad nebdu tameyṛa si tura .

Yemma-s : Tmeyṛa yerna ulac wi itt-ixedmen ! zuḡ kilu n uksum hhhhhh aqlak zuḡ kilu n uksum ayla-it, awi-d kan zuḡ kilu n duwaṛra ah hhhhh, tislit s tkerciwin ah hahahaha. Ad as - ssawalen lḡiran a takerciwat ah hahahaha, uk, uk, aya baba ṛebbi yeqqarṣ uebbuḍ-iw ay, ay, ay.

Muḥ amezyan : D ayen tedifulid !

Yemma-s: hi, akka-agi i yak-yehwa,uk, aya baba ṛebbi, tṛerḥ-iyi tæbbuḍ-iw,ah. D ayen tefrid-t d aṛay-ik ?

Muḥ amezyan : Ih, yella kra i xuṣṣen.

Yemma-s : Ala ur ixuṣ wara, zuḡ kilu n uksum lukan kan ad asen-id-ternuḍ snat n tmequnin n lebsel azegzaw hhhhh xerṣum akken ad ččen aṭas inebgawen-agi ara ad-tawid ma ulac akken ara ideggar hhhhh.

Muḥ amezyan : Cukkey mačči normal i tellid ass-agi !

Yemma-s: ala, mamma-k normal, normal ternuḍ cwit. D kečč i mačči normal, texruṛid.

Muḥ amezyan: Amek akka xrurriy !

Yemma-s : Ih ixuṣ ad tawid tameṭṭut s zuḡ kilu n uksum.

Muḥ amezyan : Ih aela aḥsab tazmert-iw, tebyid ad ayeṣ azgar ad sečč-ay akk taddart s wacu! ney ad ruḥey ad d- redley,ad zewḡey s wekridi !.

Yemma-s : Ahh mačči di lmakla ideg teḍni cci-k ad tesseččeḍ ney teqqimeḍ, ulac wi ik-yettalassen.

Muḥ amezyan : Ihi d acu ihi ?

Yemma-s : Di laenaya a ṛebbi ma ur iyi-id tennid anta tagi ara ak-iqeblen ad teddu akka-agi kan! ulac taxatemt, ulac lḥenni, ulac leḡhaz, ulac akurtij, ulac idebbalen .

Muḥ amezyan : Ṣafi ar yiman-im ulac tin ara ad iqeblen ad tezweḡ mebla lecyal-agi akk id-tennid.

Yemma-s : Ulac a Muḥ amezyan ala ma d tin izewḡen tebra, ney d tamyart tugar-ik di laemer akka a Muḥ amezyan.

A muḥ Ameḥḥyan

A muḥ Ameḥḥyan

Zzwaḡ ilaq-as imelyan

Amuḥ Ameḥḥyan

A muḥ Ameḥḥyan

A muḥ Ameḥḥyan

Mačči sekksu kan s lubyan

A muḥ Ameḥḥyan

Tettarguḍ tafsut

Lweqt-nni ifut

Tettarguḍ tafsut

Lweqt-nni ifut

Tura tameḥḥtut

A muḥ Ameḥḥyan

Ma ulac ma temmut

Rebein n yimelyan

A muḥ Ameḥḥyan

A muḥ Ameḥḥyan

Zzwaḡ ilaq-as imelyan

A muḥ Ameḥḥyan

A muḥ Ameḥḥyan

A muḥ Ameḥḥyan

Mačči sekksu kan s lubyan

A muḥ Ameḥḥyan

Mazal-d tafsut

Lweqt ur ifut

Mazal-d tafsut

Lweqt ur ifut

Tura tameḥḥtut

D sin n yinagan  
Ur qellu ara lhut  
D Muḥ Amezyan

A muḥ Amezyan  
A muḥ Amezyan  
Zzwaḡ ilaq-as imelyan  
A muḥ Amezyan

A muḥ Amezyan  
A muḥ Amezyan  
Mačči sekksu kan s lubyan  
A muḥ Amezyan

Yemma-s: Ihi d lhut id-aqelluy fell-ak, ihi sin n yinagan d zuḡ kilu n uksum ara ad-tawid tamettut, ad yekcef řebbi nnuqel-ik.

Muḥ amezyan: Anεam ihh! Tura nekk ad am-xedmey la surprise.

Yemma-s: Isem-is akka?

Muḥ amezyan: La surprise, lmufaḡaa

Tura lebni kfiy  
Tamettut ufiy

Ula d nekk si leqdic aḡfiy

Tura lebni kfiy  
Tamettut ufiy

Ula d nekk si leqdic aḡfiy

Ad staefuy amer ufiy

Muḥ amezyan: Ad testaefud, ad testaefud a yemma. Ad teddu teslit u řebbi kbir, taqcict-agi i ufiy ur cukkey ara d tin yettaken lqima i wanecta-agi id tenniđ akka-agi, tettqellib axxam Ideg ara thenni.

Yemma-s: Axxam ideg ara thenni, muḥ amezyan ad yettyenni, a nniy-ak texrurriḍ, tettargud tasfsut deg unebdu n lahrur, ihi taqcict-agi i tesneḍ, ruḥ ini-as ma ad teqbel ad d-teddu akken-  
nni d tasemmaḍt.

Muḥ amezyan: Acuyer d tasemmaḍt? ula d nettat ad as-xedmen yimawlan-is tameyṛa ar laḥsab tazmert-nsen, ur ḥwaḡeḡ ara ad-iyi-id-tawi taḥanut n lkubirtat, likubarli, likuwat, sniwat n lgateux, nekk ad saeḍeḡ, nettat kif-kif akka agi it-ttwaliy zzwaḡ nekk.

Yemma-s: A mmi, lyaci n tura εacen ilmend n wallen n medden mačči akken byan ney akken zemren, a ttnekkaren I wayen iwumi ur zmiren ara, si tugdi n lhedra n medden tura tislit, tislit tcered ula d tunubil ideg ara ad-teddu, ilaq limuzi! Tameyṛa ilaq-as deg uxxam-nni isem-is akken tura?

Muḥ amezyan: La salle des fêtes.

Yemma-s : Ih di la salle fête, lyaci tura ad ttmuqulen amek ad zzun wiyad, amek ad zhun wiyad, seg wakken iten-yarkeb yak lkerh, akked lyec ar wiyad wamag lukan mkul yiwen yettsewwiq s tmusni-is, mkul yiwen s tezmert-is, d acu ara ad ternuḍ a bnadem.

Muḥ amezyan : Nekk, akken walay a yemma, d kunemti s temyarin iy-yessawaḍen s anecta .

Yemma-s : D nukenti s temyarin !!

Muḥ amezyan : A d kunemti ihh ! tina tewwi-d εecra n ibalizen, tahi tewwi-d εecrin n tbalizin, tayed afurgu id teččur, tayed sin ifurgunen, tagi tewwi-d ula d télévision, d lehḍur-agi akk i yssawḍen tallas ttagadent ad ddunt d tisemaḍin am akka id teqared.

Yemma-s : Ihi d nukenti ! d nukenti i yesnen takwafurt, d nukenti i yesnen tesdiṛa, d nukenti i yesnen tixutam, d nukenti i yesnen afyanšu, d nukenti id yesnulfan taddart n lgateux. wanag a mmi zik win yesean yezmer ad yesečč taddart win ur nesei ara ad yexdem cwit n lwaeda ney ulac akk, ulac wa ad yeḍsen fell-as.

Muḥ amezyan : Bon, ulayyer i nkettar lehḍur di lfaray. Nekk desidiy smana-agi ad awiy tameṭṭut, tura ad tṭfeḡ abrid yer teqcict-agi ad tefek aṛray-is mbaed ad nwali. Embaed imi id yuyal s axxam.

Yemma-s : Ah , almi d tura ! atan ur yesefraḡ ara wudem-ik ! ylin-d cnader-ik, qrib ad awḍen icenfur-ik ar lqaεa.

Muḥ amezyan : Mačči kan qrib ad awḍen ! uwḍen, mečḡeḡ ayebbar.

Yemma-s : Ihii , acu id-ak-tenna teqcict ?

Muḥ amezyan : D acu id tenna, tenna-d akk ayen id tenniḍ ma mačči kter. Tezriḍ ula ayyer anezzaḍ neggar awren, yelttay di leḥsab-iw ur yeqarṣ uyedid ur nyilen waman. Yileḡ argaz d tmeṭṭut zewḡen bac ad bnun axxam ! ad cerken ddunit, mačči bac ad xedmen sinima !. Imi akka, bib řebbi bib l'internet.

Yemma-s : Liternit! i wumi liternit ?

Muḥ amezyan : Ad seqffey axxam di lkanada

Nekk ad ayeḥ la canadienne

Ulaç sekksu ulaç lubyan

Mebla tṭbel bla imelyan

Ad eicey d ayrib

Mais ca ne fait rien

I nekk A Muḥ Amezyan ?

A yemma ur ttlum fell-i

Lḥaṣṣul ḍebbaṛ aqerṛu-m

Assa mačči am yiḍelli

Kul wa akken yufa ad ieum

A yemma ur ttlum fell-i

Lḥaṣṣul ḍebbaṛ aqerṛu-m

Assa mačči am yiḍelli

Kul wa akken yufa ad ieum

***Zzwağ d les affaires***

Netta : A yemma wa yiii

Yemma-s : Acu ?

Netta : Anda-tent les puma-nni inu ?

Yemma-s : Acu-t ?

Netta : Les puma , ašebbađ , terkasin-nni iqeflen s lxiđ.

Yemma-s : Ini-d terkasin, ur zriy ara d acu id pumpuma-agi inek!

Netta : Les puma iy isem-nsent ; ini-d les puma.

Yemma-s : Nniy-ak ur yettruzzu ara aqerru, tebyiđ tin ara ak-ifahmen ruđ ad tzewğed yef yiman-ik.

Netta : Dayen !

Yemma-s : Ihi, ar melmi ? ar asma ak id-myin waciwen.

Netta : Aeni taeyiđ degi a yii.

Yemma-s : Aeyiđ deg yiman-iw. Ula ma helkey ttenkkarey ur d iyi-yehwi, niwel, sired, ssu , ctaqqey ad qqimey ar ccyub-iw.

Netta : Teseiđ lħeq a yemma, teseiđ lħeq. Seg wass-a d asawen d nekk ara ay-siriden, d nekk ad it-ssun, d nekk ay-suwwayen, mel-iyi-d kan amek ara sewway ney ula ayyer llan-t tezmamin, azekka ad ayeđ yiwet ad am id sewway kra n yimarmiđen.

Yemma-s : Buuuh ! a ruđ ar ad-tawiđ tin ara ak-iqedcen, aqli-k d argaz llah ibarek , ney ik-yettfen d clayem kul sbađ ad ten-tettseggimeđ yer lemri.

Netta : Šafi tebyiđ ad tseuđ tislit a yii.

Yemma-s : A byiđ ad tseuđ tameđtut am kečč am tezzyiwin-ik.

Netta : D'accord, d'accord aha sliwlew dya aha ad nexdem les répétition i tmeýra.

Yemma-s : Ad sliwley, ad cedħey, ad ferħey amer id ak-yehwi !

Netta : Šafi degi kan id teqqim ihi ! atan imi d nekk sers-d tabaqqit bddu leftil, iđebbalen aeliya. Mi atan mačči daya agi i yweeren, i tmeđtut a yii ?

Yemma-s : Tameđtut ! negrent lxalat, tameđtut kksey-ak ayillif, awi-d kan ad ttqebled kečč ?! tella tmeđtut yerna mačči d tameđtut.

Netta : Ihi d acu-t ?

Yemma-s : D tameđtut uneš.

Netta : Tameđtut uneš ! amek i tga tmeđtut-agi uneš a yii ?

***Zzwağ d les affaires***

Ššifa-s d ayen kan

Nnif yesea-tt d amkan  
Ney lecyal-is kan  
Kulci-ines s demma  
Ney lecyal-is kan  
Kulci-ines s demma

Yiley la tettwaliḍ  
Ziy d nniya ay telliḍ  
Yiley la tettwaliḍ  
Ziy d nniya ay telliḍ  
Yef xenfuc ay-tessayliḍ  
A yemma yemma  
Yef xenfuc ay-tessayliḍ  
A yemma yemma

A mmi sqaeed nniya-k  
D acu ak-tebyu yemma-k  
A mmi sqaeed nniya-k  
D acu ak-tebyu yemma-k  
Nekk i byiy d lehna-k  
Ur d ak-yettnal wacema  
Nekk i byiy d lehna-k  
Ur ik-yettnal wacema  
Aya daewet lxir  
Mazal-ikem ar deffir  
Aya daewet lxir  
Mazal-ikem ar deffir  
Zzwaḡ d les affaires  
A yemma yemma  
Zzwaḡ d les affaires  
A yemma yemma

A mmi d kečč i yežran  
Ma tqebleḍ d lweḡran

A mmi d kečč i yežran  
Ma tqebleđ d lweęran  
Zzweğ d tin yeęran  
Ad tarwwuđ lefhama  
Zzweğ d tin yeęran  
Ad terwwiđ lefhama

Yemma zzwağ n tura  
Akka yak di tmura  
Yemma zzwağ n tura  
Akka yak di tmura  
Ur lliy seg yimezwura  
A yemma yemma  
Ur lliy seg yimezwura  
A yemma yemma

Tin i yebya mmi-m  
Teyra tettef ixeddim  
Tin i yebya mmi-m  
Teyra tettef ixeddim  
Ad ay-tesserwu adrim  
A yemma yemma  
Ad ay-tessarwu adrim  
A yemma yemma  
Tin id-ay-id-yawin nşib  
Txeddem fell-ay i sin  
Tin ay-id-yawin nşib  
Txeddem fell-ay di sin  
Nekkni ad nesissin  
A yemma yemma  
Nekkni a nesissin  
A yemma yemma

Yemma-s : Muqqel ihi ziy !d tina ak-id yessarwun idrimen i tebyiđ ! ad yekcef řebbi ula d clayem-ik, yiley ad tiniđ ma tessen ad tt-niwel, ma tezmer i wexxam, ma d yelli-s n tfamilt,

ihi idrimen iten-id-yettawin d irgazen mačči d tilawin, tamețtut awi-id kan ad tqad axxam-is, ad ṭebbi arraw-is.

Netta : Ahhh ! kemm tebyiđ tin ad īacen am telkitt deg uqer̄ru, nekk ad katey agejdur ōbah tameddit, nettat ad tt-ssub tađebsit n sekksu ad ter ađar yef đar, ihi tura faqu a mamma, ula d tamețtut ad taxdem ad ten-id ōsewar.

Yemma-s : Aya ĥemmal ik-yewwin, i yewwin ilmezyen-agi id ak-yecban, ad tawiđ yelli-s n medden ad at-tefkeđ ad texdem fell-ak ! kečč-ini ad teqqimed, kečč ad ttberneđ clayem, d argaz llah ibarek.

Netta : Ad nettbae lweqt a yii, ima ufiy tamețtut ay-xedmen fell-i nekk ad qqim-aŷ, aeni ĥesdey imaniw !

Yemma-s : T̄hesedeđ imanik, ad tduled imanik, argaz d win ixedmen , yettkel yef řebbi d yiyil-is teqqim-d yer tmețtut ma tquma axxam-is ad tt-eiwen argaz-is, ad tekkes icet̄tiđen, ad tzețt itrikuten, ad tt-xiđ ma tesses lexyađ.

Netta : Icet̄tiđen ! d acu nniđen ? wagi akk yeğġa-ten ukalic. Tezriđ a yii, taprufissurt, taprufissurt ad tessyar di lycée iyimi yef lekrasi.

Yemma-s : Buuuh yef t̄pulisurt, buuh yef leqraya-nsent. I yett̄fen d isem tapulisurt ! hattan yelli-s n Remđan-agi yeznuzun lxedra tezweġ agur tuyal-d seg wakken ur tessin ara amek ara tssub ula d tamellalt.

Netta : Ur tessin ara ad tt-ssub, awer yubb, awer yeđbax, yella uđebbax. Taprufisurt awi-d kan ad tawi yemahum.

Yemma-s : Ad ak-id tawi yemahum ahh, ađas ara teččeđ, mi id yuwweđ lawan imekli ney lawan n yimensi nettat ad ak-id-tsers yemahum kečč qabel-itt s babahum. A tapulisurt, idrimen-is tettugem-itin d taeezzult ney d tettayed yisen dheb i yaman-is, ma d leqdic fiĥel ad nehder, s yixef-ik aezižen ma ur tsebbeđ ma teččiđ, lamaena tella yemma-k ad teqdec, d nekk i ttagaršunt n uxxam, d wagi i d lxir ad ayi-taređ akken id as-tenna tfunast ass-mi i ttaran I tyerza :«i yurwey deg cerqqiyen , ad nsey ddaw tfekka-s. »

Netta : Uhh,uhh,uhh,uhh a s ōsaĥ-im a yii, ziy yef sebba irsen imet̄tawen-im, d ayen aha hah hah d aqeššar kan ay-tt-qešširey yidem niy tezriđ hemmlay-kem tedduy-am di lebyi, tugid taprufisurt ur ttayeŷ ara taprufisurt aha tura,aha ōfeđ imet̄tawen-im dayen.

Yemma-s : Ad ōfeđey imet̄tawen-iw ih, yiŷey ad ay-id-tiniđ ad awiy tin ara ad ixedmen fell-am ađas i teettbeđ ad testaefuđ ; yas ayilif-ik d netta ad iyi-nyen, ad mmtey ur arbiy mmi-k ney yelli-k.

Netta : Cafueam, cafueam a yemma ncallah ad yessuyzef rebbi leemer-im alama uyalen warraw-iw d imyaren, lameena zzwağ yas ur as-id tteawad ara i umeslay-agi . Atan a tettwalid si mi yettuyal d lmuhal, ihi ad am-iniy kan tidet.

*Ayyer ur zewğey ara*

Xdiy ur zewğey ara  
Xdiy ur zewğey ara  
Curutt n zzwağ waerit  
Nekk ur zmirrey ara  
Win yebyan yezweğ yezweğ  
Nekk ur zewğey ara  
Xdiy zzwağ laeweğ  
Yemma ur d as-zmirrey ara

Yemma zzwağ n laejeb  
D ayen yecban lekteb  
Ilaq taħanut n ddheb  
Nekkni ulac acu inekseb  
Ilaq taħanut n ddheb  
Aħseb a yemma aħseb  
Abracllet yettebiqen  
Saea yettijiqen  
Izurar wid-nni arqiqen  
Ma d timenggucin  
Kul ass dima teqqen  
Arnu tizebgatin  
Tixutam tid-nni ilaqen

Xdiy ur zewğey ara  
Xdiy ur zewğey ara  
Curutt n zzwağ waerit  
Nekk ur zmirrey ara  
Win yebyan yezweğ yezweğ  
Nekk ur zewğey ara  
Xdiy zzwağ n laeweğ

Yemma ur d as-zmirey ara

Llan dayen wiyad

Yemma ur twalad

Ul-nsen d asemmad

Bnadem ur ten-yettyad

Ul-nsen d asemmad

Certten-d ula d şebbad

Şebbad n bu talon

Arnu demi-talon

Lebliya d uşalu

Irkasen a tezzuyur

Plus les butiu

Ahat texddem le sport

Arnu-as les godiu

Xdiy ur zewğey ara

Xdiy ur zewğey ara

Curutt n zzwag waerit

Nekk ur asen zmirey ara

Win yebyan yezzeğ yezzeğ

Nekk ur zewğey ara

Xdiy zzwag laeweğ

Yemma ur d-as-zmirey ara

Yemma zzwag d ayilif

Arwan medden lhif

Tin id txeđbeđ kif kif

Tettcariđ tettcenif

Tin id txeđbbeđ kif kif

Yaxi zzwag ya lařif

Lhasul ismawen ařas

Famila akked dalas

Hebrurca d uferđas

Lahrir şub-d anafeg  
Les robes n demi-place  
Jupe ad nelhu mezlug  
Aserwal n double-face  
  
Xdiy ur zewğey ara  
Xdiy ur zewğey ara  
Curutt n zzwag waerit  
Nekk ur zmirey ara  
Win yebyan yezzweg yezzweg  
Nekk ur zewğey ara  
Xdiy zzwag laeweg  
Yemma ur d-as-zmirey ara

Yemma-s : Aha dya d ayen. Win ara ak-id yeslen ad iyil rebbi d acu !? tqefled-d akk tiwwura.

Netta : Şafi ihi d lekter i la ad qqarey.

Yemma-s : Macci d lekter, lameena maççi d medden merra I xedmen akka agi ! lhamdullah a rebbi, mazal ixxamen yelhan, mazal irgazen leali.

Netta : Ahh, irgazen laeli, wigad-nni id icarden ula d itaksiyen açal ilaqen ara ad yili deg corttage.

Yemma-d : D acu-t aturtaj-agi dayen !?

Netta : A corttage, d tunubilat ara ad yawin tislit, s tin tin ti ti tin tin tin titi tin, yerna ad dimarer teslit seg uxxam-nsen s Buellam titic ad t-id magren deg uxxam n yesli s Qasi abudrar.

Yemma-s : A mmi ad snulfuyen !

Netta : Atan ad teqared qefley akk tiwwura, lukan ad tesled i yismawen n lkettinat ad cerdent ! ad twahmed, ad tyiled d akellax. Wellah ara ad am id iniy kra seg yismawen-nsen : yur-m lkettan zwi taxrit, yur-m a sidi dayen lkettan ttef-iyi ney ad ayliy, yur-m wayed dayen lehyud lehyud, wayed smuhbel tecnud, lehrir sayres ternud, lhasul macci d yiwen ad fella-s cfuy ahh ! ney arubat ! yerna s trumit ! la robe midi, la robe de soirée, la robe charleston, la robe cheriri.

Yemma-s : Yezzi laeqel-iw , i yir isemawen.

Netta : Ihh ! a yii, ad tyiled d zzwag n zik-nni.

Yemma-s : A mmi zik ulac akk akka agi !

Netta : A ttuuy iheqa, tbaq a yemma tbaq.

Yemma-s : Ttbaq ! iwumi ttbaq ?

Netta : Ttbaq , ah ttbaq ad awin deg-s taxatemt i teslit akked lhenni, les fiançailles, taxatemt unexdub am akken xedmen irumyen belhara yella cwit n lxilaf. Irumyen , tamettut ad tefyanši d wergaz, nekkni tamettut ad tefyanši d ttbaq, yeffar debbaq a yul yeraq.

Yemma-s : Tesliđ nniy-ak ula ayyer iyi-id tewwiđ timucuha-agi akk . ma da ad tzewğed, d nekk ay-đebren aqerřu-w, ulac certt-agi ulac, ula ayyer ad nettlaeab tambafra, nekk nekk nekk leqdic aeyiy uuuuuk fkiy-d ulac .

Netta : Ihi a yemma d lantrit i tebyid !

Yemma-s: Byiy lantrit ih, byiy lantrit. Ihi ar melmi ara ad kkatey agejdur ? akka-agi alama d asma ara ad iyi-id-tafed qqurey s yibeddi.

Netta : D lħeq-im a yemma,d lħeq-im.Lamaena zzwağ, zzwağ yeweer akka id as-yenna umqerqer, kemm tenniđ-d tufiđ-iyi-d taqcict d ayen kan niy akka ? nekkni di tmurt-agi nney llan atas n leřnaf n zzwağat,aela aħsab digrė de civilisation.

Yemma-s : Arnu d acu akka ad sekred dayen ?

Netta : Iii oui zzwağ di tmurt-nney d leřnaf : yella řřenf amezwaru, d wigad yesbilizin atas 100 fel 100 wigi ttemzawağen s wefrikanti ur ttaħrir-it ara ad akem-id-sfelmey, afrikanti ! řa veut dire aqcic akked d teqcict ad dukkulen akken nni alama myusanen, mbaed mi myeqbalen ad myezwağen , ma ur myaqbalen ara myagin ħed ur yenni ħed. Yella řřenf wis sin, d wigad yesbilizin 50 fel 100, taqcict ad tecred ad twali aqcic, aqcic ad yecred ad iwali taqcict, ma myaėğaben llah ibarek, ma ulac ur d-nnin ara. řřenf wis tlata, d wigad yesbilizin 25 fel 100 wigi zzwağ-nsen s tteswira, teqcict ad tedleb ad tt-zer teswira n uqcic, aqcic ad ižer teswira n teqcict. Dagi a yemma d apuzzi atas iwumi puzzin uyen-d irden wwin-d timzin. Yella řřenf wis reba : wigi d ineggura ur sbilizin ara akk, nniya,nniya ttkel yef řebbi telħud a Muħend Akli, kemm a Tassaedit bdu tikli, aqcic di tawla, taqcict di tawla, netta yeqqar-as amendar d tasekkurt ney d tagerfa ? nettat teqqar-as amendar d iħiqel ney d bururu. Ihi tura ařray yur-m a yemma, muqqel anwa řřenf i seg ara ad nili, seg at 100 ney seg at 50 ney seg at 25 ney seg at nniya nniya.

Yemma-s : I kečč d acu ara ad tinniđ ? d kečč i yezran !

Netta : Awah skadbey-am ma nniy-am zriy, lukan d sin iberdan balak ad axtirey imi reba ur zmirey.

Yemma-s : Ihi tebyid řray n yemma-k ihi ?!

Netta : Ini-d.

Yemma-s : Zzwağ a mmi ala win ara ak-yeskidben. Aṭas izewğen am at 100 imi ulac nniya urwen-d njæ d lḥiyya, aṭas izewğen am at 50 lexyuḍ cudden akk fssin, aṭas izewğen am at 25 ferqen irden ur frin, aṭas izewğen s nniya ylin-d di lmaeṣiya.

Netta : Ihi amek akken ?

Yemma-s : Zzwağ a mmi d nniya yer nniya, ur tezriḍ deg at 50 ur tezriḍ deg at 100.

Netta : Ṣafi ihi aqqen allen-ik tjelbeḍ.

Yemma-s : Ala ! aqqen allen-ik tjelbeḍ, ma ara yilli ur tessineḍ taqcict, ur tessineḍ imawlan-is wanag taqcict-agi a mmi snaγ-tt, imawlan-is snaγ-ten, snaγ-ten snen-iyi, neγ tyileḍ nitni sagren yelli-tsen, ad tefken kan akka agi i win ur sinen ara !

Netta : Terwiḍ-iyi a yemma, terwiḍ-iyi ! ansi im-id kkiy d asawen, déjà atan terkeb-iyi tawla, ur zriy taqcict-agi ma wezzifet, ma wezzilet, ma telha, ma dirit.

Yemma-s : ihi daya ma ur tessin ara yemma-k ayen yelhan.

Netta : Bon d'accord telha ! ṣṣewar-iyi-t-id, ṣṣewar-iyi-t-id s umeslay xarṣum ad zrey a peu prés am texdem ?

Yemma-s : Nniy-ak d taqcict d wawal, iyil,ṣṣifa, ur tt-ixuṣ wacema d lmalayek tucbiḥin. Aḍar am lqaleb n sekkaṛ, lqed d tazdayt n ttmer, taqemmuct d taxatemt, tamgerḥ d abellar neγ d taenqiqt n uzerzur, taenjur am talas, tiḥ d aeeqqa n uzemmur, tamzurt ar tamast.

Netta : Ihi dirit.

Yemma-s : Diriiit !

Netta : Akka iyi-t-id-weṣṣfeḍ dirit. Ad teqqareḍ, ad teqqareḍ iḍarren-is am sekkaṛ !

Yemma-s : Am lqaleb n sekkaṛ.

Netta : En tout cas d lqaleb neγ d tiḥjurin sekkaṛ d sekkaṛ s yiḍaren-is ad nrewwi leqḥawi akked latay, ur d-nettay ara sekkaṛ. Lqed-is ad teqqareḍ am tezdayt n ttmer, a d la menuiserie ara ad nexddem deg uxxam ad tt-nfeṣṣel d imaderyin neγ d ttiplancin tabee ulac lluh di la sonacome. Taqemmuct d taxatemt ad tt-neseččay s tnifirt. Ayeṅjur ad teqqareḍ am talast wiss kan ma d talast-nni yellan gar-aγ d lmaroc neγ d tin yellan gar-aγ d tunes.

Yemma-s : Ad yekcef ṛebbi neqqal-ik ! akka agi i nettweṣṣif s at zik.

Netta : Iiii nekk ad ttrağuy ad iyi-id-tiniḍ d acanbur ! neγ d ajagwar ! iḍaren hay hay, allen d les antibrouillard, la coupe a la banana, neγ en moins n la mercudesse.

Yemma-s : Ihi tagi d laviu.

Netta : Wellah ar s ṣṣah !

Yemma-s : Imi akka tebyiḍ aweṣṣef, s yixef-ik ar d laviu.

Netta : Ihi bib zzwağ, uyeγ-tt llah irebbaḥ les répétitions tout suite, ccḍaḥ tiyratin a yemma, arğu ad dmey tagiṭart ad tt-nerwi.

*Eeslama leslama*

Eeslama leslama

S tin iyi-id-texdeb yemma

Eeslama leslama

Textar-it-id s ddema

Ur txuṣ deg wacema

Eeslama leslama

Eeslama leslama

S tin iyi-id-texdeb yemma

Eeslama leslama

S tin iyi-id-texdeb yemma

Eeslama leslama

Textar-it-id s ddema

Ur txuṣ deg wacema

Eeslama leslama

Eeslama leslama

A tin id texdeb yemma

Mabruk fell-ay tislit

Axxam-nney ad yecbaḥ

Ncallah d tassaedit

D tin yef ad nerbaḥ

Ahya a tawayit

Limer ad teddu teqbaḥ

Ad am tessuw lhentit

Mi id-tneṭqed

Ad akem-tejraḥ

Yemma-s : S tizi ad tt-yezzun s lqulla n ṣeḥḥa-s,s tiqit ad tt-yeqḍun,ihi d ajreḥ ad iyi-tejraḥ niy !

Netta : Ahhh a yemma tagi d tameṭṭut-iw ddeewat am tigi ur tent qebley ara.

Yemma-s : Ihi ad iyi-tejraḥ uma ad sussmey ! atan dya telzem-iyi tkuffart ar ad teffey ney d nekk ara ad yeffyen.

Netta : Telzem-iyi tkeffart ula d nekk ma teffeyd-tt kemm, ma teffey-itt nettat.

Yemma-s : Ihi tegulleđ.

Netta : Gulley yerna ur sehnatey ara.

Yemma-s : Akka nniy ! d wagi d lxi ara tared i yemma-k ! amer zriy akka asmi akken i mečtuheđ ara ad ttey fell-ak ad ak-nyey, ziy rebbay-d azrem s iri-iw.

Netta : Ihi ayyer ur iyi-tenyiđ ara ?!

Yemma-s : D tasa tamcumt.

Netta : Ahi imi teseiđ tasa, siwel-as ad dduy yides yer lahel-is.

Yemma-s : Anida-tt ? anida-kem akka ?

Netta : aAida-tt ? hattan deg uxxam n baba-s, mazal ur id teddi.

Yemma-s : Amek ? mazal,ma ma mazal ur id teddi ! ah nnay a mmi tesbahbađ-iyi,tesuffyed-iyi si laeqel-iw, d kečč ad iyi-nyen.

Netta : Twałađ a yemma, yeffey-ikem laeqel, ima yeffey-ikem laeqel yer yelli-s n medden amek akken ?

Yemma-s : Ur iyi-teffey ara laeqel, acuyer ad iyi-ffey laeqel ?s yixef-k aezizen alama tekka-d s yur-s.

Netta : Tezriđ, i yay ad am-iniy ur d-itek seg-s, ur d-itek seg-m, nettat tura atan s imawlan-is ihi ad tt-neğğ kan s imawlan-is axater ma yella newwi-t-id ad tt-ner ad as-nanef kan meqqar ihi ad teqqim s imawlan-is.

Yemma-s : Ala ala aggay ara t-id-nawi ma ifat newwi-t-id ad iger rebbi ad tt-ner lhenni deg wacaren.

Netta : D acu ara ad am-iniy ?! mačči d nekk I d amezwaru mačči d nekk I d aneggaru, ihi heggi i tmeýra.

***Ala hala la***

Mi tebya yemma ad tt-nerwi

Ala hala la

tezweğ-iyi ur d-iyi-yehwi

ala hala la

prufitit cedhet kunwi

ala hala la

nekk ahemmal ad ay-yawi

ala hala la

Imi tebya yemma ad tt-nerwi

Ala hala la

tezweğ-iyi ur d-iyi-yihwi

ala hala la

prufitit cedhet kunwi

ala hala la

nekk ahemmal ad ay-yawi

ala hala la

Imi akka id as-yehwa i yemma

ala hala la

cedhet zzhu-t alama

ala hala la

tewqqem-iyi amrar ur tendema

ala hala la

tæzza-id hema hema

ala hala la

Ay inebggawen cedhet

ala hala la

kunwi ay idulan farhet

ala hala la

Ma d nekk it-yuyen qarhet

ala hala la

Imi tebya yemma ad tt-nerwi

Ala hala la

tezweğ-iyi-id ur d-iyi-yihwi

ala hala la

prufitit cedhet kunwi

ala hala la

nekk ahemmal ad ayi-yawi

ala hala la

Imi tebya yemma ad tt-nerwi

Ala hala la

tezweğ-iyi ur d-iyi-yihwi  
ala hala la  
prufitit ceđhet kunwi  
ala hala la  
nekk aħemmal ad ayi-yawi  
ala hala la

Imi tebya yemma ad tt-nerwi  
Ala hala la  
tezweğ-iyi ur d-iyi-yihwi  
ala hala la  
prufitit ceđhet kunwi  
ala hala la  
nekk aħemmal ad ayi-yawi  
ala hala la

Imi tebya yemma ad tt-nerwi  
Ala hala la  
tezweğ-iyi ur d-iyi-yihwi  
ala hala la  
prufitit ceđhet kunwi  
ala hala la  
nekk aħemmal ad ayi-yawi  
ala hala la

Imi tebya yemma ad tt-nerwi  
Ala hala la  
tezweğ-iyi ur d-iyi-yihwi  
ala hala la  
prufitit ceđhet kunwi  
ala hala la  
nekk aħemmal ad ayi-yawi  
ala hala la

netta : Mselxir a yemma.

Yemma-s : Leeslama.

Netta : I madame aëniy tettes ?

Yemma-s : Ur zriy ara ma tettes ney d acu i txeddem di texxamt-is.

Netta : Zik tettheggi-d lmakla yef tabla assa-agi tettes ! aeni tehlek ney d acu itt-yuyen ?

Yemma-s : Ur tehlik ara, a d suss-nni ikeččmen tislatin it-id-yebdan.

Netta : Suss !

Yemma-s : Annay a mmi, mačči akken ara tmeyzed ara tafed, xemseggam-aya-agi ur d tenttiq yur-i, tamețtut-ik aëzizen.

Netta : Waqila newwed s akken ur nebyi ara ad nawed ?!

Yemma-s : Assa-agi urgiy urgiy ma ad tekker ad tt-niwel armi ulac nniy-as eeddi ad tt-niweld uqbel ad yawed wargaz-im, ad yaf mazal,mazal yewged.A tenna-k niwel teččed kemm d mmi-m.

Netta : Amek ?! akka kan mebla sebba ?

Yemma-s : Sebba ! sebba a mmi imi gulley ma d ayrum ma ččiy-t, axater nniy-as xdem-d sekksu.

Netta : Imi id yella wawal dya ad nesmir aculliden-nnay. Seg wass-mi id tedda tmețtut-agi kul ass d sekksu, armi d wahed rebeeggam-aya agi kul ass d lkanšerb ! d acu d lmeena-s ?

Yemma-s : Lmeena-s, ad tessuffuy tisuqas-is, imi hemmley sekksu d lkanšerb id tesrusu.

Netta : Annay a yemma wi id yerran axater ur tufid ara sebba nniđen tufid-d ccufa-agi n sekksu, imi tezrid ur teħmmel ara sekksu teqqared-as kul ass d sekksu i neqqma-ines kan , yaxi si zik ur tetted ara sekksu kul ass,jamais txedmed sekksu yumayen.

Yemma-s : A mmi d tawafza ur zmirey ara ad fzzay tura, ad iyi qarhen yigumas-iw ma ara yili d ayrum, ula d lmaeedda-w tixir ma ad ččey sekksu akken id šebhey wala ma ad ččey ayrum imi yettyimi kan akken d aenuz di tæbbuț-iw.

Netta : Maelinac themmed sekksu ; tebyid sekksu, ad am-id-texdem sekksu i kemm-ini, nettat ad tečč ayrum ad tsub ayen I as-yehwan i wayrum-is. Amek thettmed fell-as sekksu sani ara ad truħ ad tečč ? niy d wagi I d axxam-is, ney axxam n baba-s teffey-it, axxam n wergaz-is yexda-tt.

Yemma-s : Muqel ihi ma mačči tuyaled d abugațu yef tmețtut-ik, lameena ur tuksaned ara mačči d kečč id ad ihedren, a d nitni id ad ihedren seg-k, a teččid-ten.

Netta : Ahh oui ččiy-ten ! šafi ilaq kemm teğgid-t I ccer, nekk ad teğgay I fad ad as-kksey ula d aman akken ad tfarhed ma ulac d iheckkulen id ayi-taxdem.

Yemma-s : A mmi telzem-iyi tkeffart ar d wid-nni.

Netta : I kemm aeniy teksaned akka agi i tesaam d tbiaa, ad awin tamettut i yiwen, ma taegheb-it ihemmel-it ad as-tini-m texdem-as iheckkullen, ma ur as teeğib ara ikerh-it ad as-tini-m arsen-as-id fell-as iheckkullen. Alors d lewhayem, hatah texdem-iyi iheckkullen cciy-ten d lheq-is texdem-iyi-ten akken ad ayi-taegheb ad tt-hemmel-ay.

Yemma-s : Akken ad ak-taegheb ! akken ad themmeld !a texdem-ak-ten akken ad tkarhed mama-k.

Netta : Akken ad akem-karhey, atan ad-tettwalid ur kem krihey ara , sxeşrey-am-d ameslay yella...

Yemma-s : Ixuş drus mi akka id terriđ akk ttleem fell-i, yiley rebbay-d argaz, ziy wwiş-d Tassaedit i Hlima.

Netta : Tewiđ-d Tassaedit i Hlima,ad tfağed d canima.

Yemma-s : I dya d ayen ur d-rennu ara awal, tamettut tesdarwec-ik nekk ad hedrey yid-k amer di laeqel-ik i telliđ tali tura kan ad as-tiniđ n tlata wlatin briy-am.

Netta : Aha-atan arğu ar sbağ, ney tura akka akka-agi kan deg yid

Yemma-s : Tura kan axir , ney ma ulac ma teqqim ar sbağ ad taruw laegheb.

### *Asefru*

A yixef-iw arfed asefru  
İdelli nezweğ assa ad nebru  
A yixef-iw arfed asefru  
İdelli ay neđsa assa ad nettru  
A yixef-iw arfed asefru  
İdelli nezweğ assa ad nebru  
A yixef-iw arfed asefru  
İdelli ay neđsa assa ad nettru

Akka-agi i-as yehwa i yemma

Læzza-s ala amennuy  
Ur iban ma s neqqma  
Ney mi d lebyi id as-tedduy  
Zewğen yakk sean arrac  
Nekkini zewğey berruy  
Cfu-t ma şawdey ahdac  
Tis tnac ad t-id-arnuy

A yixef-iw arfed asefru  
Idelli nezweġ assa ad nebru  
A yixef-iw arfed asefru  
Idelli neđša assa ad nettru

Yemma mi testufa  
Di leħsab i tettnusu  
D acu i d seba id tufa  
Tebya kul-ass d sekksu  
Tislit daya i tettqelib  
Ass mi ara yexđu uşeđšu  
Yef uniwel texdem la grife  
D lxubz id as-id tesrusu  
A yixef-iw arfed asefru  
Idelli nezweġ assa ad nebru  
A yixef-iw arfed asefru  
Idelli neđša assa ad nettru

Deg uxxam yezga lxilaf  
Ta trefed ta tesrusu  
Kul ta d sebba id tettaf  
S nuba i keččmen-t ussu  
Nekkini xarben-iyi leħwal  
Ttgalley seħnat-ay  
Nitenti tetten-t ccwal  
Nekk i llaz i ttekatey

A yixef-iw arfed asefru  
Idelli nezweġ assa ad nebru  
A yixef-iw arfed asefru  
Idelli neđša assa ad nettru

Nniy-am kemm a yemma  
Leħettma atan deg dis

Ata uqerɣu-iw yehma  
Yettmarki quatre-vingt-dix  
Aeyiy di truɣi uqerɣu  
Awal ad as-ten-id-kfuy  
Berka-iyi zzwaɣ d berru  
Nekk yid-sen ad ruheɣ ad dduy

Yemma-s : Ad tedduɣ d isliii !

Netta : Ih imi akka-agi id am yehwa, axater nekk-nni yileɣ kra d ayrum kra d sekksu, ad nbaeed akin i daewessu, am nessired, ad am nessu, yef iqerɣa-nney ad akem-mesrusu.

Yemma-s : Ima ugiɣ ayrum, tugi sekksu ?

Netta : Ma tugi ayrum, tugi sekksu ! ihi a yemma aḥṣu ad nettnay ad nemyaessu, lehna s lebyi d useɣṣu.

Yemma-s : Ima qebl-ay ayrum, teqbel sekksu ?

Netta : Ma tqebleɣ ayrum, teqbel sekksu, di lehna ara ad nettnusu, lferḥ-nney ur inessu, ad yeqqim lebda ifessu.

Yemma-s : Ihi a mmi

Kra d ayrum  
Kra d sekksu  
Nebeed akken daewessu  
Kra d ayrum  
Kra d sekksu  
Nebeed akken daewessu  
Kra d ayrum  
Kra d sekksu  
Nebeed akken daewessu  
Kra d ayrum  
Kra d sekksu  
Nebeed akken daewessu

***Ayyul n Taddart (Trabulṭa)***

D yiwen n uyyul, lḥasul d ayyul seg wul, arrac semman-as Trabulṭa axater yesea yiwet n tikli, yiwet n lḥeta ipi yettyenni tous le temps, yiwen n umuḥric digurdi, yetteebbi lajur,armel lurdi, isyaren, icekkaren, iqentaren, azru jamais yenna izad ney c'est trop. At taddart d la chaine fell-as, i uxeddim yewḡed kul-ass, wa d zzit wa d lebni wa d leybar, aebbi ttarran-as mebla leebar imi ayyul mačči nsen baba-is yesekra nitni xelṣen, arrac am akken tezram xedmen ixeddem umgar di tṭlam, lesqen-as lkayed deg unyir arnan-as wayeḡ si deffir, uran deg-s Trabulṭa transport public, le meilleure de toutes l'afrique, netta ad as-tiniḡ yezra ney d tiplakin-nni i yeyra imiren-nni i yerna cṭara, ḡas akken yečča-t lḥif. Ma yeqqim waḡdes yettfelsif yeqqar-as :« ulac i yecban lxir, lbaqi yak d tmesxir lmut ad akk nemmet ala leib i diri yecmet,wellah ar yecmet ih d acu ara ad yarbeḡ wayyul ma yeqbeḡ. » netta akka i yettfelsef ma d bab-is d ayen nniḡen, bab-is yendi ad yettef, ur yelli wayen it-yettyiḡen, bab-is d yiwen n uṣalupar yiwen uṭurdi, pour vic ad as-id-yawi aṣurdi, areggmat, nbec macci yiwet, ipi mi yezæef ad ieeddi ḡur-s ad at-yewwet. Ayyul yeṣbar meskin yettawi, yettawi, lḡerḡ meqqar ulac amdawi, teyli-d tewsser, tazmert ad tneqqes, tagent deg unebdu tetteqes, yeguma ad yesipurti, tewweḡ tfidi s iyas. Trabulṭa yeribulṭi, yeribulṭi ttnaṣfa n yiḡ i yezarti,lexla yettak-it i wayeḡ, lyaba tettak-it i tayed iteddu akken id as-yehwa anda id as-yeḡḡeb yečča yeswa, yebya itij, yebya tili akken id as-yehwa i yettili, ma yeqqim waḡdes yettxemim yeqqar-as :« Tilelli, ziy ulac am tlelli, i lukan zriy seg yiḡelli ! dya ad eebbin ad rekben fell-i. » ad yesqaæed imezzuyen-is, ad iserah i ṣṣut-is : haaaaaaa, ha ha ha win id as-yeqqaren bnadem yelha, haaaa !, ha ha ha deg yizugaren-nnay i yezha , mpf, mpf, mpf, mpf, mpf . ad ixezzu ad yesussuf di bu snat n tqejirin amencuf.

Yiwen n wass, akka di tefsut yufa izem di lyaba yemmut, yenna-as :« ula d kečč d amcum, mi kečč au moins einani xarṣum ; ipi mačči d la faute-ik ; puisque d nekkeni d lqut-ik, ixlaq-ik-id ṣebbi ad-ay teččeḡ,nekkni ixlaq-ay-id ad nerwel,ṣebbi ixlaq-d axṣim yerna-d leḡder d umbiwel, ihi ulac fell-ak llum a sidi lmarḡum, lameena aglim-ik neḡwaḡ-it ad yis nyum. Ayyul tussa-t-id lfekra ad yuḡal d izem, yezem iseggem iman-is yettḡezem, yettef-d abrid-is dac dac ileḡḡu yeqqar-as :« ulac, ass-agi ad xedmay afernas deg warrac. » Yuweḡ-d nnig n taddart iqubel syina, at taddart walan-t-id ḡer dina, yekker ah ruḡu deg-sen, isuyan, laeyaḡ tarewla win ur nezmir ad yazel tarkeb-it tawla, tarewla tarewla. Trabulṭa deffir-nsen yewwet-d akk lexlawi yisen ad ḡebsen ! tazla tazla , izem s deffir-nsen ad as-teqqareḡ ad ḡebsen ! d ayyul i ḡebsen mačči d nitni , yeeya yelhet d ayen-nni yefraḡ yiwet n lfarḡa ! dya tussa-t-id nnefḡa ad yeḡes cwit fel-asen, iserah i wayec-is mebla ceḡa. Dya at taddart ḡebsen

ad tħessisen ur uminen ara imezzay-nsen ! d şşut n tħabulħa, ulac deg-s cek ; awah ! ak-qqar-ay d netta ; ad iyi-temleđ nekk ! yuli-ten yiwen n zεaf, yiwen n unayur, myaxzaren wten demi-tour, ayyul kawen yifadden-is yeguma ad iħarek yenna-as :« lehlas ad nxeleş meqqar ad nebrek.

At taddart laħqent-t zzin-as bdun kkatent-t cenun-as :

Akken id ak-yehwa aezem

Akken id ak-yehwa tħezem

Ayyul d ayyul

Ayyul d ayyul

Ur yettuyal d izem

Ayyul d ayyul

Ayyul d ayyul

Ur yettuyal d izem

Ayyul d ayyul

Ayyul d ayyul

Ur yettuyal d izem

**LBak**

Lbakalurya, wid-ak-nni ixesren lbak aseggas-a di la liste académique dans des ordre analphabétique, aqli la ttruy fell-assen axater yella utureb-neni gar-assen. Hatén-an yismawen-nen : **Darray-ik Maxluf, i tura Muhend Akli, Agejdur Laemara, Taşa Werdiya, Parla Tasaedit, Zer yemma-k Mezyan, Afenyan Meqqrán, si futi Lhusin, Sagelzim Ahmed, yeylaq Lexder, Yeqfel Čamel.** Wigi d arraw n laemum surement, **Afaqfaq Rabaĥ, Laeb kan Slimane, Ttargu Jeġġiga, Ahuži Remđan, Tnaŧen Buġemea, Si trop Qasi, Beřa Farida, Faqen-ak Aĥsen, Tifelquqin Murad, Kumik Learbi, Ferfer Muĥub, Ddaw zeru Racid, Am gma-k Aemer, Je m'en fous Ebdellah, Lemcenef Salem, Lemnirbi Maĥmud, Leaġayeb Lfuđil, Lmuyrayeb Eali, Ššameŧ Lmaĥfuđ, La porte bacir, Tanpis Lmuxřar, Tađsa Brahim, Tazehwanit Fađila, Yexřer Waeli, Yettmesxir Muĥemmed, Yettruli Samir, Tettabřanti Crifa, Elabalu Kamel, Yettkeĥĥil Belaid, Lyiđa Lunis, D tťbel Daĥmane, Yendem Aemer, Imerg-it Xaled, Žemmar Caeban, Trop-tard Mesud, Fulka Lmadani.** Wid-nni irebĥen llan tlata : **Dufis Ahmed, Iba Ferruġa, Ait-nsen Čafer.** Pourtant lecyax iten-yessyar-ayen mačči d lecyax ! d ayen izaden, ġur-k le prof de séance **Lantrit Caeban,** le prof d'arabe **Ula sani Yehya,** le prof de math **Pařta Muĥ Eacur,** le prof d'histoire-géo d amařri a **Docteur bac Muhendes Muĥemmed Aeli abu Leullam Twelli baca,** yezzif yisem-is ciťuĥ mi l'histoire n lezzayer ad as-tiniđ d netta itt-ixedmen, le prof de philo **Muĥend Uremđan dayem llah,** physique chimie **Ečč aġrum Lwennas,** le prof d'anglais **Arezqi awid ameřruf,** atas iyillen d arusi netta d aqbayli wacen huwa yeyra di rus, mi tellement yeyra l'anglais, taxleŧ-as teqbaylit d teglizit. Yiwen n wass mlaley-t-id, wac rak , labas ?

yenna-k : Tezzam ticert ?

Nniy-as : Yes, hattan akken i tbur.

Yenna-k : I yiři tesenduyem ahat ?!

Nniy-as : Yes, nttas iyı mi ara ad yendu, thank'you

A yemma ula ay-tenniđ yewwet yiři di lmuġ-iw

A yemma ula ay-tenniđ tezriđ anwa id lecyux-iw

A yemma ula ay-tenniđ yewwet yiři di lmuġ-iw

A yemma ula ay-tenniđ tezriđ anwa id lecyux-iw

Ay amxix-iw, ay amxix-iw, win id yussan d ccix-iw ahh

Ay amxix-iw, ay amxix-iw, win id yussan d ccix-iw ahh

A yemma iyi-xedmen wigad iy-ihekmen neṭlen-iyi d lḥegget  
neṭlen-iyi d lḥegget ahh

Bbin-d wid-nni ad iyi-eelmen ad iyi-sfahmen amek it-cebiḥen i lmeḡget  
amek it-cebiḥen i lmeḡget ahh

Ay amxix-iw, ay amxix-iw šur yernan lebsux-iw ahh

Ay amxix-iw, ay amxix-iw šur yernan lebsux-iw

A yemma ula ay-tenniḍ yewwet yiḡisi di lmuḡ-iw

A yemma ul ay-tenniḍ tezriḍ anwa id lecyux-iw

A yemma ula ay-tenniḍ yewwet yiḡisi di lmuḡ-iw

A yemma ul ay-tenniḍ tezriḍ anwa id lecyux-iw

Ay amxix-iw, ay amxix-iw win id yussan d ccix-iw ahh

Ay amxix-iw, ay amxix-iw win id yussan d ccix-iw ahh

Mačči d nekk i yextaren ad iyi-sayren wid-ak yettrebbin s llaz  
wid-ak yettrebbin s llaz ahh

Susmey nutni waeren armi iyi-nejren ger yifassen-nsen d aekkaz  
Ger yifassen-nsen d aekkaz ahh

Ay amxix-iw, ay amxix-iw yerna yenḡa-ayi zzux-iw ahh

Ay amxix-iw, ay amxix-iw yerna yenḡa-ayi zzux-iw

A yemma ula ay-tenniḍ yewwet yiḡisi di lmuḡ-iw

A yemma ula ay-tenniḍ tezriḍ anwa id lecyux-iw

A yemma ula ay-tenniḍ yewwet yiḡisi di lmuḡ-iw

A yemma ula ay-tenniḍ tezriḍ anwa id lecyux-iw

Ay amxix-iw, ay amxix-iw wid id yussan d ccix-iw ahh

Ay amxix-iw, ay amxix-iw wid id yussan d ccix-iw ahh

Fahmen-t akk tezyiwin-iw ayan-t axir-iw, d atmaten-iw it-icudden

D atmaten-iw it-icudden ahh

Tiḡabin yef wallen-iw assus deg yifadden-iw s anda id asen-yehwa ayi-ṣubben

S anda id asen-yehwa ayi-ṣubben

Ay amxix-iw, ay amxix-iw cudden deg-k am ufrux-iw

Ay amxix-iw, ay amxix-iw cudden deg-k am ufrux-iw

A yemma ula ay-tenniḍ yewwet yiyisi di lmuḡ-iw

A yemma ula ay-tenniḍ tezriḍ anwa id lecyux-iw

A yemma ula ay-tenniḍ yewwet yiyisi di lmuḡ-iw

A yemma ula ay-tenniḍ tezriḍ anwa id lecyux-iw

Ay amxix-iw, ay amxix-iw, win id yussan d ccix-iw ahh

Ay amxix-iw, ay amxix-iw, win id yussan d ccix-iw ahh

Ay amxix-iw, ay amxix-iw, win id yussan d ccix-iw ahh

Ay amxix-iw, ay amxix-iw, win id yussan d ccix-iw ahh

Qqimey di la terrasse zdat n lqehwa, ad tessey lqehwa armi id taḥbes tumubil zdat-i yiwet n la golfe dernier kri ! hata yers-d win it-id-nehren, lebsa dans le vent , les luzanges yef uqerru, apordable saufistiqué, qrib ur taqiley ara .d yettkahil Beleid, yettkahil Beleid d yiwen seg wid-ak yellan di la liste-nni n wid icewwin di lbak, nemsalam lḥaṣul, nesawel-as i uqehwaḡi yekmanda tagazuzt

-Yettkeḥil beleid: Yenna-as i uqehwaḡi-nni, muqqel d acu ara ad swen les jeunes ina.

Netta: Dewray aqerru-iw, wallay les jeunes-nni di rebea yidsen, nniy-as dya wigi zgan dagi di lqehwa! tesned-ten?

-Yettkaḥil Beleid : Yenna-k, bien sur sney-ten, akken-nni yak I neyṛa. Yenna-k wihi d wid id yewwin lbak msakit, wellah ar d les universitaires akk msakit, seṇ akk la licence msakit , ad ten-tettwaliḍ msakit. Tura ma yella kra wellah alama uyaḡ-asen-id cemma d duxxan msakit, xarṣum ad ksen zeaf msakit.

Nqeṣar akka-agi ciṭuḥ, yekker yessawel i les jeunes-nni rekben di tumubil ebbbb ruḥen. Iba yettkahil Beleid-agi d isem-is I d lexdayem-is ! ta tettak-it i ta, ta tettak-it i ta armi id yeḡli deg yiwet n teqcict d tacixet di lakul, yerna ala nettat i yesea baba-s, ipi baba-s d arutriti n fransa d amjahed, luṛu, dinar, d acu ara teḷḷeḷ a yizimer di tefsut, Yettkaḥil Beleid

iruh. Dya hata wden-d sin nniđen Yettruli Samir akked Elabalu Kamel, wigi dayen llan di la liste-nni n wid icewin di lbac. Yettruli Samir yessen akk les fessaires n l'administration di lunsaj di la banque di la wilaya ur iban amek icud akk lexyuđ yuyal d l'entrepreneur en batiment. Elabalu Kamel yella ixeddem trbandu, ur iban amek id yejbed tamusni netta d yiwen n ugrusist yuyal d l'homme d'affaires, hatan di taywan, hatan di fransa, hatan di talyan, hatan di lalman si l'avion yer la Mercedes, si la Mercedes yer l'avion, neqqim akka agi ad nettqeşşir nniy-as : wellah ar ad ten steqsiy yef wigad-nni ur id newwi ara lbac amek i tedra yid-sen.

-Netta : Byiy ak-nestaqsiy yef yirfiqen-nni nwen yesseddan lbak yid-wen, est-ce que ad tettmezram ?, est-ce que tezram d acu ixeddmen ?

-Nutni : nnan-d,bien sur ad nettmezra, nezra anda llan, nezra akk d acu xeddmen.

Dya jebd-ay-d la liste : **D arřay-ik Maxluf** agent di la police cominale, **i Tura Muħend Akli** d arupanti yuy lqehwa d uxxam di mirabu, **Agejdur Laemara** d apompier di paleştru, **Ťaşa Wardiya** tedispari telt snin aya, **Parla Tassaedit** femme au foyer setta warrac, **Zer yemma-k Mezyan** yettrutayı lqec yemma-s tettħedid, **Afenyan Meqqrان** yettbeddil ddubiz, **Si futi Lħusin** andicapé cent pour cent, **Sagelzim Aħmed** yessnuzu leħcic mqetfa, **Yeylaq Lexđar** agent de bureau di les impeux, **Yeqfel Ğamal** d abulise di lzzayer, **Afaqfaq Rabah** agent di la suna lgaz tewwet-it trisiti, **Laeb kan Sliman** entraîneur n lballon, **Tettargu Jeğğiga** femme de ménage di dispensaire , **Ahuzi Remđan** agent de sécurité, **Ťnařem Bujemea** d afurdur s ufurgu, **Si trop Qasi** atan di lħebs, **Berra Farida** ur nezri anda tedda, **Faqqen-ak Aħsen** d aessas di l'universitée, **Tifelquqin Murad** ixeddem ruqya, **Kumik Lærbi** d tbib di ssuq, **Ferfer Lmuhub** spécialiste di twatffa n temraqmin, **Ddaw zeru Racid** kasyi di litwalit public, **Am gma-k Aemer** yeznuzu sardin, **Je m'en fous Ebdellah** yeznuzu čina deg unebddu tizurin di cetwa, **Lemcenef Salem** d aplanđu di lamiri, **Lemnirvi Maħmud** d amaşut, **Leağayeb Lfuđil** yesea cyber caffèe a mimmi, **Lmuyrayeb Eali** yesea taħanut yeznuzu les portables, **Şşamet Lmaħfuđ** d akwafur, **La porte Bacir** ixeddem tisura clé minute, **Ťampi Lmuxřar** d aessas deg yiđ di lpark, **Tađsa Brahim** yeznuzu zzeřla yettkeyif-it, **Tazehwanit Fađila** tceřtaħ tekkat amendayar di tmeyriwin, **Yexřar Waeli** yetjar di lmal, **Yettmesxir Muħemmed** d lmuden di lğamee, **Tettabsanti Crifa** tezweğ tebra, **Lyıda Lunis** yexddem tarbaet n yiđebbalen ,d **Ťbel Daħman** yettripari imenduyar d darbukat, **Yendem Aemer** d aessas deg cađu netta ur yesei ara aman, **Imarg-itt Xaled** yeznuzu ariħa d lmakiyaj wama yucbiħu dalika ,**Zemar Caeban** ixeddem isefra di la radio, **Trop tard Mesuđ** d acifur n lkar, **Fulka Lmadani** iruh yer fransa.

Akken nekfa la liste-agi dya mektiy-d ass-agi ad fyen les résultats n lbak useggas-agi. Yella yiwen d mmi-s n uḥbib-iw yesēdda lbac nniy-as wellah ar ad əddiy yur-s ma yerbaḥ ney ala uwḍey ar lbaṭima-nni anda yezday, ufiy-n yekkar ah ruḥ ixxamen akk ad tt-dendunen, darbuka tṭbel, amendayar yerna iwerra-ayi rebbi tṭbel n wigad-agi id yewwin lbac yemxalaf d tṭbel-agi n zzwaḡ ney n lextana, awah tṭbel n lbak waḥdes.

Bbin-d lbac, Bbin-d lbac

Bbin-d lbac, Bbin-d lbac

Bbin-d lbac, Bbin-d lbac

Bbin-d lbac, Bbin-d lbac

Bbin-d lbac, Bbin-d lbac

Bbin-d lbac, Bbin-d lbac

Wwḍey s axxam n uḥbib-nni dya ufiyen mmi-s wina i yesēddan lbak steqsay-t:

Mender ma tewwiḍ-d lbac ala

Ihi urar-agi yexḍa-k

Ala ttxil-k anef-iyi

Mender ma tewwiḍ-d lbac ala

Ihi tṭbel-agi yexḍa-k

Ala ttxil-k anef-iyi

Tewwi-d lbac farḥen-as

Slalwen-as ceḍḥen-as

Tewwi-d lbac farḥen-as

Slalwen-as ceḍḥen-as

Kksen-as amrar serḥen-as ala

Zuḡ duru n la bourse di sak

Ala ttxil-k anef-iyi

Mender ma tewwiḍ-d lbac ala

Ihi urar-agi yexḍa-k

Ala ttxil-k anef-iyi

Ɛecrin n sna la yeqqar  
Ideggar yedda yef ɗar  
Ɛecrin n sna la yeqqar  
Ideggar yedda yef ɗar  
Tura hatan ad yettmentar ala  
Di lğib-is ulac frak  
Ala ttxil-k anef-iyi

Mender ma tewwiɗ-d lbac ala  
Ihi urar-agi yexɗa-k  
Ala ttxil-k anef-iyi

Tekcem l'université  
Taguni di la cité  
Tekcem l'université  
Taguni di la cité  
Aruz, laedes d sbagiti ala  
Mi itent twala yettef-itt tract  
Ala ttxil-k anef-iyi

Mender ma tewwiɗ-d lbac ala  
Ihi urar-agi yexɗa-k  
Ala ttxil-k anef-iyi

Yeyra armi icab uqerru-s  
Yewwi la licence deg ufus  
Yeyra armi icab uqerru-s  
Yewwi la licence deg ufus  
Nnan-as ay aħbib drus ala  
Lposte-agi agma yexɗa-k  
Ala ttxil-k anef-iyi

Mander ma tewwid-d lbak ala

Ihi urar-agi yexda-k

Ala ttxil-k anef-iyi

Win yebyan ad iyar tura

Wa ad as-llint tewwura

Win yebyan ad iyar tura

Wa ad as-llint tewwura

Ilaq-as doctorat ala

D lbiza ar mass ku cirak

Ala ttxil-k anef-iyi

D lbiza ar mass ku cirak

Ala ttxil-k anef-iyi

***Sin n yiferdasen***

Tamacahut n sin n yiferdasen

Sin n yifardasen, yaeni ur tesseid ixussen, tuyzi,tahri,şşifa,tagmat ger-asen am idudan n yifasen. Şuben-d tameddit n wass, tizwa lweqt n tteħwas, tayett yer tayett, afus deg ufus di tlemmast n ubrid ukaruş ad teddun cennun.

Yid-k, yid-k

Alama yefna laemer

Yid-k, yid-k

Ama texla ama taemer

Di Buyni, di tlemmast n temdint tiħuna, leqħawi, ttbaren akk llint, lyaci yef uřuřwar yettali yettar, nutni laħun cennun ixus-iten kan ugiřar op! drebzen yer yiwet n ttberna est que lbira terna,ihi alors ur kettaren ara tisit, meā lħal d tameddit swan kan eecra, eecra n tbeyirin xelşen fyen-d, mi mačči akken ikecmen id fyen; kecmen point mort, fyen-d ad tteksilirin; kecmen d iħcayciyen, fyen-d d aeskriwen. Tebra ma ħesben, yiwen opa!

I wakken tella

Ad tekfu meřra

I wakken imcumen

Ad ten tečč tmet

Ilaq ad nebges

Yur-s si tura

Mačči s lxuřba-t

D lhedra s yiles

Ilaq ad nefhem

Ilaq ad nexdem

Ilaq ad nsegem

Ad d-nelhu yid-s

Lyaci n Buyni wahmen qqimen kan ad ttmuqulen,d la révolution tağdiđt ney d taqdimt id yuyalen. Sin n yifardasen-nni ttfen abrid kemmlen akken-nni, zzin i yiřij s uzagur leħhun yekkat-iten wugur, iřij iruħ ad yeqli ħman yidamen i tikli, abrid yettkessil iteneđ, nutni haten-an yeffus haten-an zelmeđ. Yiwet n lħađa deg ubrid ad tettmeclawal! ħesben! D acu-t wa? iruħ yiwen ad yazel yur-s yettef-it-id wayeđ si lbista-ines.

- Zwer-ağ-k mi itt-waley inu.

- A d nekk itt-iwalan d amezwaru.

- Ad ak-qqer-ay d nekk itt-iwalan.

- Nniy-ak d nekk itt-iwalan.

Uyalen di wac isellek ya flan, abunyiđ, jiddu, lkarati, tiqqar! Xelten yidaren d yifasen, ulac wa ad ihuden ger-asen.

-Ihi d keč it-iwalan!?! hattah.

-Aaa!s lexdae ad tekkated!hattah,hattah,hattah,a yemma-t yemma-k,ad ak-nyey

-Aaa d kemm ad iyi-nyen arđu ihi aee

-Aya baba iyezza-ayi,aya baba iyezza-ayi ur yezza ara,ahh, ur yezza ara ma d argaz a mmi-s n tayadt

-Ad kksey izarman-ik a mmi-s n teyyult

Lhaşul d acu ad awen-nin-iy! mđerahen,mđerahen iwakken jamais de la vie ad mşalařen, yas akken fesren di lqaea, alahten,anegfen,idamen, iqudam-nsen cufen kemmlen yallah,yallah ad ttahnunufen,wa ad yezwiren wayeđ yer lhađa-nni. Lhađa-nni tettmeclawa armi wden d ayen-nni wa ur yezwar wa, wina ideggar afus-is, wayeđ ideggar afus-is zbeđ, zbeđ refden-t-id ufan-tt d timceđ.

***Zleg imi-k***

Zleg imi-k d taerabt. Tagi d yiwen i yemmuten əawzen fell-as, t̄telba qqaren nig uqerru-is, wiyad nni ad ttdekkiren, amecwar akka armi walan lmeqget-nni la yettaḍsa wahmen akk d acu-t wa? Yenna-asen yiwen :« ur ttgadut d lmalayek iwmi da yettaḍsa, iban d aqadum n lḡenet.» Netta yuy lhal mačči d aqadum n lḡenet, mačči d lmalayek iwumi da yettaḍa d t̄elba-nni iwumi I yefhem d acu i la id qqaren. Ha-t-an d acu i la id qqaren :

Ya řebbi nettkel fell-ak  
Yiwel əejel s leslak  
Seqwu-d laksidat d lehlak  
Aṭas-aya i necumi

Besmellah ad nyer-tt fell-as  
Ncallah am zal am ass  
Akka ad ttmettaten kul ass  
Ney ma ulac leqraya i wumi

Assa-agi temmut yiwet  
Tewwet-itt la crise texcawet  
Tezzel di tesga zezawet  
Aqerru-s yak yabimi

Ma yella yef wakken id sfahmen  
D aṭruli it-idahmen  
les voyageurs akk wahmen  
Ulac lefran acimi?

Init-as ay-id yezwar leklas  
Anect id ay-id yefka d aṭas  
Bab n uxxam d aferḍas  
Iban d tasa n urumi

Wid-nni yellan d imcumen  
Ulac deg-sen lmumen

Mi ufan wid id asen-yesusumen

Ttawen-it yid-sen d tanumi

A win yellan d lmudiyen

Qseḍ s imarkantiyen

Lqahwa lgaṭu isurdiyen

Sekksu d wudi d wuksumi

Wwin-ay-d lqahwa

Ččuren-t-id d telwa

Win it-yeswan yef lexwa

Ad yettenkar ad yettyimi

Ttṣebihay yef yisem n latay

S lgufriṭ ay yettmeččay

Nnan waqila tesnarnay

Di leemar ladami

Sekksu-agi-nsen mesus

Ulac deg-s smid drus

Aksum-agi d amurḍus

Ad iteleḍ deg yimi

Akka ay d nwal n yir afus

Ula d aseqqi-agi ixus

D latizan n kalitus

Ulac deg-s akk lidami

Ma ara qqarey kečč ḥesed

D afaluk yersed

D lḥasidin ḥased

Sadiq llah leaḍimi

Ahya lala lya lala

Ahya lala lya lala

Ahya muhend atan yussad

Ahya lala lya lala

Ahya lala lya lala

Ahya lala lya lala

Ahya lala lya lala

***Iqelwacen***

Kkiy-d si lexla ad tedduy s axxam, uwwɔɔɔy ɔer tɔarubt n taddart ufiyen les jeunes d tirebae deg ubrid.

Nniy-as« D acu akka yeɔran akka ? »

Tarbaet tamezwarut selmay fell-asen eedd-ay, tarbaet tis snat nniy-as wellah ar d atensteqsiy ! salam uealaykum, salam uraħmat ellah.

Nniy-asen « D acu akka yeɔran ? d lxir ncallah. »

Nnan: « Est-ce que il parait iluy lebħar, la mère méditeranée akk taefen. »

Nniy-asen : « Amek !? seg wacu ? »

Nnan: « D aqjun i bezɔen di lebħar. »

Nniy-as deg wul-iw : « Saħa nuɔal d imɔaren ad tlaeaben fell-ay warrac. »

Kemmel-ay abrid-iw ruħey uwwɔɔɔy ɔer zdat n teħmaet ufiy d ssuq mħarcacen lɔaci ur zriy yef wacu ! wwtey s yidmaren, wwtey s tuyat wwiy-t-id ɔer zdat, d acu ifi mħarcacen? tiziweci di lqefs ! ssan-as alim, taɔuɔ, leqten, ibeħnaq, aman zdat-s, irden,timzin,nefs n tħebuyt n lgaɔu, nefš n tmellalt yewwan deg waman,

Nniy-as i yiwen : « D acu akka yeɔran ? d acu-t wagi ?d acu akka it-xeddmem ? »

Inteq-d ccix yesɔarayan s trumit yenna-k : « aqli-k ad tettwalid? Non ! »

Nniy-as : « Ad ttwaliy mi ur fhimey ara. »

Inteq-d ccix yesɔarayan s taerabt yenna-k : « ad nettraħu tiziweci-agi ad tarew ibellireħ incallah. »

Muqley-t mliħ, muqley ccix-nni n trumit,muqel-ay lɔaci-nni yak, walay udmawen-nsen yakk sérieux s lxucue id ad ttmuqulen di tiziweci-nni.

Nniy-as i ccix yesɔaren s trumit : « Di leaqul-nwen i tellam ney tedirunjim?ad tettraħum tiziweci ad awen-id tarew ibellireħ !mais ĉa va pas non !

Yenna-k: «Est pourquoi pas! rien est un possible. »

Nniy-as rien est un possible,dans le domaine des possible, mi tiziweci ad tarew ibellireħ c'est 100% impossible. »

Inteq-d ccix n taerabt : « Astayfir ellah, astayfir ellah, ur kufer ara awlidi!yeqqar-d ġela ġalaluh, wa in arada cayaa fayaqul lahu qun fa yakun. »

Nniy-as : « Sadaqa ellah uleadiim a ccix, mi in arada ellahu lameena dagi antum aladina turiduna tiziweci ad tarew ibellireħ s ijulal-nwen, maĉĉi ida ġala ġalaluh ! ġela ġalaluh ixelq-

d tibellireğt ad yarwen ibellireğ, yexdem leħwayeğ dans l'ordre tebyam ad tarem Rēbbi d abidun am kunwi ! »

Yenna-k : « Astayfuru ullah, astayfuru ullah, d Rēbbi id yeqqaren wadeu ni sastağib lakum. »

Sa yastağib lakum je suis d'accord, awen-id yexdem tizaekukin d tid-nni id aken ixušen!.

Dya uwwtey dayen s yidmaren akked d tuyat fyey-d kemml-ağ abrid-iw s axxam, mi mačči mi id leħhuy irkeb-iyi lweswas ! yekcem-iyi cek ad as-qqarey : « amek akka ?at taddart akk drewcen d nekk kan i yellan di ššwab ! ney d at taddart i yellan di ššwab d nekk I yedruwcen !i lukan tizewci ad tarew ibellireğ ! laeqel-iw yeqqar-iyi ula d kečč waqila teqarşed am nitni. Nekk qqarey-as i lukan ad tarew ibellireğ ?! » uwwd-ağ s axxam aqeřru-iw baqi ixeddem di tziweci d yibellireğ.

Tenna-k temyart : « Slebna-k leeslama. »

Nniy-as : « I lukan ad tarew tziweci ibellireğ !? »"Ad iyi-id tteawad tamuyli".

Tenna-k : « Waqila yewwet-ik yitij s aqeřru!!

Nniy-as : « I lukan tziweci ad tarew ibellireğ !? »

Tenna-k : « Iha tura sima ara ad t-id tarew ad nwali!! »

Okkk arsay-d yer lqae sima ar ti-d tarew ad nwali! ma turew-it-id tant que ur t-id uriw ara ddunit tettkemmil.

Ibaeacen, iqelwacen

Kren s izem ad teqacen

Ibaeacen, iqelwacen

Kren s izem ad teqacen

Ibaeacen, iqelwacen

Kren s izem ad teqacen

Ibaeacen, iqelwacen

Kren s izem ad teqacen

Fareğ, fareğ

Yeqwa uhareğ

Tiziweci ad tarew ibellireğ

Fareğ, fareğ

Yeqwa uhareğ

Tiziweci ad tarew ibellireğ

Ibaɛacen, iqelwacen  
Kren s izem ad teqacen  
Ibaɛacen, iqelwacen  
Kren s izem ad teqacen

Wid yebyan izem arğun-t  
Mačči d amcic ad t-id-yecbun  
Axtir si tarwa n teqjunt  
Ar ad tawiɗ d akelbun  
Wid yebyan izem arğun-t  
Mačči d amcic ad t-id-yecbun  
Axtir si tarwa n teqjunt  
Ar ad tawiɗ d akelbun

Ul ay nehder, nnan neħder  
Yebzed uqjun yesluy lebħer  
Ul ay nehder, nnan neħder  
Yebzed uqjun yesluy lebħer

Ibaɛacen, iqelwacen  
Kren s izem ad teqacen  
Ibaɛacen, iqelwacen  
Kren s izem ad teqacen

Mmi-s n teyyult  
Fiħel ameddaħ  
Simi yettnerni icemet  
Ağħiħ d ağħiħ  
Akken yebyu yecbaħ  
D ayyul kan ara yemmet  
Mmi-s n teyyult  
Fiħel ameddaħ  
Simi yettnerni icemet  
Ağħiħ d ağħiħ

Akken yebyu yecbah  
D ayyul kan ara yemmet

D tibaæacin,D tiqelwacin  
Aziy dina itent bacin  
Acuyer itent bacin  
D tiqelwacin,D tibaæacin

Ibaæacen, iqelwacen  
Kren s izem ad teqacen  
Ibaæacen, iqelwacen  
Kren s izem ad teqacen

*Akka i d lbar*

Lbira telha d aruḥ n leqbayel Dada da, waqila izad-iyi lkas ass-agi!

Dada dada dada dada da

Mennay a wi swan alama yesker

Ad yečč is yehwan

Ṭampi ma yexser

Asekran ur iæref bab eddar !!

Win id as yennan ameslay-agi il n'est pas bette. Ahh ; qu'est-ce que ça veut dire, s teqbaylit yesker lameena, lameena yessen tawwurt n uxxam-is?. Mi nekk aqli zdat n uxxam ad ttwaliy snat n tewwura ney d sin n twaqi, aten-tid, et pourtant axxam-agi d axxam-iw snay-t très très bien yesæa yiwwet n tewwurt, yiwen n taq. Alors anti i d tawwurt? Anwa id taq? Wagi id yennan asekan maci yisen tawwurt n uxxam-is cukey jamais yeswa di ddunit-is, la preuve est là anta i d tawwurt ? anwa i d taq, bon en tous cas d tawwurt ney d taq s axxam akk isekcamen, ad ştuḥbey si tewwurt ney si taq c'est des kif-kif en même, tamyart oblige ay-id tsel ad telli tawwurt ney ad telli taq ansi i as yehwa ad kecmey. Oui madame a vous l'honneur.

Asekran: Ṭob ṭob ( şşut n tewwurt)

Ġiġi : Ayyer akka ad testebtuḥed si taq ? taereq-ak tewwurt ?

Asekran : Mačči d tawwurt iyi earqen , byiy am xedmey la surprise a ġiġi, d nekk ayaa.

Ġiġi : D kečč aya ! ḥaḥen ihi yef ġeġġiga yettraġun gar rebea n leḥyuḍ melmi ara ad yekcem wergaz-is asekan ?

Asekran : Aaa ur ttikjaġiri ara a ġiġi, d nekk i d asekan!!

Ġiġi : D dadda-k.

Asekran : D acu i tebyiḍ a ġiġii? Ad ttiyimiḥ deg uxxam ad nettemyexzar! Ur zmirey ara a ġiġii.

Ġiġi: Ur tezmireḍ ara! Nekk zemrey mi ara ad ttiyimiḥ gar rebea n leḥyuḍ!.

Asekran: acu tebyiḍ am xedmey? D aya agi id yefka teswaet, arrac meqqrir kul yiwen s anda yerra, wa atan di lyerba, wa yezdey waḥdes netta d tmeṭṭut-is d wrraw-is.

Ġiġi: Mačči d taswiet id iyi-yerran gar rebea n leḥyuḍ; ahh d keččini. Axatâr keččini n yiman-ik kan, wanag irgazen yelhan mi byan ad kksen lxiq ttawin tulawin-nsen ad kksent lxiq ula d nitenti.

Asekran: Sani ad akem awiy ad tḥewseḍ? Ulac s anda ad akem awiy ad tḥewseḍ a ġiġi.

Ğiği: Yenger ulac sani! Ad neffay ad nelhu, ad nemuqel tihuna d acu i ttayen? D acu iznuzun? Akka ka ad nruh s arrac ad nqessar yid-sen cwiṭ. Kečč ala! Kul tameddit ad tared yer ttberna, nekk ad ak ttrağuy melmi ad tkecmed wanag yeblak Rēbbi s tisit, ttawwi-d meqqar tisit s axxam ad teswed ad teqqimed deg uxxam.

Asekran: Mačči kif-kif a ğiği. Iii di tberna tella lanbyans, iħbiben, lpost kaṣit.

Ğiği: D aya agi? Iyay ad đebrağ fell-ak! Ttawi-d tisit s axxam, lpost kaṣit akked les kaṣit d cyel-iw. Ad xedmey ula d akantwar deg uxxam, ad nexdem ttberna deg uxxam yef Rēbbi yecbaħ.

Asekran: Aaa d aray leali!!, awi-d tura sers-ay-id imensi azekka ad nwali.

Azekka-nni tameddit axxam yuyal d ttberna.

Asekran: Salam uealaykum.

Ğiği: Salam ureħmat ullah.

Asekran: A Rēbbi.

Ğiği: D acu ara teswed?

Asekran: Awi-d tabeyirt,awi-d.

( ṣṣut n lkas)

Asekran:a Ulayyer lkas, ur ħemmley ara ad sweğ di lkas.

Ğiği: Hattah tbeyirt.

Asekran: Hata yexla lbar assa agi?! Ulac lyaçi.

Ğiği: Yenyes lyaçi ih, d acu tebyid ad yili Rēbbi d leibad, remđan, leid tamezyant, la rantri scolaire, leid tameqqrant ad teddu arnu-as ras leam mačči d yiwet, aħlil.

Asekran: Dėjā tkupi iyi la appėtit s lehdur-agi-ines.

Ğiği : D acu id tenniđ ?

Asekran: Nniğ-am arnu-id tabeyirt, tared-ay-id takasiđ di leenayam ma ulac uyilif.

Ğiği: Maelic.

(takasiđ)

Asekran: A kkes-ay akin tħbel-agi asid, ulac iyenayen nniđen.

Ğiği: Llan anwa ay tebyid?

Asekran: Rred win id am yehwan pour vic mačči d tħbel-agi.

(takasiđ n slimane eazem)

Asekran: D tagi kan i tseid n slimane eazem?

Ğiği: Ala llant, anta ay tebyid?

Asekran: Ar-ay-id tina akkeni a madame encore a boire.

Ğiği: A madame encore a boire, ig Rēbbi teswid ħelucyer.

asekran: D acu id tennid?

Ğiği: Nniy-ak telha tayect-agi tggarez.

(takaşit)

Asekran: Aaa tagi, tagi hesayamen, arnu-d arnu-d tabeyirt.

(takaşit)

Ğiği: Aya baba Rēbbi dējā inēşşef takajut muqel kan akka yesgargir muqel. Ad ak yefek Rēbbi taḥenakt ad ak-ibarnen tiyersi-ik.

(takaşit)

Asekran: Ur tefhimeđ ara ahh, ar arnu-d tabeyirt, arnu-d tabeyirt.

Ğiği : I tura tebyıđ ad tt-nekfu akka i tekfa di tkaşit-agi ney d acu?

Asekran: D lxir ncallah, d acu i yellan?

Ğiği: Aṭas i teswiđ, berka-k

Asekran: Oop dagi tēddad I tlisa ahh jamais iḥbes-iyi mmi-s n tmeṭṭut ma ara tesay, swiy akk di libar ulac lbar ideg ur swiy ara jamais nnan-iyi-id aṭas i teswiđ berka-k! alors efk-iyi-id leḥsab-iw tuyalin yer lbar-agi ala ayen iēddan ifat.

Ğiği: Ur zaef ara di nfaē-ik id ak-nniy berka-k.

Asekran: C'est pas la paine midi quatre-heure aḥal i yur-i ?

Ğiği : Ad ḥesbay lymmat n tqraetin hatah tlata, rebea, setta, tmanyā, eecra, tnac, tnac n tqraetin.

Asekran : Am amek jamais, swiy nekk, tmanyā n teqraetin i swiy.

Ğiği : I rebea-nni d nekk itent yeswan !

Asekran: Ahh iban mi id kecmey yer lbar-agi I faqey c'est pas sérieux, c'est pour ça i ulac lyaçi, axles akken i am yehwa, mi jmaē liman ma uyley ad kecmey ar lbar-agi.

Ğiği: Sani akka ad truḥed? di berra ad teṭsed!

Asekran: Ađ ṭṭsey di berra ney deg uxxam, mi jamais ṭṭsey di lbar alors bay bay.

Ğiği: Ay amxix-iw, ay axessar iyi-sxesren, byiy ad t-id arrey s axxam suffey-ay-t seg uxxam.

**Tasrit ( tihkayin )**

### ***Mhend uccen***

Yiwen n wass mhend uccen, tarwi fell-as qedeen-as aharek, aya akken yexdem faqqen-as, dya meskin yesbek kul tiyilt s ueessas, ukessar, iwsawen rufursaind imeksawen, iqjan, islugiyen, icangalen, lyulat, ma yemnae i yiwet tayed twala-t.

Mhend uccen ad theznetm a lxalat, aqerru-s mačči d lbuř taylut-is tezga tečcur, yella deg wawal mhend bu tlufa, irfed isers yufa-d ccufa, tešbiḥ, aemam, aqendur yekcem lyaba yebda lahdur: «amek akka aleağaba mazal-aḡ di lbaṭel ad nḥeddar, wa d lwaḥc yesea lhiba, wa d ameybun yettwaḥqer.» Lewḥuc merṛa twaḥcen, lehwayec nniḍen dahcen, twaḥcen , dahcen di rehba mi id as-slan i lxeṭba n limam mhend uccen:« yiwen inaq, yiwen yettmettat, ulac lḥeq, ulac laedel,a ddunit-agi d yir nettat ilaq-aḡ ad tt-nbeddel, yeqwa ḍar, yeqwa lmenkar win yufan gma-s yečč-it lḥeq win yebyan ad t-yehder tagi mačči d ddunit ,dayem yahmec deg wass deg yiḍ, ameqqran itett deg umecṭuḥ, ulac lemḥena, ulac lyiḍ, ulac wa ara ad as-yinin ula d wa meskin d aruḥ.» Ini-t-iyi-id d acu yexdem uwtul meskin i yizem? anwa crae ideg is yaḥkem deg uksum-ines ara ad iεic, i umqqrqqař isum uzrem!, i uyerda yehqar umcic! mačči d yiwet i la ay-derrun, yewweḍ lbaṭel ula yer tegnawt! ula d afrux icennun deg yigenni yesea aedaw. Nekkini n wid iyi-cban lbaṭel seg-i ur d-itek , ayen yellan d lḥaq iban ur yetilli deg-s ccek, seg wass-a ar zdat ma neac tayadṭ, tixsi, aqelwac taedawt gar-aḡ ur tettili “anwa iten iḥuzan di tigi”, nniy-d seg wass-a ar zdat ma neac tayadṭ, tixsi, aqelwac taedawt gar-aḡ ur tettili di lehna imetṭi ulac di lxir kan ara nettemplili»

Mi yekfa ameslay wuccen deg waya yecban lmuḥal, lehwayec yellan dahcen farḥen yaεğeb-asen lḥal, nitni msakit ieacen ttrağun deg ya-agi ačḥal, zzin-as-id akk sya w sya mkul wa si lferḥ yetteeggid nnan-as:« a lexyar di ifreqiya yesefraḥ wayen id tenniḍ, nebya ad ak-nexdem lahdiya ḍleb-aḡ-id d acu i tebyiḍ?» yecmumaḥ-asen yenna-asen:« ihi ad txedmem lemziya ad iyi-id textirem yiwen uyaziḍ ziḍ, ziḍ, ziḍ, ziḍ wellah ar ziḍ.»

***Les Berbères(ayen n diri nzmer-as)***

Nekkni s les berbères nous sommes très ouvert, ahh oui très très ouvert, tellement ouvert ččan-ay les courant d'air, yerna mačči d les courants d'air-nni imecčaḥ ad as-tinič off ma xedmen laeḡeb ad ay-iwwet ubeḥri , et ba ma yewwet-ay ubeḥri ad newwet aḥlul s yifelfel aqerḥan ad neḥlu, ad newwet aman imesasen, ih ula d nutni lhan i ubeḥri, ad newwet zzit n uzemmur, zzit n uzemmur dayen telha tettekkes abeḥri. Ahh mačči d les courants d'air ubeḥriiii, mačči kan d taxlult akked d tusut d ixencuren,a d les courants d'air n la tiberkilose a d wina akken yekaten yer turin, ad tent yeḥraq ad ttusuḍ idamen, alma ḡlin-t-d turin-ik d tirebeatin, a d les courants d'air n la pneumonie ad ttarwent turin-ik aman, a d les courants d'air n la bronchette cronique ad ak-targel la conduite-nni yettawin abeḥri yer turin alma xedmen-ak arugar deg yidmaren-ik bac ad ak-sulagin. A d les courants d'air n l'aménaingite ad ak-tewwet ieedda lqec-ik tout suite.

Nekkni s les berbères nous sommes très ouvert, ahh oui très très ouvert,tellement ouvert taxxamt-nney presque ur tesēi ara leḡyuḍ tuḡal akk d tiwwura d tṭwaqi, ur nezmir ara ad nkeččem ad nteffey seg yiwet n tewwurt, tebyiḍ ad nemsekfū! ney ad nebuḥru s yiwen n taq ney sin! d lmuḥal, a nekkni d imaziyen, a nekkni d les hommes libre a winat, alors kul yiwen yexdem tawwurt deg yidis I as yehwan, yerra taq s abeḥri I as yehwan ih wa yeēḡeb-it ubeḥri n lyerb, wa yeēḡeb-it ubeḥri n carq, wayeḍ leeZZa-is deg waḍu-nni aqebli wina akkeni iyeṭlen tizemrin, wina akken iyeṭlen tikerwac, wina akken id yettaḡan les catastrophes d wina iḡhemmel s tyanant s zkara, s neqma mmmmmmm awlidi mdel taq ahh, axxam-agi tura ad t-yawi waḍu ahhh. Tettalasem-iyi ! d taq-iw ney ur d awen kcimey ara di tṭwaqi-nwen.

Ulac win iḡegmen di tizelgi am brubru. D adrar it-id yefkan, d adrar i d lqaleb i seg id yeffay c'est normal ad yeffay ēla aḡsab n lmul ideg I yettwaxdem. A brubru c'est un terrain accidenté on ne peut pas autre troument qu'est-ce que nné, à moins d'adoption, ou d adaptation ruḡ tura kečč njer adrar kkes-as akk les escarpement nni, aeruren-nni yarkelli i yesea akken-nni, déjà c'est un travail très très defficile, c'est un travail de très très longala, est c'est un travaille qui demande énormément de moyenne yerna d acu ara ad yuḡal udrar-nni ma ara yenjar ? ma iseggem ad yuḡal mačči d netta mačči d adrar, ad yuḡal d l'airport, ad yuḡal d ṡtade.

A Brubru c'est kif-kif am udrar il éte rédrésable d azru ad yeḡli fell-ak ad ak-yejraḥ, ma tayliḍ fell-as ad ak-yejraḥ d acu ara tarudriṡiḍ deg uzru ? ad yarez, ṡebḥan ullah ! yaxi meqqar ad narez wala ad neknu, s axir daewessu iba daewessu yekrah iman-is, yekrah atmaten-is axaṭer yezra d les ṡordis am netta yuḡal iḡunza iman-is, ur yettyimi ara d yiman-is, ur iheddar ara i

yiman-is, yuḡal ilehḡu yettebwayaji waḡdes yettaḡḡa iman-is, mi mačči d yiwen wass ad yettebwayaji waḡdes !dḡa yuḡal am tseluft win yufa ad yeckentēd deg-s, mais pas tout à fait am tseluft. Taseluft tettsumu idamen n win ideg teckentēd, netta d win ideg yeckentēd i yettsumun idamen-is, yewweḡ armi i yettu iman-is yezmer ad yuḡal d'un très bonne français, ad yuḡal un amerveilleux arabe, ad yḡal un excellente américaine, ad yuḡal un super canadien, ad yuḡal d agentelman anglais, ad yuḡal un incroyable chinois, ad yuḡal un drole de japonais, ad yuḡal un magnifique ruse, ad yuḡal un adorable eskimu ad yuḡal un charment allmand, ad yuḡal un senior italien, ad yuḡal un sacré espagnol mi ma yeqqim d aberbére c'est un yir bna dem "ur ḡemml-aḡ ḡma , ur ḡemmel-aḡ win it-yekkatēn". Acuyer ur ḡemmelēd ara ḡma-k ? ad ak-ḡemmel ḡemmalt tebra n tlata utlatin d imtelet ur yuḡal ad yecrek yid-s umeslay ḡron trois foix trois,bac ur d ak-yettaḡḡa ara akk d acu ara ad as-id tupuziḡ i les ministres la raḡeata fihi yekfa wawal, ḡmee liman ad iyi yelzem yeḡmae akk lemgalat deg yiwen waḡeq Ḥebbi, waḡeq nnbi, waḡeq lecyax, waḡeq tcixtin, waḡeq lawliya, waḡeq idarwicen baci ur tettafēd ara s wacu ara as-id tegaleḡ akken ad yuḡal di limin-is, uḡeq yedwa yumat lqiyama dḡa dagi yemmut lḡut, d acu ara ak-id-yernu si la pocalypse-agi waḡeq s kra zeddigen ur yumis,uḡeq win igan isem i yiman-is, waḡeq laetab-ik ar sidi Ḥebbi, waḡeq at wassen d at wassa armi ula d timḡarin telzem-iyi tkufart n settin yum bac ad ak-ḡkopi kur mačči ad atteshentēd ad tuḡum cahrayen,ma ulac cahrayen ušecregam ad alin-t les enchères qui dit plus, arriy-t deg uksum n baba que je bouffe la chaire de mon père c'est vrai !d taberbrit, neḡ aqbayli mi ara ak-id-yini yehwayi, a ḡḡaeleḡ yehwayi d ḡa me plait i beh mon vieux ur tesinedēd ara taqbaylit , yehwayi mačči d ḡa me plait kan, yehwayi c'est un ensemble de mots au un mot, yehwayi ḡa veut dire akka id iyi-aēḡeb, akka ay-byiy, zzu arḡu dez meahum je te merde, dir mafik, afeg, emmet , dir saxḡek, tebyiḡ abunyiḡ besmellah mmmmm. Ameslay-agi aneggaru ur yesei ara isem wigi akk deg yiwen n umeslay yehwayi, neḡ aqbayli ma yedlem ad tarḡuḡ ad ak-id yini semḡ-iyi tu peux attendre, yella ḡmae ad yarew ibki ara ak-id yini semḡ-iyi c'est un impossible a nekkni d les berbères nekkni, nekkni d les hommes libre nekkni,a nekkni nḡemmel la liberté nekkni tellement nḡemmel la liberté nesayruḡu akk lexyuḡ i aḡ-yesduklen, tellement nḡemmel la liberté win id yussan yečča yeswa yezzel idaren-is, tellement nḡemmel la liberté nufa-d iman-neḡ di targit yurga wayyul, yurga yeqqen axelxal mi id yuki yufa-t-id d ckal.

*Artila*

Tamyart : Ay baba ʔebbi yewwi-ay uhemmal, ay amy ar, ay amy ar kker syin yewwi-k uhemmal kker.

Amy ar: Ah ah ah acu acu akka ye ran?

Tamyart: D acu ye ran !? a tmesxe  akk ddunit muqel, muqel a d wad lehrar iwumi id tsarhe , d lewhayem anda akk yefar wanecta uebbu -ik, ay baba ʔebbi, ay baba ʔebbi.

Amy ar: A d targit a tamyart, d targit.

Tamyart: D targit! Ke   aqli-k taybubze , icet iden mesxen mer a, ula d nekk tegli  yis-i, ad teqare  d targit.

Amy ar: A yaxti nniy-am lliy ad ttarguy ahh!!

Tamyart: Ad tettargu , turgu  di bit ara a i telli .

Amy ar: Ar u tura akem-in-sfahmey,ahh.

Tamyart: D acu ay-id tesfahme ? Ula d acu ay-id tesfahme . Ttargun akk medden ur xdimen ara akk amxix-agi.

Amy ar: I tura ad tar u akem-in sfahmey ney ala !?

Tamyart: D acu ay-id tesfahme  di leenaya ʔebbi!! Tayleb-ik tebbu -ik d ayen ur teksane  ara ulayyer id tufi  sebba d targit.

Amy ar: Ala lalaaaa am-id qqarey am id a ku y targit, d acu urgiy akken ad tfahme  acuyer mesxay iman-iw.

Tamyart: Ma d targit ihi d ibadniyen i turgu  ad ttjeliben yef uebbu -ik armi id yeffay akk lae eb-agi seg-k.

Amy ar: Ar u tura ahh, ay-id tesalaye  lgaz tura ad mesxay ula seg uqemmuc-iw.

Tamyart: Ala a mmi, aya baba ʔebbi barka-ay anect-a.

Amy ar: Ihi ad t esse  ney ad wwtey aqer u-iw yer l i .

Tamyart: Ad aken-id tt essisey aya eardi n ʔebbi, lameena ur aken-qqarey ara ncallah d targit n lxir, atan twala  d acu id tewwi targit-agi i turgu  tesne  isem-nsen.

Amy ar: D ayen tura barka ttkaerir, ihi nniy-am urgay mmutay.

Tamyart: Turgu  temmuted!! Wid yemmuten ur tthurun ara iman-nsen akka am ke  .

Amy ar: Ar u ad am-id a ku y targit a qessam n lerzaq ahh.

Tamyart: Kimmel,kimmel yura-ay-tent ʔebbi.

Amy ar : Ihi nniy-am urgay mmutey, iru -d yur-i yiwen n lmelk ney ma d aezrayen.

Tamyart : Ahhhh, ihi d axlae it-xele  ! d imi it-hure  iman-ik.

Amy ar: Ar u ur iyi gezzem ara leh ur ahh.

Tamyart: D ayen aqli susmey.

Amyar : Ihi nniy-am iruḥ-d ɣur-i lmelk, ur zriy ara ma d aezrayen ney d acu-t !? uyaley ad as-ttruy nniy-as : « Ad ttagadeḥ si lǧiha n Rebbi seiḡ arrac mezziyit, imeqqranen ur xedmen ara ad ayi-tareḥ ɣer ddunit ad arnuḡ xarṣum sima ay imyuren imezyanen-nni.» ixemem, ixemem cukey ɣaḍay-t yenna-k :« Ad ak-areḡ ɣer ddunit lameena s ccerṭ.» nniy-as :« ini-d kan ccerṭ-ik maqbul.» yenna-k :« Ad ak-areḡ ɣer ddunit mi mačči d bnaḍem, ad ak-areḡ d afrux, ad ak-areḡ d amcic, d abaεuc, d izem, d awtul alors xemem tiniḍ-iyi-d d acu ara ad ak-areḡ ?» xemem-aḡ, xemem-aḡ ad ay-id yer d afrux ad ttymiy di berṛa, yerna yezmer lḡal ad iyi ŧegden warrac bqa elaxir fell-i, yezmer lḡal ad iyi-yečč umcic, ad uyalay d amcic ad iyi-tdegreḥ ɣer berṛa ad iyi-yečč uqjun ney wuccen. Nekk tezriḍ arrac-agi imectaḡ ačal iten-ḡemmel-aḡ, ihi nniy-as :« Ad iliy kan d ayen ara aten-iqarben akken ad ten-ttwaliy kul-ass.» Nniy-as :« Ar-iyi-d d artila ad xedmey aṭiṭuc di sqef n texxamt n warrac, ad ten-ttwaliy iḍ d wass yerna d sqef ulac d acu ad iyi-yayen.» Dya ufiy-d iman-iw d artila di sqef n texxamt n warrac, mi id yeḡli yiḍ byiy ad suden-aḡ arrac ssawel-aḡ i lmelk-nni nniy-as :« Amek ad subey s ussu n warrac, byiy aten-suden-aḡ.» yenna-k :« Zmeḍ taεebbuṭ-ik ad yeffay lxiḍ n lehrir, ṭṭef di lxiḍ-nni tarseḍ.» Zemḍay aεebbuḍ-iw.

Tamyart : Tzemḍeḍ aεebbuḍ-ik yefka-d laḡrir ! muqel kan ata laḡrir muqel ! ad imeni walbaeḍ ad ak-yessaḡsuel deg-sen ad teqqimeḍ lebda di laḡrir-agi n teebbuṭ-ik.

### *El fatiħa*

Taqsiḍt-agi teḍra di lweqt-nni n les élections présidentielles di 95, bac ur tettili ara la confision. Am akken tezram llan rebaa n les condidats, maelinac asidi marħum lwaldin, yemmut ħur-neħ yiwēn di taddart di tjebbant, mbaed imi ħulen fell-as arran-t s aħnac-nni deġren fell-as waħed rebaa neħ xemsa n les bennes n wakal, yezzi-d lyaci d ameqyas, amrabeḍ di tlemmast ad iħar el fatiħa. yebdda yeqqar el fatiħa : « Ad aħ-yeġeel Rebbi akka, ad aħ-yaxdem Rebbi akka, ad aħ-id-yefk Rebbi akka . » armi id yenna : « ad aħ-id yefk Rebbi ideg yella leslaħ. »Caħway ! nniħ-as deg wul-iw kan : « Am akken ixus leslaħ lmaħcucac, ihebbaben, les claches. Wagi yeħya ad aħ-id-yernu leslaħ, awah amaxluq-agi iban d acu-t ? . » kemml-aħ tħessis-aħ armi id as-yenna : « Ad yefk Rebbi aħħay i usaedi. » duħes-aħ nniħ-as deg wul-iw kan toujours : «I tura wagi d sandage i da ixeddem neħ d acu ! Sya ad aħ-id yefk Rebbi leslaħ, sya ad aħ-id yefk Rebbi aħħay i usaedi, leslaħ d la démocratie ur teddun ara akken. Vraiment amrabeḍ-agi yesaereq-iyi-tent. » ikemmel : « A Rebbi ġeel-aħ akka, a Rebbi xdem-aħ akka, ad aħ-id-yefk Rebbi ŧħtan lħanin. » dħa nekk tellement d ademucratacar-nni linir-inu kuften a nniħ-as : « arġu a winnat iyyyy. » Tewwet yiwet n tsusmi, yiwēn n silence, yiwēn n sskat, lyaci akk ay id-tt-eawaden tamuħli, amrabeḍ yeqqur deg umkan-is. Qedmey ħur-s ħer tlemmast a nniħ-as : « A winnat ma teħyid ŧħtan ad t-yarez Rebbi ħef uqerħu-k waħdek, nekkni neħya berzidan yerna s lbuḍ. » imuħel-iyi-d umrabeḍ yenna-k : « Ula di tjebbant tkecmem di la politique. Atan iħi tebra n tlata fi tlata ma eawdey-as. »

Idegar acḍaḍ n ubarnus-is ħef tayet-is abrid yefk-it, dħa lyaci qqimen akk azahren :« D acu-k kečč-ini iħebsen amrabeḍ, tagi d tyaha, tagi d timuhbelt, i lmeġget ara ad iruħen akken mebla el fatiħa. !» nniħ-asen : « Arġu-t lmeġget ur yettruħu ara mebla el fatiħa, d nekk ara ad yayren fell-as el fatiħa. » dħa les jeunes akk ay-id-ttunkurajin way, way,way,way,imyaren walan iman-nsen d la minorité susmen. Nniħ-asen : « D'ailleurs yu na maħ aħal-aya-agi tura mi neħya ad neħleb Rebbi alama s les intermédiaires ! i bah assa-agi ad neħleb Rebbi en direct, mubacaratan. » les jeunes yeēġeb-asen lħal ħman-iyi-d tħbel way,way,way,way, nniħ-asen : « bon ad neiwed i lfatiħa d tajdiḍt neħ ad nkemmel kan anda it-yeġġa umrabeḍ ? » neħqen-d kra n yimyaren nnan-d : « Awlidi llan wigad id iruħen si lebeid, llan wid yeġġan cħel-nsen, di laenaya-k ma ur tkemmed kan d akemmel. » nniħ-asen : « Iħi refdet ifassen-nwen, ad aħ-id yefk Rebbi lbarzidan lħanin ini-t-d amin, "Amin", ad yesnefsusi fell-aħ tikmamin ini-t-d amin "Amin", ad aħ-id yesarxes awren akked lablamin ini-t-d amin "Amin" Amin lħemdullah a Rebbi lealamin. Ncallah lxedma-nney s yiħimi "Amin", ncallah arbaħ-neħ d asami "Amin", ad yehdu Rebbi lafami ur aħ-itekkes ara aleqqim seg yimi "Amin", amin

lhemdullah a Rēbbi lealamin. Ad aḡ-id yefk Rēbbi ayen ara aḡ-yeṣubin "Amin", aḡ-ineḡḡi Rēbbi si tmes yettkubin "Amin", ncallah awer nettwet alama fell-aḡ prubin "Amin", amin lhemdullah a Rēbbi lealamin. Aḡ-yefek Rēbbi lḡahd imasen "Amin", aḡ-yesewzel Rēbbi ifassen "Amin", di laenaya n les contrôleurs d s kra iēssasen "Amin",amin lhemdullah a Rēbbi lealamin. Ilmezyen-ney ncallah ad segmen "Amin", ncallah ad aḡ-id fahmen "Amin", ncallah ad fell-aḡ xeddmn "Amin", a d nitni ay-ttxemimen, nekkni aḡ-id ttaken idrimen "Amin", ma ulac ulayyer yid-ney qqimen amin lhemdullah a Rēbbi lealamin. Imyaren d temyarin ncallah ad xeddmn aṭunsi "Amin", ncallah ur d asen-yettali ur d-asen yettṣubu uṭansyu "Amin", surtout ma meqqar upansyu "Amin" xarṣum sima ara ad nexdem la situation "Amin", amin lhemdullah a Rēbbi lealamin. i tilawin-nney ncallah ad rebḥent "Amin", ncallah ad farḥent "Amin", ma yehwa-ya-aney ad marḥent ma ulac ad sewwent ad melḥent, ipi mačči mi itent-newwet ad refdent iman-nsent ad ruḥent "Amin" lhemdullah a Rēbbi lealamin. Tilmezyin-ney ncallah ad akk zewḡent "Amin", ncallah am yitij ad tfeḡḡiḡent "Amin", ncallah di lecyal-nsent ad eebjent "Amin", ncallah si ṭbayee-nsent ad ḡḡent "Amin", timyarin lhant aten-taḥwiḡent ma ulac s imasriyen ad qqiment ad ttfarijent "Amin" amin lhemdullah a Rēbbi lealamin. i warrac-nney yeqqaren ilaq lecyax ad ten-ziyren "Amin" ur ilaq ara ad hedren "Amin" , ur ilaq ara ad ṣefren "Amin", ur asen ilaq ara la continue ad ččen ad qebren "Amin", ma ur nḡiḥen ara ad ruḥen ad zemren "Amin" amin lhemdullah a Rēbbi lealamin. Lmacayex yerben wa carqen, ur ilaq ara ad ḥemqen "Amin", ur ilaq ara ad tqelqen "Amin" ad isinen amek ad sewqen "Amin", ad uẓumen smana , smana nniḍen ad aqḍun ad nefqen "Amin",amin lhemdullah a Rēbbi lealamin. i wakken ma nella da ncallah ad aḡ-id tuḡal teḍsa "Amin", ad tuḡal lbiza yer Fransa "Amin", seib likisipasa "Amin" axaṭar aḡlayet lkursa "Amin". Ad aḡ-yeḡeel Rēbbi si rabḥin "Amin", si naḡḥin "Amin" mačči si lemdarḥin "Amin", ad ibaēed Rēbbi fell-aḡ lfayḥin "Amin", iqerb-d ḡur-ney lemṭenḥin "Amin" amin lhemdullah a Rēbbi lealamin. i yimawlan n lmarḥum ad ten-isebbar Rēbbi "Amin", asen-id yaxlef Rēbbi "Amin" ma kemlen akka deg yimettī yiwet-iten Rēbbi "Amin" amin lhemdullah a Rēbbi lealamin. i lmarḥum ncallah mačči seg wid ad yekren "Amin", ncallah ad yeḡḡ tranquille wid yedren "Amin", ncallah di lxir kan a t-id ttadren "Amin". Ahya yemakum atan anda id yebren, tebra ma zriḡ ufgen neḡ wiss anida fren.»

**Tamedyazt**

*Ali yezweġ nekk ala*

Saħa ya ʔebbi  
Aeli yezweġ nekk ala  
Saħa ya ʔebbi  
Ad as-tiniġ huddey tala  
Saħa ya ʔebbi  
Aeli yezweġ nekk ala  
Ala ala ala  
Saħa ya ʔebbi  
Ad as-tiniġ huddey tala

D axeddam sériex  
Yerna ššifa d abuġuš  
Tin i teqseġ yemma  
Ad as-tini awah ixuš  
Ula deg uzniq  
Uyaley-ament d amurġus  
Tin ideg muqley  
Ad tdewar fell-i aqerri-s

Saħa ya ʔebbi  
Aeli yezweġ nekk ala  
Saħa ya ʔebbi  
Ad as-tiniġ huddey tala  
Saħa ya ʔebbi  
Aeli yezweġ nekk ala  
Ala ala ala  
Saħa ya ʔebbi  
Ad as-tiniġ huddey tala

Laeqel-iw s laeqel-is  
Drafa arniy shala  
Ul-inu yeččur

Yettquddur d lehmalala  
A tin i qesdey  
Ad as-iniy ih a lalla  
Ad ay-id tini ad zewğey  
Ma yella yid-k ala

Saħa ya řebbi  
Aeli yezweğ nekk ala  
Saħa ya řebbi  
Ad as-tiniđ huddey tala  
Saħa ya řebbi  
Aeli yezweğ nekk ala  
Ala ala ala  
Saħa ya řebbi  
Ad as-tiniđ huddey tala

Saħa ya řebbi  
Aeli yezweğ nekk ala  
Saħa ya řebbi  
Ad as-tiniđ huddey tala  
Saħa ya řebbi  
Aeli yezweğ nekk ala  
Ala ala ala  
Saħa ya řebbi  
Ad as-tiniđ huddey tala

Saħa ya řebbi  
Aeli yezweğ nekk ala  
Saħa ya řebbi  
Ad as-tiniđ huddey tala

Saḥa ya ʔebbi  
Aeli yezweḡ nekk ala  
Ala ala ala  
Saḥa ya ʔebbi  
Ad as-tiniḡ huddey tala

*A mmi*

Lala la lal lala  
Uqbel ad yezweğ mmi  
Lala la lal lala  
Yessarwa-ayi lbiṭami  
Lala la lal lala  
Tura mi yezweğ mmi  
Lala la lal lala  
Ad ay-id yessawaḍ aḍaḍ s imi

D memmi uqbel ass-is  
Kkes-d lxir ur d-iyi-id yewwi  
Ay amakur n tasa  
Ad t-ečč kan yemma ad tt-qebbi  
D memmi uqbel ass-is  
Kkes-d lxir ur d-iyi-id yewwi  
Ay amakul n tasa  
Ad t-ečč kan yemma ad tt-qebbi

Zik-nni ala lala  
S idmaren-is iyi-itt-ḥebbi  
Ma d tura ala lala  
Ar ciṭṭan iyi-itt-cebbi

Lala la lal lala  
Uqbel ad yezweğ mmi  
Lala la lal lala  
Yessarwa-ayi lbiṭami  
Lala la lal lala  
Tura mi yezweğ mmi  
Lala la lal lala  
Ad iyi-id-yessawaḍ aḍaḍ s imi

Mmi-nni n zik-nni  
Tezga lhağa-iw di lğib-is  
Aruh-is d nekkini  
D tamwanest-is d aħbib-is

Mmi-nni n zik-nni  
Tezga lhağa-iw di lğib-is  
Aruh-is d nekkini  
D tamwanest-is d aħbib-is

Zik-nni ala lala  
D leħmmala id laeb-is  
Ma tura ala lala  
Tugar-it tuyzi n lhif-is

Lala la lal lala  
Uqbel ad yezweğ mmi  
Lala la lal lala  
Yesserwa-ayi lbiṭami  
Lala la lal lala  
Tura mi yezweğ mmi  
Lala la lal lala  
Ad iyi-id yessawađ ađađ s imi

Mmi-nni n yidelli  
Aṭas yur-s d ciṭuħ  
Di laemer yayfel fell-i  
Di lbaqi-iw ad as-iruh

Mmi-nni n yidelli  
Aṭas yur-s d ciṭuħ  
Di laemer yayfel fell-i  
Di lbaqi-iw ad as-iruh

Zik-nni ala lala  
Yezga ad iyi-id yettcumuh  
Ma tura ala lala  
Iyunfa yemma-s tfuh

Lala la lal lala  
Uqbel ad yezweğ mmi  
Lala la lal lala  
Yessarwa-ayi lbiṭami  
Lala la lal lala  
Tura mi yezweğ mmi  
Lala la lal lala  
Ad iyi-id yessawaḍ aḍaḍ s imi

Mmi-nni aezizen tura  
D nekkini i d taedawt-is  
Deg unyir-is i yura  
I lalla-s d tḍuggalt-is  
Mmi-nni aezizen tura  
D nekkini i d taedawt-is  
Deg unyir-is is yura  
I lalla-s d tḍuggalt-is

Tura yezweğ a lalla  
Yefka azuḡer i tayadṭ-is  
Nekkini mi iyi-iwala  
Ad as-temundel tiṭ-is  
Lala la lal lala  
Uqbel ad yezweğ mmi  
Lala la lal lala  
Yessarwa-iyi lbiṭami  
Lala la lal lala  
Tura mi yezweğ mmi

Lala la lal lala  
Ad iyi-id-yssawaḍ aḍaḍ s imi  
Tura imi yezweḡ mmi  
Yelha kan d lalla-s  
Tekkes-as yemma seg yimi  
Yak dirit yecmet fell-as  
Tura imi yezweḡ mmi  
Yelha kan d lalla-s  
Tekkes-as yemma seg yimi  
Yak dirit yecmet fell-as

Lala la lal lala  
Ad as-buddey tesa tullas  
Ala la lal lala  
Ad hemjent deg-s kul ass  
Lala la lal lala  
Uqbel ad yezweḡ mmi  
Lala la lal lala  
Yessarwa-ayi lbiṭami  
Lala la lal lala  
Tura mi yezweḡ mmi  
Lala la lal lala  
Ad iyi-id yessawaḍ aḍaḍ s imi

Lala la lal lala  
Uqbel ad yezweḡ mmi  
Lala lal la lala  
Yessarwa-ayi lbiṭami  
Lala la lal lala  
Tura mi yezweḡ mmi  
Lala la lal lala  
Ad iyi-id-yssawaḍ aḍaḍ s imi

Lala la lal lala

Uqbel ad yezweğ mmi

Lala lal la lala

Yessarwa-ayi lbiṭami

Lala la lal lala

Tura mi yezweğ mmi

Lala la lal lala

*Zzwağ s le gros*

Di xmestac n tmettut uyey s tbut  
Tagi briy-as, ta temmut akka ad iyi-tşar  
Tin i yuyey d tamezwarut d tasekkurt  
Tetteasa-ayi zdat n tewwurt d kumişar  
Ay yesetma tettasem, ul-is d ssem  
Ma ara theddar eğğ-itt sussem ar plus-tard  
Ay yesetma tettasem, ul-is d ssem  
Ma ara theddar eğğ-itt sussem ar plus-tard

Yiwen n wass yuli-d zbel-iw yehma tbel-iw  
Nedhay kan ay-ayriw liw ttef s ayeşmar  
Bbiy-t-id di lqaea kaw, tefser tekkar  
Tameddit čciy kawkaw yer yiwen n lğar  
Xeđbay-d bbiy-d wultma-s ahya yemma-s  
Teččur d lheb n timmas d abuneqqar  
Yura-ay rebbi agrati nerwa afruti  
Cegeay-tt ad terr abuti teecaq deg uneğar

Zewğey uyey tis tlata ariy-d nehta  
Ulac tmettut am ta kulci s laebar  
Ma ara ak-id tessub barkukkes ibellaε waħdes  
Acebbađ ma ad t-id sres iđeřru ubagar  
Ma d aseqqi n tlitem agma tessan  
Ulac tamtilt-is wissen sya yer Becar

Deg wass n lğemea s tbut tuđen tmettut  
Teezza-ayi deg-s lmut medley-as lecfar  
Laxmis uqbel lğemea tewwi selea  
Zewğey uyey tis rebea ziy ya şettar  
Ya lařif nnbi cefea akken id selea  
Tayleb-iyi s clayem i tesa am wid n ukafar

Yaltif nnbi cefea akken id selea  
Tayleb-iyi s clayem i tesea am wid n ukafar

Mi ara ad t-id-yawed lgen-is reggint wallen-is

Ay id tesuffey acaren-is am lirezwa  
Yiwen n wass dya thawec-iyi taxbec-iyi  
Nniy abuh tecca-ayi argu meqqar  
Ddmey yur-s akursi yedlay-tt furşi  
Siwdey-tt ar wad eisi deg ublankar  
Tis xemsa ula id-nenna seg-s nhena  
Truh ad tarzef smana tedhem-itt lkar  
Tin id arniy d Yamina d Tannina  
Ur it-yeksib hed am tina cyel d leqrar  
Lameena zher imdaref akka isaref  
Aseggas ur tnesef teyli s amnar  
Lameena zher imdaref akka isaref  
Aseggas ur tnesef teyli s amnar

Sliy-as mi la tneggef terwa ahnunef  
Uzley ufiy-tt tekref afus adar  
Zurey yid-s iderwicen s iqelwacen  
Ya ttuba qqimen dahcen nnan-d trop tard  
Ma d lemqam ur t-neggi nediranji  
Yedha-d zzwağ obligé ula ay-nextar  
Ma d lemqam ur t-neggi nediranji  
Yedha-d zzwağ obligé ula ay-nextar  
Ma d lemqam ur t-neggi nediranji  
Yedha-d zzwağ obligé ulac lxetyar

Emyey uyey Tawes dina it-qewwes  
Wa ad as-yeqdec wa ad tt-twennes obligatoire  
Ziy tahnint d nicalan medden wallan  
Tezga dayem yer lğiran it-ttmentar  
Briy-as sbağ thur uyey-d Zhur

Lemer ur tetthawal lehdur ula ay-nextar

Ziy-nni i yuran deg unyir ur yettwaxir  
Yiwen n wass bennuy di Bubhir yewweđ-iyi-d lexbar  
Yewweđ-iyi-d lexbar-nsent di snat yid-sent  
Yeyli-d uxxam fell-asant yillent d ayebbar

Tturfay wađdi qqimey la ttxemimey  
Di lhal-iw ad ttwahimey ufiy c'est trop  
Tin uyeđ ad ayi-temmet ur iyi id teqqim yiwet  
Ta briy-as ta tettwet d nekk i d aqerřu  
Gulley yef zzwađ n yiwet ur nřennet  
Anef ad inin yecmet ulac am le gros

Zewđay uyeđ s le gros is yehwa ad yeđru  
Tin yelhan ad ttnegardi tayed ad as-nebru  
Tin yelhan ad ttnegardi tayed ad as-nebru  
Deg-sent yiwet d Karima tađša dima  
Mi ara ad tewwet ttařzima terna agrařu  
Mi ara ad tewwet ttařzima terna agrařu  
Nnađ agma ma ad tepozi bras croisés  
Ul-iw yettekkes pluži ur swiy duru  
Ul-iw yettekkes pluži ur swiy duru

Tin yur-s d Lařifa dda xlifa  
Đrafa laeqel d řřifa lebsa-s liřru  
Đrafa laeqel d řřifa lebsa-s liřru

Tis tlata d Cafiq ahya sieqa  
řřut-is d lmuřiq a wal d asefru  
řřut-is d lmuřiq a wal d asefru

Ma yella d Hađira kuleci s tira  
Mi ara ad-ak-id tsubb lařrira ad teččeđ azru

Mi ara ad-ak-id tsubb laħrira ad teččed azru

Ma yella d tis xemsa tinna d Ĥafša  
Tessen barbas di fransa trekkeb amiṭru  
Tessen barbas di fransa trekkeb amiṭru

Tis setta taħrec tefhem tinna d Maryem  
D tasukritirt i txeddem di lipitru  
Tis sebæa d Rabiæa di lidaæa i txeddem saæa  
Deg wass n lğemea berṛa umikru  
Deg wass n lğemea baṛṛa umikru

Di tmenya d sebæa xmeštac aħseb ṭrac  
Ma d arrac mcac makanc ewwet zéro  
Ṭumubil akked leħwac leħsab ulac  
Nekkini laeqel-iw am yimcac ur nferru  
Anect-a yak d amur-iw aya lxir-iw  
Nekkini s ugennur-iw yelbay zuru  
Cdey ayliy yef uzagur-iw ahya nnger-iw  
Yufeg iruħ ugennur-iw yedda uqerru  
Ukiy-d ddaw umetrah lħal d šbah

*Ur tessey ara rrum*

Ur tessey ara rrum  
Mačči d lmahtum  
Ut tessey arikar  
Rebbi ihenna-ayi  
Tarkuct n yifelfel d cwiṭ n uyrum  
Ṭanzaṭa tabyirt yer snat berka-ayi

Ur tessey ara rrum  
Mačči d lmahtum  
Ur tessey arikar  
Rebbi ihenna-ayi  
Terkkuct ifelfel d cwiṭ n uyrum  
Ṭanzaṭa tabyirt yer snat berka-ayi

Timyarin waerent lheb-nsent d amcum  
Nekk seiṭ yiwet lheb-is yeb-la-ayi  
Yentēḍ-iyi lheb-is la kemzey kul yum  
Dahney s zzit la pommade tekfa-ayi

zik-nni ass mi i lliy d azinun  
ššifa tazmert ddunit tezha-ayi  
lebsa ureṭṭru ariḥa plu plu  
Tikli-inu s zzux cah yehwa-ayi  
Agaru deg yimi-iw akked wecwingum  
Tazrart deg umgarḍ di sser terna-ayi  
Nwaḍer yef wallen-iw sser yettudum  
Tin id-iyi-zran deg wul-is tessea-ayi  
Medden qqaren-as wagi d aqemqum  
Rebbi yezra zzleṭ yečča-ayi  
Ula deg wass n leid ur ččiṭ aksum  
Sekksu s lebsel abuh yenya-ayi

Ur tessey ara rrum

Mačči d lmehtum

Ur tessey lanizat

Rebbi ihenna-ayi

Tarkuct n yifelfel d cwit n uyrum

tanžanža tabyirt yer snat berka-ayi

Arwit-tt aya arrac arwit-tt

Ya babaḥ ya babaḥ ya babaḥ

Ya babaḥ ya babaḥ ya babaḥ

Ya babaḥ ya babaḥ ya babaḥ

dani dani dan dani dani dan

dani dani dan dani dani dan

dani dani dan dan ada nadan

dana dan adan dana da nana

***Fkiy rray i madame***

A sanga akka ad teddu ddunit

Ya rbbi sşar tameddit

Yefka array i madame

D nnuba-s tura ad tsuwweq

Netta yahğeb deg uxxam

I urbbi akked usiyaq

Yefka array i madame

D nnuba-s tura ad tsewwaq

Netta yahğeb deg uxxam

I urbbi akked usiyaq

Ur tersedha ara s lear

Di znaqi teddu eeryan

Txeddem di marché noir

Teffay i crae akked yiberdan

Ur tersedha ara s lear

Di znaqi teddu eeryan

Txeddem di marché noir

Teffay i crae akked yiberdan

Nettat tsekkan di lbar

Netta yettrebbi igerdan

Nettat tsekkan di lbar

Netta yettrebbi igerdan

Yefka array i madame

D nnuba-s tura ad tsuwweq

Netta yahğeb deg uxxam

I urbbi akked usiyaq

Ad teqdu ad teşref nettat

Di kulec ad tdebbar aqerru-s

Netta amzur yer tuyat

Ad tt-yettabæ am țarus

Ad teqdu ad teşref nettat

Di kulec ad tdebbar aqerru-s

Netta amzur yer tuyat

Ad tt-yettabæ am țarus

Win i aken işhedren ma tekkat

Mi txeddem fransa I umaħbus

Win i aken işhedren ma tekkat

Mi txeddem fransa I umaħbus

Yefka arřay i madame

D nnuba-s tura ad tsuwwaq

Netta yahğeb deg uxxam

I urebbi akked usiyaq

Nnan yefhem yetqadem

Yartaħ I udebbar d lekluf

Yefka madame ad texdem

Ad as-id tettşewir luluf

Nnan yefhem yetqadem

Yartaħ I udebbar d lekluf

Yefka madame ad texdem

Ad as-id tettşewir luluf

Netta ad yeqdec wa ad işeggem

Mi id tewweđ ad as-tefk ameşşruf

Netta ad yeqdec wa ad işeggem

Mi id tewweđ ad as-tefk ameşşruf

Yefka arřay i madame

D nnuba-s tura ad tsuwweq

Netta yahğeb deg uxxam

I urebbi akked usiyaq

Ṭtuqten a medden laeyub

Ur yemlik hed iman-is

Yuyal kuleci s lmaqlub

Ǝarqen i lfahem lecyal-is

Ṭtuqten a medden laeyub

Ur yemlik hed iman-is

Yuyal kuleci s lmaqlub

Ǝarqen i lfahem lecyal-is

Yedħa-d win yellan d ameslub

Ay d-as-kellan s laeqel-is

Yedħa-d win yellan d ameslub

Ay d-as-kellan s laeqel-is

Yefka array i madame

D nnuba-s tura ad tsuwweq

Netta yahğeb deg uxxam

I urebbi akked usiyaq

Yefka array i madame

D nnuba-s tura ad tsuwweq

Netta yahğeb deg uxxam

I urebbi akked usiyaq

*Tôt ou tard*

Tôt ou tard

Tôt ou tard lmuḫṭar

Tôt ou tard

Tôt ou tard

Ad ak-qarsen lewṭar

Ad tafed iman-ik trop tard

Tôt ou tard

Tôt ou tard

Tôt ou tard lmuḫṭar

Tôt ou tard

Tôt ou tard

Prufiti zhu meqqar

Uqbel ad ak-cudden ayeṣmar

Tôt ou tard

Tôt ou tard lmuḫṭar

Tôt ou tard

Tôt ou tard

Ad ak-qarsen lewṭar

Ad tafed iman-ik trop tard

Tôt ou tard

Tôt ou tard lmuḫṭar

Tôt ou tard

Tôt ou tard

Prufiti zhu meqqar

Uqbel ad ak-cudden ayeṣmar

Tôt ou tard

Tôt ou tard

Tezleđ di tesga am saru  
şşura-ik akk ad teqqar  
tamıart-ik nig uqeřru-k ad tettru  
Deg wul-is d acu id as-teqqar?  
Teqqar-as zzwağ yid-s d ayuru

Aya yemma d aşalupar

Tôt ou tard

Tôt ou tard lmuřtar

Tôt ou tard

Tôt ou tard

Ad ak-qarsen lewřtar

Ad tafed iman-ik trop tard

Tôt ou tard

Tôt ou tard lmuřtar

Tôt ou tard

Tôt ou tard

Prufiti zhu meqqar

Uqbel ad ak-cudden ayeşmar

Tôt ou tard

Tôt ou tard

Truęed kulec ad t-id teğęed

D luřu ney d dinnar

Arraw-ik it-tesayred iwumi I tzewęed

Gar-asen ad yekker ubagar

Win ik-id yerran dqiqa kan ad tfaręed

Trewleđ s aęekka yef đar

Tôt ou tard

Ttô ou tard lmuḫṭar

Tôt ou tard

Tôt ou tard

Ad ak-qarsen lewṭar

Ad tafed iman-ik trop tard

Tôt ou tard

Tôt ou tard lmuḫṭar

Tôt ou tard

Tôt ou tard

Prufiti zhu meqqar

Uqbel ad ak-cudden ayeṣmar

Ttô ou tard

Tôt ou tard

Ad inin yewwi-t lehlak

Dya Surtout ma di sbiṭar

Daxel n usenduq arran lyemm-is fell-ak

Arran-ak aḫal d amesmar

Zik ttrun-t katent agejdur fell-ak

D ayen yefrey ucekkar

Tôt ou tard

Tôt ou tard lmuḫṭar

Tôt ou tard

Tôt ou tard

Ad ak-qarsen lewṭar

Ad tafed iman-ik trop tard

Tôt ou tard

Tôt ou tard lmuḫṭar

Tôt ou tard

Tôt ou tard

Prufiti zhu meqqar

Uqbel ad ak-cudden ayeşmar

Tôt ou tard

Tôt ou tard lmuḩtar

Agma ad teeddiḩ ur id tettaraḩ s lexbar

Leḩbab-ik widak akk ay-tettḩibbiḩ

Ad ak-arren akal aḩal d aqenḩar

Ugaden ad tuyaleḩ ad testaḩsiḩ

Ad tareḩ fell-asen mebla leḩbar

Tôt ou tard

Tôt ou tard lmuḩtar

Tôt ou tard

Tôt ou tard

Ad ak-qarsen lewḩar

Ad tafeḩ iman-ik trop tard

Tôt ou tard

Tôt ou tard lmuḩtar

Tôt ou tard

Tôt ou tard

Prufiti zhu meqqar

Uqbel ak-cudden ayeşmar

Tôt ou tard

Uqbel ak-cudden ayeşmar

Tôt ou tard